

叶兴阳
双语音标有声读物
叶兴阳
双语音标
阅读创始人
注音阅
读英语
教育之父
English
注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者： *叶兴阳*

内容来源： *公共领域英文原著*

适用对象： *英语学习者、教师、研究者*

版本日期： *2025 年*

目录

共 3 个章节

1. 火星奥德赛(a Martian Odyssey) 000001

2. 火星奥德赛(a Martian Odyssey) 000002

3. 火星奥德赛(a Martian Odyssey) 000003

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

火星奥德赛(A Martian Odyssey)

[-] [nəʊt] :
Transcriber's Note :
转录员的 笔记 :

转录者注：

[ðɪs] ['iːbuk] [wɒz; wəz] [prə'djuːst] [frɒm; frəm][ðə; ði] - [bʊk] [ə; eɪ] ['mɑːʃn] ['ɒdəsi] [ænd; ənd]
This eBook was produced from the 1949 book A Martian Odyssey and
这 电子书 曾是 生产 从 这 - 书 一个 火星人 奥德赛 和
['ʌðə(r)z] [baɪ] ['stænli] [dʒiː] . ['waɪnˌbaʊm] ,
Others by Stanley G . Weinbaum ,
其他的 经过 斯坦利 G . 温鲍姆 ,

这本电子书是根据斯坦利·G·温鲍姆1949年出版的《火星奥德赛及其他》一书制作的。

[ˌpiː 'piː] . [wʌn] - - .
pp . 1 - 27 .
pp . 1 - - .

第1-27页。

[ɪk'stensɪv] [rɪ'sɜːtʃ] [dɪd] [nɒt] [ʌn'kʌvə(r)] ['eni] ['evɪdəns] [ðæt] [ðə; ði] [juː] . [es] . ['kɒpiraɪt] [ɒn] [ðɪs]
Extensive research did not uncover any evidence that the U . S . copyright on this
广泛的 研究 做过 不是 揭露 任何 证据 那 这 U . S . 版权 在 这
[ˌpʌblɪ'keɪʃn] [wɒz; wəz] [rɪ'njuːd] .
publication was renewed .
发布 曾是 更新 .

经过广泛调查，没有发现任何证据表明该出版物的美国版权已续期。

[piː] . [wʌn]
p . 1
p . 1

第1页

[ə; eɪ] ['mɑːʃn] ['ɒdəsi]
A MARTIAN ODYSSEY
一个 火星人 奥德赛

火星奥德赛

['dʒɑːvis] [stretʃt] [hɪm'self] [æz; əz] [lʌg'ʒʊəriəsli] [æz; əz] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [ɪn] [ðə; ði] [kræmpt] ['dʒen(ə)rəl]
Jarvis stretched himself as luxuriously as he could in the cramped general
贾维斯 拉伸 他自己 作为 奢华地 作为 他 可以 在 这 狭窄 一般的
['kwɔːtəz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['eəriːz] .
quarters of the Ares .
四分之一 的 这 阿瑞斯 .

在阿瑞斯号狭小的普通舱室里，贾维斯尽可能地舒展着身体。

" [eə(r)] [juː; jʊ] [kæn; kən] [briːð] !
" Air you can breathe !
" 空气 你 能 呼吸 !

你能呼吸的空气！

" [hiː; hi] [ig'zʌlt] .
" he exulted .
" 他 欣喜若狂 .

他欣喜若狂。

" [ˌaɪ 'tiː] [fiːlz] [æz; əz] [θɪk] [æz; əz] [suːp] ['ɑːftə(r)][ðə; ði] [θɪn] [stʌf] [aʊt] [ðeə(r)] !
" It feels as thick as soup after the thin stuff out there !
" 它 感觉 作为 厚的 作为 汤 后 这 薄的 东西 出去 那里 !

"感觉外面的稀汤跟这汤一样浓稠！"

" [hiː; hi] [n'ɒdɪd] [æt; ət][ðə; ði] ['mɑːʃn] ['lændskeɪp] ['stretʃɪŋ] [flæt] [ænd; ənd] ['desələt] [ɪn][ðə; ði] [lait]
" He nodded at the Martian landscape stretching flat and desolate in the light
" 他 点头 在 这 火星人 景观 伸展 平坦的 和 荒凉 在 这 光
[ɒv; əv][ðə; ði]['nɪərə(r)] [muːn] ,
of the nearer moon ,
的 这 更近 月亮 ,

他朝远处火星上平坦荒凉的地貌点了点头，远处的月光洒在火星表面。

[bɪ'jɒnd] [ðə; ði] [glɑːs] [ɒv; əv][ðə; ði] [pɔːt] .
beyond the glass of the port .
超过 这 玻璃 的 这 港口 .

透过港口的玻璃。

[ðə; ði]['ʌðə(r)] [θriː] [stɛərd] [æt; ət][hɪm] [ˌsɪmpə'θetɪkli] — [pʌts] , [ðə; ði][ˌendʒɪ'nɪə(r)] , [lə'rɔɪ; 'liːˌrɔɪ] ,
The other three stared at him sympathetically — Putz , the engineer , Leroy ,
这 其他 三 凝视 在 他 同情地 — 普茨 , 这 工程师 , 勒罗伊 ,
[ðə; ði][baɪ'ɒlədʒɪst] , [ænd; ənd]['hærɪs(ə)n] ,
the biologist , and Harrison ,
这 生物学家 , 和 哈里森 ,

其他三人同情地看着他——工程师普茨、生物学家勒罗伊和哈里森。

[ðə; ði][ə'strɒnəmə(r)][ænd; ənd] ['kæptɪn] [ɒv; əv][ðə; ði][ˌekspə'dɪʃ(ə)n] .
the astronomer and captain of the expedition .
这 天文学家 和 队长 的 这 远征 .

天文学家兼探险队队长。

[dɪk] ['dʒɑːvis][wɒz; wəz] ['kemɪst] [ɒv; əv][ðə; ði] ['feɪməs] [kruː] , [ðə; ði]['eəriːz][ˌekspə'dɪʃ(ə)n] ,
Dick Jarvis was chemist of the famous crew , the Ares expedition ,
迪克 贾维斯 曾是 化学家 的 这 著名的 全体人员 , 这 阿瑞斯 远征 ,

迪克·贾维斯是著名的阿瑞斯号探险队的化学家。

[fɜːst]['hjuːmən] ['biːɪŋs] [tuː; tə][set] [fʊt] [ɒn][ðə; ði] [mɪ'stɪəriəs] ['neɪbə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɜːθ] , [ðə; ði]
first human beings to set foot on the mysterious neighbor of the earth , the
第一的 人类 生物 到 放 脚 在 这 神秘 邻居 的 这 地球 , 这
['plænɪt] [mɑːz] .
planet Mars .
行星 火星 .

第一批踏上地球神秘邻居——火星的人类。

[ðɪs] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði][əʊld] [deɪz] ,
This , of course , was in the old days ,
这 , 的 课程 , 曾是 在 这 老的 天 ,

当然，那是过去的事情了。

[les] [ðæn; ðən] ['twenti] [j'iəz] ['ɑːftə(r)][ðə; ði][mæd] [ə'merɪkən] ['doʊhini] [pə'fektɪd] [ðə; ði][ə'tɒmɪk][blɑːst]
less than twenty years after the mad American Doheny perfected the atomic blast
较少的 比 二十 年 后 这 疯狂的 美国人 多赫尼 完善 这 原子 爆炸
[æt; ət][ðə; ði][kɒst][ɒv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] ,
at the cost of his life ,
在 这 成本 的 他的 生活 ,

在疯狂的美国人多赫尼以生命为代价完善原子弹爆炸技术不到二十年后，

[ænd; ənd]['əʊnli][ə; eɪ] ['dekeɪd] ['ɑːftə(r)][ðə; ði] ['iːkwəli] [mæd][kɑːr'doʊzə][rəʊd][ɒn][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði] [muːn]
and only a decade after the equally mad Cardoza rode on it to the moon
和 仅有的 一个 十年 后 这 同样地 疯狂的 卡多萨 骑 在 它 到 这 月亮
.
.
.

仅仅十年后，同样疯狂的卡多萨就骑着它飞向了月球。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [truː] [ˌpaɪə'nɪəs] , [ðiːz] [fɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['eəriːz] .
They were true pioneers , these four of the Ares .
他们 是 真的 先驱者 , 这些 四 的 这 阿瑞斯 .

这四位战神是真正的先驱者。

[ɪk'sept] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][hɑːf] - ['dʌz(ə)n] [muːn] [ekspɪ'dɪʃnz] [ænd; ənd][ðə; ði] [ɪl] - ['feɪtɪd] [diː] ['lænsi]
Except for a half - dozen moon expeditions and the ill - fated de Lancey
除了 为了 一个 一半 - 打 月亮 探险 和 这 患病的 - 命中注定 德 兰西
[flaɪt] [eɪmd] [æt; ət][ðə; ði] [sɪ'dʌktɪv] [ɔːb] [ɒv; əv] ['viːnəs] ,
flight aimed at the seductive orb of Venus ,
航班 旨在 在 这 诱人的 球体 的 金星 ,

除了六次登月探险和那次不幸的德兰西号飞往金星的飞行之外，

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði][fɜːst][men][tuː; tə] [fiːl] ['ʌðə(r)]['grævəti][ðæn; ðən] ['ɜːrθs] ,
they were the first men to feel other gravity than earth's ,
他们 是 这 第一的 男人 到 感觉 其他 重力 比 地球的 ,

他们是第一批感受到地球以外其他星球重力的人。

[ænd; ənd] ['sɜːt(ə)nli] [ðə; ði][fɜːst] [sək'sesf(ə)l] [kruː] [tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] [ɜːθ] - [muːn] ['sɪstəm] .
and certainly the first successful crew to leave the earth - moon system .
和 当然 这 第一的 成功的 全体人员 到 离开 这 地球 - 月亮 系统 .

当然，他们也是第一支成功离开地月系统的宇航员队伍。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [dɪ'zɜːvd] [ðæt] [sək'ses] [wen] [wʌn] [kən'sidə] [ðə; ði] ['dɪfɪkəltɪz] [ænd; ənd]
And they deserved that success when one considers the difficulties and
和 他们 应得的 那 成功 什么时候 一 考虑 这 困难 和
[dɪs'kʌmfət] — [ðə; ði] [mʌnθs] [spent] [ɪn] [əˌklaɪmətaɪ'zeɪʃn] ['tʃeɪmbəz] [bæk] [ɒn] [ɜːθ] ,
discomforts — the months spent in acclimatization chambers back on earth ,
不适 — 这 几个月 花费 在 适应 房间 后退 在 地球 ,

考虑到他们所经历的困难和不适——例如回到地球后在适应舱中度过的几个月——他们取得的成功是实至名归的。

['lɜːnɪŋ] [tuː; tə] [briːð] [ðə; ði][eə(r)][æz; əz] ['tenjuəs] [æz; əz] [ðæt] [ɒv; əv] [mɑːz] ,
learning to breathe the air as tenuous as that of Mars ,
学习 到 呼吸 这 空气 作为 脆弱的 作为 那 的 火星 ,

学会呼吸像火星上一样稀薄的空气，

[ðə; ði] ['tʃælɪndʒɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [vɔɪd] [ɪn][ðə; ði]['taɪni] ['rɒkɪt] ['drɪvn] [baɪ][ðə; ði]['kræŋki] [ri'ækʃn]
the challenging of the void in the tiny rocket driven by the cranky reaction
这 具有挑战性的 的 这 空白 在 这 微小的 火箭 驱动 经过 这 暴躁的 反应
[m'əʊtəz][ɒv; əv][ðə; ði] ['twenti] - [fɜːst] ['sentʃəri] ,
motors of the twenty - first century ,
电机 的 这 二十 - 第一的 世纪 ,

挑战由二十一世纪古怪的反应式发动机驱动的小型火箭的真空，

[ænd; ənd]['məʊstli][ðə; ði] ['feɪsɪŋ] [ɒv; əv][æn; ən] ['æbsəluːtli] [ˌʌn'nəʊn] [wɜːld] .
and mostly the facing of an absolutely unknown world .
和 大多 这 面向 的 一个 绝对地 未知 世界 .

最重要的是，要面对一个完全未知的世界。

['dʒɑːvis] [stretʃt] [ænd; ənd] ['fɪŋgəd] [ðə; ði] [rɔː] [ænd; ənd] ['piːlɪŋ] [tɪp][ɒv; əv][hɪz; ɪz][frɒst] - ['bɪtn]
Jarvis stretched and fingered the raw and peeling tip of his frost - bitten
贾维斯 拉伸 和 用手指 这 生的 和 剥落 提示 的 他的 霜 - 被咬
[nəʊz] .
nose .
鼻子 .

贾维斯伸长手臂，用手指抚摸着冻伤脱皮的鼻尖。

[hiː; hi] [saɪd] [ə'gen] [kən'tentɪdli] .
He sighed again contentedly .
他 叹了口气 再次 心满意足地 .

他再次满足地叹了口气。

[piː] . [ˌtuː'tuː]
p . 2
p . 2

第2页

" [wel] , " [ɪk'spləʊdɪd]['hærɪs(ə)n] [ə'brʌptli] , " [ɑː(r); ə(r)][wiː; wi]['gəʊɪŋ][tuː; tə][hɪə(r)] [wɒt] ['hæpənd] ?
" Well , " exploded Harrison abruptly , " are we going to hear what happened ?
" 出色地 , " 爆炸了 哈里森 突然 , " 是 我们 去 到 听到 什么 发生 ?
“好吧,”哈里森突然爆发道，“我们能听到发生了什么事吗？”

[juː; jʊ][set] [aʊt] [ɔːl] ['ʃɪpʃeɪp] [ɪn][æn; ən] [ɔːg'zɪliəri] ['rɒkɪt] , [wiː; wi][dəʊnt][get][ə; eɪ] [piːp] [fɔː(r); fə(r)][ten]
You set out all shipshape in an auxiliary rocket , we don't get a peep for ten
你 放 出去 全部 井然有序 在 一个 辅助的 火箭 , 我们 不 得到 一个 窥视 为了 十
[deɪz] ,
days ,
天 ,

你乘坐辅助火箭整装出发，我们十天都没听到任何消息。

[ænd; ənd]['faɪnəli] [pʌts] [hɪə(r)] [pɪks] [juː; jʊ] [aʊt] [ɒv; əv] [ə; eɪ]['luːnətɪk][ænt] - [hiːp] [wɪð] [ə; eɪ] [friːk]
and finally Putz here picks you out of a lunatic ant - heap with a freak
和 最后 普茨 这里 精选 你 出去 的 一个 疯子 蚂蚁 - 堆 和 一个 怪物
['ɒstrɪtʃ] [æz; əz][jɔː(r); jə(r)][pæl] !
ostrich as your pal !
鸵鸟 作为 你的 朋友 !
最后，普茨从一群疯子蚂蚁中把你选中，还给你配了一只怪异的鸵鸟朋友！

[spɪl] [ˌaɪ 'tiː] , [mæn] ! "
Spill it , man ! "
洒 它 , 男人 ! "

快说，伙计！

" [spiːl] ? " ['kwɪrɪd] [lə'rɔɪ; 'liːˌrɔɪ] [pə'pleksɪdli] .
" Speel ? " queried Leroy perplexedly .
" 拼写 ? " 查询 勒罗伊 困惑地 .
“斯佩尔？”勒罗伊困惑地问道。

" [spiːl] [wɒt] ? "
" Speel what ? "
" 拼写 什么 ? "

“拼写什么？”

" [hiː; hi] [miːnz] - [ʃpiːl] - , " [ɪk'spleɪnd] [pʌts] ['səʊbəli] .
" He means ' spiel ' , " explained Putz soberly .
" 他 方法 - 游戏 - , " 解释 普茨 清醒地 .
“他的意思是‘表演’,”普茨严肃地解释道。

" [ˌaɪ 'tiː]['ɪzɪz][tuː; tə] [tel] .
" It iss to tell .
" 它 问题 到 告诉 .

“这是要说的。”

" ['dʒɑːvis] [met] ['hærɪsənz] [ə'mjuːzd] [glɑːns] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] ['ʃædəʊ] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [smaɪl] .

" Jarvis met Harrison's amused glance without the shadow of a smile .

" 贾维斯 遇见 哈里森的 觉得好笑 瞥一眼 没有 这 阴影 的 一个 微笑 .

贾维斯迎上哈里森戏谑的目光，脸上却没有一丝笑容。

" [ðæts] [raɪt] , [kɑːl] , " [hiː; hi] [sed] [ɪn] [greɪv] [ə'griːmənt] [wɪð] [pʌts] .

" That's right , Karl , " he said in grave agreement with Putz .

" 那就是 正确的 , 卡尔 , " 他 说 在 严重 协议 和 普茨 .

“没错，卡尔，”他郑重地同意普茨的说法。

" [ɪk] [ʃpiːl] [iːz] !

" Ich spiel es !

" 我 游戏 es !

"Ich spiel es!

" [hiː; hi] [grʌnt] ['kʌmftəbli; 'kʌmfətəbli] [ænd; ənd] [bɪ'gæn] .

" He grunted comfortably and began .

" 他 哼哼 舒适地 和 开始 .

他舒服地哼了一声，然后开始行动。

" [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə] ['ɔːdərs] , " [hiː; hi] [sed] , " [ai] [wɒtʃt] [kɑːl] [hɪə(r)] [teɪk] [ɒf] [tə'wɔːd] [ðə; ði] [nɔːθ] ,

" According to orders , " he said , " I watched Karl here take off toward the North ,

" 根据 到 订单 , " 他 说 , " 我 观看 卡尔 这里 拿 离开 朝向 这 北 ,

“奉命，”他说，“我亲眼看到卡尔从这里向北起飞。”

[ænd; ənd] [ðen] [ai] [gɒt] ['ɪntuː] [maɪ] ['flaɪɪŋ] [swet] - [bɒks] [ænd; ənd] ['hedɪd] [saʊθ] .

and then I got into my flying sweat - box and headed South .

和 然后 我 得到 进入 我的 飞行 汗 - 盒子 和 标题 南 .

然后我就钻进我的飞行热气球，向南飞去。

[jʊl] [rɪ'membə(r)] , [kæp] — [wiː; wi] [hæd; həd] ['ɔːdərs] [nɒt] [tuː; tə] [lænd] , [bʌt; bət] [dʒʌst] [skaʊt] [ə'baʊt]

You'll remember , Cap — we had orders not to land , but just scout about

你会 记住 , 帽 — 我们 有 订单 不是 到 土地 , 但 只是 侦察 关于

[fɔː(r); fə(r)] [pɔɪnts] [ɒv; əv] ['ɪntrəst] .

for points of interest .

为了 积分 的 兴趣 .

船长，你还记得吧——我们接到的命令是不要降落，只是四处侦察，寻找感兴趣的地点。

[ai] [set] [ðə; ði] [tuː] ['kæmərəz] ['klɪkɪŋ] [ænd; ənd] [bʌzd] [ə'lɒŋ] ,

I set the two cameras clicking and buzzed along ,

我 放 这 二 相机 点击 和 嗡嗡作响 沿着 ,

我设置好两台相机，开始拍摄，然后嗡嗡地飞驰而去。

['raɪdɪŋ] ['prɪti] [haɪ] — [ə'baʊt] [tuː] ['θaʊz(ə)nd] [fiːt] — [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ɒv; əv] ['riːz(ə)nz] .

riding pretty high — about two thousand feet — for a couple of reasons .

骑术 漂亮的 高的 — 关于 二 千 脚 — 为了 一个 夫妻 的 原因 .

由于两个原因，它飞得相当高——大约两千英尺。

[fɜːst] , [ˌaɪ 'tiː] [geɪv] [ðə; ði] ['kæmərəz] [ə; eɪ] ['greɪtə(r)] [fiːld] , [ænd; ənd] ['sekənd] ,

First , it gave the cameras a greater field , and second ,

第一的 , 它 给予 这 相机 一个 更大的 场地 , 和 第二 ,

首先，它为摄像机提供了更广阔的视野；其次，

[ðə; ði] ['ʌndə(r)] - [dʒets] ['træv(ə)l] [səʊ] [fɑː(r)] [ɪn] [ðɪs] [hɑːf] - ['vækjuːm] [ðeɪ] [kɔːl] [eə(r)] [hɪə(r)] [ðæt] [ðeɪ]

the under - jets travel so far in this half - vacuum they call air here that they

这 在下面 - 喷气式飞机 旅行 所以 远的 在 这 一半 - 真空 他们 称呼 空气 这里 那 他们

[stɜː(r)] [ʌp] [dʌst] [ɪf] [juː; jʊ] [muːv] [ləʊ] . "

stir up dust if you move low . "

搅拌 向上 灰尘 如果 你 移动 低的 . "

底部喷气发动机在这种他们称之为空气的半真空环境中飞行很远，如果你低空飞行，就会扬起灰尘。

" [wiː; wi] [nəʊ] [ɔːl] [ðæt] [frɒm; frəm] [pʌts] , " [grʌnt] ['hærɪs(ə)n] .
" We know all that from Putz , " grunted Harrison .
" 我们 知道 全部 那 从 普茨 , " 哼哼 哈里森 .

“我们从普茨那里都知道这些,”哈里森咕哝道。

" [ai] [wɪʃ] [jʊd] [seɪvd] [ðə; ði] [fɪlmz] , [ðəʊ] .
" I wish you'd saved the films , though .
" 我 希望 你会 已保存 这 电影 , 尽管 .

“真希望你能把那些电影保存下来。”

[ðeid] [hæv; həv] [peɪd] [ðə; ði] [kɒst] [ɒv; əv] [ðɪs] ['dʒʌŋkɪt] ; [rɪ'membə(r)] [haʊ] [ðə; ði] ['pʌblɪk] [m'ɒbd] [ðə; ði] [fɜːst] [muːn] ['pɪktʃəz] ? "
They'd have paid the cost of this junket ; remember how the public mobbed the first moon pictures ? "
他们会 有 有薪酬的 这 成本 的 这 公款旅行 ; 记住 如何 这 民众 暴徒 这 第一的 月亮 图片 ? "

他们会支付这次公费旅行的费用；还记得公众是如何蜂拥而至观看第一批登月照片的吗?

" [ðə; ði] [fɪlmz] [ɑː(r); ə(r)] [seɪf] , " [ri'tɔːt] ['dʒɑːvis] .
" The films are safe , " retorted Jarvis .
" 这 电影 是 安全的 , " 反驳 贾维斯 .

“这些电影是安全的,”贾维斯反驳道。

" [wel] , " [hiː; hi] [ri'zjuːmd] , " [æz; əz] [ai] [sed] , [ai] [bʌzd] [ə'lɒŋ] [æt; ət] [ə; eɪ] ['prɪti] [gʊd] [klɪp] ;
" Well , " he resumed , " as I said , I buzzed along at a pretty good clip ;
" 出色地 , " 他 恢复 , " 作为 我 说 , 我 嗡嗡作响 沿着 在 一个 漂亮的 好的 夹子 ;

“嗯,”他继续说道，“正如我所说，我飞速前进；

[dʒʌst] [æz; əz] [wiː; wi] ['fɪgəd] ,
just as we figured ,
只是 作为 我们 想 ,

正如我们所料,

[ðə; ði] [wɪŋz] ['hævnt] [mʌtʃ] [lɪft] [ɪn] [ðɪs] [eə(r)] [æt; ət] [les] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [maɪlz] [pə(r)] ['aʊə(r)] ,
the wings haven't much lift in this air at less than a hundred miles per hour ,
这 翅膀 还没有 很多 举起 在 这 空气 在 较少的 比 一个 百 英里 每 小时 ,

在这种时速低于一百英里的情况下，机翼在这种空气中几乎没有升力。

[ænd; ənd] ['iːv(ə)n] [ðen] [ai] [hæd; həd] [tuː; tə] [juːz] [ðə; ði] ['ʌndə(r)] - [dʒets] .
and even then I had to use the under - jets .
和 甚至 然后 我 有 到 使用 这 在下面 - 喷气式飞机 .

即使那样，我也得用下喷式喷枪。

" [səʊ] , [wɪð] [ðə; ði] [spiːd] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['æltɪtjuːd] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['blɜːrɪŋ] [kɔːzd] [baɪ] [ðə; ði] ['ʌndə(r)] - [dʒets] ,
" So , with the speed and the altitude and the blurring caused by the under - jets ,
" 所以 , 和 这 速度 和 这 高度 和 这 模糊 导致 经过 这 在下面 - 喷气式飞机 ,

“所以，考虑到速度、高度以及喷气发动机尾流造成的模糊效果,

[ðə; ði] ['siːɪŋ] ['wʌznt] ['eni] [tuː] [gʊd] .
the seeing wasn't any too good .
这 看到 不是 任何 也 好的 .

能见度不太好。

[ai] [kʊd; kəd] [siː] [ɪ'nʌf] , [ðəʊ] ,
I could see enough , though ,
我 可以 看 足够的 , 尽管 ,

不过，我能看到足够多的东西了。

[tuː; tə] [dɪ'stɪŋɡwɪʃ] [ðæt] [wɒt] [ai] [seɪld] ['əʊvə(r)][wɒz; wəz][dʒʌst][mɔː(r)][ɒv; əv] [ðɪs] [ɡreɪ] [pleɪn] [ðæt]
to distinguish that what I sailed over was just more of this grey plain that
到 区分 那 什么 我 航行 超过 曾是 只是 更多的 的 这 灰色的 清楚的 那
[wɪd] [biːn] [ɪɡ'zæmɪnɪŋ] [ðə; ði] [həʊl] [wiːk] [sɪns] ['aʊə(r)] ['lændɪŋ] — [seɪm] ['blɔbi] [ɡrəʊθ] [ænd; ənd]
we'd been examining the whole week since our landing — same blobby growths and
我们会 到过 检查 这 所有的 星期 自从 我们的 降落 — 相同的 黏糊糊的 增长 和
[ðə; ði] [seɪm] [ɪ'tɜːn(ə)l] ['kɑːpɪt] [ɒv; əv] ['krɔːlɪŋ] ['lɪt(ə)l][plɑːnt] - ['ænɪmlz] ,
the same eternal carpet of crawling little plant - animals ,
这 相同的 永恒 地毯 的 爬行 小的 植物 - 动物 ,

为了区分我航行经过的只是我们自登陆以来整整一周一直在观察的那片灰色平原——同样的黏糊糊的生物和同样永无止境的爬行小动植物。

[ɔː(r)] - , [æz; əz][lə'rɔɪ; 'liːˌrɔɪ] [kɔːlz] [ðem; ðəm] .
or biopods , as Leroy calls them .
或者 - , 作为 勒罗伊 呼叫 他们 .

或者像勒罗伊所说的生物舱。

[səʊ][ai] [seɪld] [ə'lɒŋ] , ['kɔːlɪŋ] [bæk] [maɪ][pə'zɪʃ(ə)n] ['evri] ['aʊə(r)][æz; əz] [ɪn'strʌktɪd] ,
So I sailed along , calling back my position every hour as instructed ,
所以 我 航行 沿着 , 呼叫 后退 我的 位置 每一个 小时 作为 指示 ,

于是我便继续航行，按照指示每隔一小时汇报一次我的位置。

[ænd; ənd][nɒt] ['nəʊɪŋ] ['weðə(r)] [juː; jʊ] [hɜːd] [ˌem 'iː] . "
and not knowing whether you heard me . "
和 不是 会心 无论 你 听到 我 . "

我不知道你是否听到了我的话。

" [ai][dɪd] ! " [snæpt] ['hærɪs(ə)n] .
" I did ! " snapped Harrison .
" 我 做过 ! " 啪啪 哈里森 .

"我做了！"哈里森厉声说道。

" [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['fɪfti] [maɪlz] [saʊθ] , " [kən'tɪnjuːd] ['dʒɑːvis] [ˌɪmpə'tɜːbəbli] ,
" A hundred and fifty miles south , " continued Jarvis imperturbably ,
" 一个 百 和 五十 英里 南 , " 持续 贾维斯 沉着冷静 ,

"往南一百五十英里,"贾维斯镇定地继续说道。

" [ðə; ði] ['sɜːfɪs] [tʃeɪndʒd] [tuː; tə][ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] [ləʊ] ['plætəʊ] , ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] ['dezət] [ænd; ənd]
" the surface changed to a sort of low plateau , nothing but desert and
" 这 表面 已更改 到 一个 种类 的 低的 高原 , 没有什么 但 沙漠 和
['ɒrɪndʒ] - ['tɪntɪd] [sænd] .
orange - tinted sand .
橙子 - 有色 沙 .

"地表变成了一种低矮的高原，除了沙漠和橙色的沙子什么也没有。"

[ai] ['fɪɡəd] [ðæt] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [raɪt]
I figured that we were right
我 想 那 我们 是 正确的

我猜我们是对的。

[piː] . [θriː]
p . 3
p . 3

第3页

[ɪn]['aʊə(r)] [ɡes] , [ðen] ,
in our guess , then ,
在 我们的 猜测 , 然后 ,

我们猜测，

[ænd; ənd] [ðɪs] [greɪ] [pleɪn] [wiː; wi] [drɒpt] [ɒn] [wɒz; wəz] ['riːəli] [ðə; ði] [meə(r)] [ˌsɪ'mɪəriəm] [wɪtʃ]
and this grey plain we dropped on was really the Mare Cimmerium which
和 这 灰色的 清楚的 我们 掉落 在 曾是 真的 这 母马 西默里姆 哪个
[wʊd] [meɪk] [maɪ] ['ɒrɪndʒ] ['dezət] [ðə; ði] ['riːdʒən] [kɔːld] ['zænθəs] .
would make my orange desert the region called Xanthus .
会 制作 我的 橙子 沙漠 这 地区 称为 黄花菜 .

我们降落的这片灰色平原实际上是西米里姆海，而我所说的橙色沙漠则被称为桑图斯地区。

[ɪf] [ai] [wɜː(r); wə(r)] [raɪt] , [ai] [ɔːt] [tuː; tə] [hɪt] [ə'nʌðə(r)] [greɪ] [pleɪn] ,
If I were right , I ought to hit another grey plain ,
如果 我 是 正确的 , 我 应该 到 打 其他 灰色的 清楚的 ,

如果我没猜错，我应该会遇到另一片灰色平原。

[ðə; ði] [meə(r)] ['kroʊniəm] [ɪn] [ə'nʌðə(r)] ['kʌp(ə)l] [ɒv; əv] ['hʌndrəd] [maɪlz] , [ænd; ənd] [ðen] [ə'nʌðə(r)] ['ɒrɪndʒ] ['dezət] ,
the Mare Chronium in another couple of hundred miles , and then another orange desert ,
这 母马 克罗尼姆 在 其他 夫妻 的 百 英里 , 和 然后 其他 橙子 沙漠 ,

再过几百英里就是月海，然后是另一片橙色的沙漠。

[ai] [ɔː(r)] [ˌaɪ 'aɪ] .
Thyle I or II .
噻唑啉 我 或者 二 .

泰尔一或二。

[ænd; ənd] [səʊ] [ai] [dɪd] . "
And so I did . "
和 所以 我 做过 . "

于是我就这么做了。

" [pʌts] ['verɪfaɪd] ['aʊə(r)] [pə'zɪʃ(ə)n] [ə; eɪ] [wiːk] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [hɑːf] [ə'gəʊ] ! " ['grʌmbld] [ðə; ði] ['kæptɪn] .
" Putz verified our position a week and a half ago ! " grumbled the captain .
" 普茨 已验证 我们的 位置 一个 星期 和 一个 一半 前 ! " 咕哝 这 队长 .

“普茨一周半前就确认过我们的位置了！”船长抱怨道。

" [lets] [get] [tuː; tə] [ðə; ði] [pɔɪnt] . "
" Let's get to the point . "
" 我们来吧 得到 到 这 观点 . "

“咱们直奔主题吧。”

" ['kʌmɪŋ] ! " [ri'mɑːk] ['dʒɑːvis] .
" Coming ! " remarked Jarvis .
" 未来 ! " 评论 贾维斯 .

“来了！”贾维斯说道。

" ['twenti] [maɪlz] ['ɪntuː] — [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] [ɔː(r)] [nɒt] — [ai] [krɒst] [ə; eɪ] [kə'næl] ! "
" Twenty miles into Thyle — believe it or not — I crossed a canal ! "
" 二十 英里 进入 噻唑啉 — 相信 它 或者 不是 — 我 交叉 一个 运河 ! "

“在泰尔镇走了二十英里后——信不信由你——我穿过了一条运河！”

" [pʌts] [f'əʊtəgˌɹ,æfd] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] !
" Putz photographed a hundred !
" 普茨 拍摄 一个 百 !

“普茨拍了一百张照片！”

[lets] [hɪə(r)] ['sʌmθɪŋ] [njuː] ! "
Let's hear something new ! "
我们来吧 听到 某物 新的 ! "

让我们听点新鲜的吧！

" [ænd; ənd][dɪd][hiː; hi][ˈɔːlsəʊ] [siː] [ə; eɪ] [ˈsɪti] ? "
" And did he also see a city ? "
" 和 做过 他 还 看 一个 城市 ? "

"他也看到了城市吗？"

" [ˈtwenti] [ɒv; əv] - [ɪm] , [ɪf] [juː; jʊ] [kɔːl] [ðəʊz] [hiːps] [ɒv; əv] [mʌd] [ˈsɪtɪz] ! "
" Twenty of ' em , if you call those heaps of mud cities ! "
" 二十 的 - 呃 , 如果 你 称呼 那些 堆积如山 的 泥 城市 ! "

"二十个？如果你把那些泥堆也称作城市的话！"

" [wel] , " [əbˈzɜːvd] [ˈdʒɑːvis] , " [frɒm; frəm] [hɪə(r)] [ɒn] [aɪl] [biː; bi] [ˈtelɪŋ] [ə; eɪ] [fjuː] [θɪŋz] [pʌts] [ˈdɪd(ə)nt] [siː] !
" Well , " observed Jarvis , " from here on I'll be telling a few things Putz didn't see !
" 出色地 , " 观察到 贾维斯 , " 从 这里 在 患病的 是 讲述 一个 很少 事物 普茨 没有 看 !

"好吧,"贾维斯说道,"从现在开始，我要讲一些普茨没看到的事情！"

" [hiː; hi] [rʌbd] [hɪz; ɪz] [ˈtɪŋglɪŋ] [nəʊz] , [ænd; ənd] [kənˈtɪnjuːd] .
" He rubbed his tingling nose , and continued .
" 他 摩擦 他的 刺痛感 鼻子 , 和 持续 .

他揉了揉发麻的鼻子，继续说道。

" [ai] [njuː] [ðæt] [ai] [hæd; həd] [ˌsɪksˈtiːn] [ˈaʊəz] [ɒv; əv] [ˈdeɪlaɪt] [æt; ət] [ðɪs] [ˈsiːz(ə)n] ,
" I knew that I had sixteen hours of daylight at this season ,
" 我 知道 那 我 有 十六 小时 的 日光 在 这 季节 ,

我知道在这个季节，我每天有十六个小时的日照时间。

[səʊ] [eɪt] [ˈaʊəz] — [eɪt] [ˈhʌndrəd] [maɪlz] — [frɒm; frəm] [hɪə(r)] , [ai] [dɪˈsaɪdɪd] [tuː; tə] [tɜːn] [bæk] .
so eight hours — eight hundred miles — from here , I decided to turn back .
所以 八 小时 — 八 百 英里 — 从 这里 , 我 决定 到 转动 后退 .

所以，距离这里还有八个小时——八百英里——我决定返回。

[ai] [wɒz; wəz] [stɪl] [ˈəʊvə(r)] , [ˈweðə(r)] [ai] [ɔː(r)] [ˌaɪ ˈaɪ] [aɪm] [nɒt] [ʃʊə(r)] ,
I was still over Thyle , whether I or II I'm not sure ,
我 曾是 仍然 超过 噻唑啉 , 无论 我 或者 二 我是 不是 当然 ,

我当时还在为泰尔（Thyle）的事烦恼，至于究竟是第一人称单数还是第二人称单数，我不太确定。

[nɒt] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [ˈtwenti] - [faɪv] [maɪlz] [ˈɪntuː] [ˌaɪ ˈtiː] .
not more than twenty - five miles into it .
不是 更多的 比 二十 - 五 英里 进入 它 .

不超过二十五英里。

[ænd; ənd] [raɪt] [ðeə(r)] , - [pet] [ˈməʊtə(r)] [kwɪt] ! "
And right there , Putz's pet motor quit ! "
和 正确的 那里 , - 宠物 发动机 辞职 ! "

就在这时，普茨的宠物马达突然熄火了！

" [kwɪt] ?
" Quit ?
" 辞职 ?

"辞职？

[haʊ] ?
How ?
如何 ?

如何？

" [pʌts] [wɒz; wəz] [səˈlɪsɪtəs] .
" Putz was solicitous .
" 普茨 曾是 殷勤 .

普茨很殷勤。

" [ðə; ði] [ə'tɒmɪk] [blɑːst] [gɒt] [wiːk] .
" The atomic blast got weak .
" 这 原子 爆炸 得到 虚弱的 .

"原子弹爆炸威力减弱了。"

[ai] ['stɑːtɪd] ['luːzɪŋ] ['æltɪtjuːd] [raɪt] [ə'weɪ] ,
I started losing altitude right away ,
我 开始 输 高度 正确的 离开 ,

我很快就开始下降高度，

[ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] [ðeə(r)] [ai] [wɒz; wəz] [wɪð] [ə; eɪ] [θʌmp] [raɪt] [ɪn] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ɒv; əv] !
and suddenly there I was with a thump right in the middle of Thyle !
和 突然 那里 我 曾是 和 一个 扑通 正确的 在 这 中间 的 噻唑啉 !

突然间，我就一头栽进了泰尔的正中央！

[smæʃt] [maɪ] [nəʊz] [ɒn] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] , [tuː] !
Smashed my nose on the window , too !
粉碎 我的 鼻子 在 这 窗户 , 也 !

我的鼻子也撞到窗户上了！

" [hiː; hi] [rʌbd] [ðə; ði] ['ɪndʒəd] ['membə(r)] ['ruːfəli] .
" He rubbed the injured member ruefully .
" 他 摩擦 这 受伤 成员 懊悔地 .

他懊恼地揉了揉受伤的部位。

" [dɪd] [juː; jʊ] ['meɪbi] [traɪ] [væʃɪŋ] [dɜːr] [kəm'bʌstʃən] ['tʃeɪmbə(r)] [ˌem aɪ 'tiː] ['æsɪd] [sʌl'fjʊərɪk] ? " [in'kwaiə] [pʌts] .
" Did you maybe try vashing der combustion chamber mit acid sulphuric ? " inquired Putz .
" 做过 你 或许 尝试 瓦辛 德尔 燃烧 房间 密特 酸 硫磺 ? " 询问 普茨 .

"你有没有试过用硫酸清洗燃烧室？"普茨问道。

" ['sʌmtaɪmz] [dɜːr] [liːd] - [ə; eɪ] ['sekənd(ə)ri] [ˌreɪdi'eɪʃn] — "
" Sometimes der lead giffs a secondary radiation — "
" 有时 德尔 带领 - 一个 次要 辐射 — "

"有时铅会产生二次辐射——"

" [nɔː] ! " [sed] ['dʒɑːvis] [dɪs'gʌstɪdli] .
" Naw ! " said Jarvis disgustedly .
" 不 ! " 说 贾维斯 厌恶地 .

"呸！"贾维斯厌恶地说。

" [ai] [ˌwʊdnt] [traɪ] [ðæt] , [ɒv; əv] [kɔːs] — [nɒt] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [ten] [taɪmz] !
" I wouldn't try that , of course — not more than ten times !
" 我 不会 尝试 那 , 的 课程 — 不是 更多的 比 十 时代 !

"我当然不会尝试那样做——最多不会超过十次！"

[bɪ'saɪdz] , [ðə; ði] [bʌmp] ['flætnd] [ðə; ði] ['lændɪŋ] [gɪə(r)] [ænd; ənd] ['bʌstɪd] [ɒf] [ðə; ði] ['ʌndə(r)] - [dʒets] .
Besides , the bump flattened the landing gear and busted off the under - jets .
除了 , 这 撞 扁平的 这 降落 齿轮 和 被捕 离开 这 在下面 - 喷气式飞机 .

此外，颠簸还压扁了起落架，并撞断了下方的喷气发动机。

[sə'pəʊz] [ai] [gɒt] [ðə; ði] [θɪŋ] ['wɜːkɪŋ] — [wɒt] [ðen] ?
Suppose I got the thing working — what then ?
认为 我 得到 这 事物 在职的 — 什么 然后 ?

假设我成功让它运行起来了——然后呢？

[ten] [maɪlz] [wɪð] [ðə; ði] [blɑːst] ['kʌmɪŋ] [raɪt] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['bɒtəm]
Ten miles with the blast coming right out of the bottom
十 英里 和 这 爆炸 未来 正确的 出去 的 这 底部

十英里外，爆炸声直接从底部传来。

[ænd; ənd][aɪ'd][hæv; həv] ['meltɪd] [ðə; ði][flɔː(r)][frɒm; frəm]['ʌndə(r)][ˌem 'iː] !
and I'd have melted the floor from under me !
和 ID 有 融化 这 地面 从 在下面 我 !

我当时差点把脚下的地板都融化了！

" [hiː; hi] [rʌbd] [hɪz; ɪz][nəʊz] [ə'gen] .
" He rubbed his nose again .
" 他 摩擦 他的 鼻子 再次 .

他又揉了揉鼻子。

" ['lʌki] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][ə; eɪ] [paʊnd] ['əʊnli] [weɪs] ['sev(ə)n] ['aʊnsɪz] [hɪə(r)] , [ɔː(r)][aɪ'd][hæv; həv] [biːn]
" Lucky for me a pound only weighs seven ounces here , or I'd have been
" 幸运的 为了 我 一个 磅 仅有的 重量 七 盎司 这里 , 或者 ID 有 到过
[mæʃt] [flæt] ! "
mashed flat ! "
捣碎 平坦的 ! "

"幸好这里一磅只有七盎司，不然我就被压成肉泥了！"

" [ai][kʊd; kəd][hæv; həv] [fɪkst] !
" I could have fixed !
" 我 可以 有 固定的 !

"我本来可以解决的！"

" [ɪ'dʒækjuleɪtɪd][ðə; ði][ˌendʒɪ'nɪə(r)] .
" ejaculated the engineer .
" 射精 这 工程师 .

工程师射精了。

" [ai][bet][ˌaɪ 'tiː][væs][nɒt] ['sɪəriəs] . "
" I bet it vas not serious . "
" 我 赌注 它 血管 不是 严肃的 . "

"我猜应该不严重。"

" ['prɒbəbli] [nɒt] , " [ə'griːd] ['dʒɑːvis] [sɑː'kæstɪkli] .
" Probably not , " agreed Jarvis sarcastically .
" 大概 不是 , " 同意 贾维斯 讽刺地 .

"大概不会吧，"贾维斯讽刺地同意道。

" ['əʊnli][ˌaɪ 'tiː] [ˌwʊdnt] [flai] .
" Only it wouldn't fly .
" 仅有的 它 不会 飞 .

"只是它飞不起来。"

['nʌθɪŋ] ['sɪəriəs] , [bʌt; bət][ai][hæd; həd][maɪ] [tʃɔɪs] [ɒv; əv] ['weɪtɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [pɪkt]
Nothing serious , but I had my choice of waiting to be picked
没有什么 严肃的 , 但 我 有 我的 选择 的 等待 到 是 挑选

没什么大碍，但我可以选择等待被选中。

[piː] . [fɔːr]
p . 4
p . 4

[ʌp][ɔː(r)] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [wɔːk] [bæk] — [eɪt] ['hʌndrəd] [maɪlz] , [ænd; ənd] [pə'hæps] ['twenti] [deɪz] [bɪ'fɔː(r)]
up or trying to walk back — eight hundred miles , and perhaps twenty days before
向上 或者 尝试 到 走 后退 — 八 百 英里 , 和 也许 二十 天 前
[wiː; wi][hæd; həd][tuː; tə] [liːv] !
we had to leave !
我们 有 到 离开 !

要么爬起来，要么试着走回去——八百英里，也许还要走二十天，然后我们才不得不离开！

['fɔːti] [maɪlz] [ə; eɪ] [deɪ] !
Forty miles a day !
四十 英里 一个 天 !

一天四十英里！

[wel] , " [hiː; hi] [kən'kluːdɪd] , " [ai] [tʃəʊz] [tuː; tə] [wɔːk] .
Well , " he concluded , " I chose to walk .
出色地 , " 他 结束 , " 我 选择 到 走 .

“好吧，”他总结道，“我选择步行。”

[dʒʌst] [æz; əz] [mʌtʃ] [tʃɑːns] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] [pɪkt] [ʌp] , [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [kept] [ˌem 'iː] ['bɪzi] . "
Just as much chance of being picked up , and it kept me busy . "
只是 作为 很多 机会 的 存在 挑选 向上 , 和 它 保留 我 忙碌的 . "

被抓的几率一样大，这让我忙得不可开交。

" [wɪd] [hæv; həv] [faʊnd] [juː; jʊ] , " [sed] ['hærɪs(ə)n] .
" We'd have found you , " said Harrison .
" 我们会 有 成立 你 , " 说 哈里森 .

“我们会找到你的，”哈里森说。

" [nəʊ] [daʊt] .
" No doubt .
" 不 怀疑 .

“无疑。

['eniweɪ] , [ai] [rɪgd] [ʌp] [ə; eɪ] ['hɑːnɪs] [frɒm; frəm] [sʌm; səm] [siːt] [stræps] ,
Anyway , I rigged up a harness from some seat straps ,
反正 , 我 作弊 向上 一个 马具 从 一些 座位 肩带 ,

总之，我用一些座椅安全带临时做了一个安全带。

[ænd; ənd] [pʊt] [ðə; ði] ['wɔːtə(r)] [tæŋk] [ɒn] [maɪ] [bæk] , [tʊk] [ə; eɪ] ['kɑːtrɪdʒ] [belt] [ænd; ənd] [rɪ'vɒlvə(r)] ,
and put the water tank on my back , took a cartridge belt and revolver ,
和 放 这 水 坦克 在 我的 后退 , 采取 一个 墨盒 腰带 和 左轮手枪 ,

我把水箱背在背上，拿了弹药带和左轮手枪。

[ænd; ənd] [sʌm; səm] ['aɪən] ['ræʃ(ə)nz] , [ænd; ənd] ['stɑːtɪd] [aʊt] . "
and some iron rations , and started out . "
和 一些 铁 口粮 , 和 开始 出去 . "

还有一些铁剂，然后就出发了。

" ['wɔːtə(r)] [tæŋk] ! " [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [baɪ'ɒlədʒɪst] , [lə'rɔɪ; 'liːˌrɔɪ] .
" Water tank ! " exclaimed the little biologist , Leroy .
" 水 坦克 ! " 惊呼 这 小的 生物学家 , 勒罗伊 .

“水箱！”小生物学家勒罗伊惊呼道。

" [ʃiː; ʃi] [weɪ] [wʌn] - ['kwɔːtə(r)] [tʌn] ! "
" She weigh one - quarter ton ! "
" 她 称重 一 - 四分之一 吨 ! "

“她重达四分之一吨！”

" ['wʌznt] [fʊl] .
" Wasn't full .
" 不是 满的 .

“没满。”

[wei] [ə'baʊt] [tuː] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['fɪfti] [paʊndz] [ɜːθ] - [weɪt] , [wɪtʃ] [ɪz] ['eɪti] - [faɪv] [hɪə(r)] .
Weighed about two hundred and fifty pounds earth - weight , which is eighty - five here .
称重 关于 二 百 和 五十 磅 地球 - 重量 , 哪个 是 八十 - 五 这里 .

重约250磅（地球重量），相当于这里的85磅。

[ðen] , [bɪ'saɪdz] , [maɪ] [əʊn] ['pɜːsən(ə)l] [tuː] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] [ten] [paʊndz] [ɪz] ['əʊnli] ['sev(ə)nti] [ɒn]
Then , besides , my own personal two hundred and ten pounds is only seventy on
然后 , 除了 , 我的 自己的 个人的 二 百 和 十 磅 是 仅有的 七十 在
[mɑːz] ,
Mars ,
火星 ,

此外，我个人的210英镑在火星上只相当于70英镑。

[səʊ] , [tæŋk] [ænd; ənd] [ɔːl] , [ai] [grəʊst] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['fɪfti] - [faɪv] ,
so , tank and all , I grossed a hundred and fifty - five ,
所以 , 坦克 和 全部 , 我 毛利 一个 百 和 五十 - 五 ,

所以，算上油箱，我总共得了155美元。

[ɔː(r)] ['fɪfti] - [faɪv] [paʊndz] [les] [ðæn; ðən] [maɪ] ['evrideɪ] [ɜːθ] - [weɪt] .
or fifty - five pounds less than my everyday earth - weight .
或者 五十 - 五 磅 较少的 比 我的 每天 地球 - 重量 .

或者说比我日常的地球体重轻55磅。

[ai] ['fɪgəd] [ɒn] [ðæt] [wen] [ai] [ˌʌndə'tʊk] [ðə; ði] ['fɔːti] - [maɪl] ['deɪli] [strəʊl] .
I figured on that when I undertook the forty - mile daily stroll .
我 想 在 那 什么时候 我 承担 这 四十 - 英里 日常的 漫步 .

我每天步行四十英里时就考虑到了这一点。

[əʊ] — [ɒv; əv] [kɔːs] [ai] [tʊk] [ə; eɪ] ['θɜːməʊ] - [skɪn] ['sliːpɪŋ] [bæg] [fɔː(r); fə(r)] [ðiːz] ['wɪntri] ['mɑːʃn]
Oh — of course I took a thermo - skin sleeping bag for these wintry Martian
哦 — 的 课程 我 采取 一个 热 - 皮肤 睡眠 包 为了 这些 冬季 火星人
[naɪts] .
nights .
夜晚 .

哦——我当然带了保暖睡袋来应对火星寒冷的夜晚。

" [ɒf] [ai] [went] , ['baʊnsɪŋ] [ə'lɒŋ] ['prɪti] ['kwɪkli] .
" Off I went , bouncing along pretty quickly .
" 离开 我 去 , 弹跳 沿着 漂亮的 迅速地 .

我出发了，一路蹦蹦跳跳，很快就到了。

[eɪt] ['aʊəz] [ɒv; əv] ['deɪlaɪt] [ment] ['twenti] [maɪlz] [ɔː(r)] [mɔː(r)] .
Eight hours of daylight meant twenty miles or more .
八 小时 的 日光 意思是 二十 英里 或者 更多的 .

八小时的日照时间意味着可以行驶二十英里或更远。

[ˌaɪ 'tiː] [gɒt] ['taɪəsəm] , [ɒv; əv] [kɔːs] — ['plʌgɪŋ] [ə'lɒŋ] ['əʊvə(r)] [ə; eɪ] [sɒft] [sænd] ['dezət] [wɪð] ['nʌθɪŋ]
It got tiresome , of course — plugging along over a soft sand desert with nothing
它 得到 令人厌烦 , 的 课程 — 插头 沿着 超过 一个 柔软的 沙 沙漠 和 没有什么
[tuː; tə] [siː] ,
to see ,
到 看 ,

当然，这很令人厌倦——在空旷的沙质沙漠中艰难跋涉，什么也看不到。

[nɒt] ['iːv(ə)n] ['lɪrɔɪz] ['krɔːlɪŋ] - .
not even Leroy's crawling biopods .
不是 甚至 勒罗伊的 爬行 - .

甚至连勒罗伊的爬行生物舱都算不上。

[bʌt; bət] [æn; ən] ['aʊə(r)] [ɔː(r)] [səʊ] [brɔːt] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [ðə; ði] [kə'næl] — [dʒʌst] [ə; eɪ] [draɪ] [dɪtʃ] [ə'baʊt]
But an hour or so brought me to the canal — just a dry ditch about
但 一个 小时 或者 所以 带来 我 到 这 运河 — 只是 一个 干燥 沟 关于
[fɔː(r)] ['hʌndrəd] [fiːt] [waɪd] ,
four hundred feet wide ,
四 百 脚 宽的 ,

大约一个小时后，我来到了运河边——那只是一条大约四百英尺宽的干涸沟渠。

[ænd; ənd] [streɪt] [æz; əz][ə; eɪ]['reɪlrəʊd][ɒn][ɪts] [əʊn] ['kʌmpəni] [mæp] .
and straight as a railroad on its own company map .
和 直的 作为 一个 铁路 在 它是自己的 公司 地图 .

就像公司地图上的铁路一样笔直。

" [ðɛəd] [biːn] ['wɔːtə(r)][ɪn][ˌaɪ 'tiː] ['sʌmtaɪm] , [ðəʊ] .
" There'd been water in it sometime , though .
" 那里 到过 水 在 它 有时 , 尽管 .

“不过，里面曾经有过水。”

[ðə; ði] [dɪtʃ] [wɒz; wəz] ['kʌvəd] [wɪð] [wɒt] [lʊkt] [laɪk][ə; eɪ][naɪs] [griːn] [lɔːn] .
The ditch was covered with what looked like a nice green lawn .
这 沟 曾是 涵盖 和 什么 看起来 喜欢 一个 好的 绿色的 草地 .

沟渠上覆盖着一层看起来像是漂亮的绿色草坪。

['əʊnli] , [æz; əz][ai] [ɐpɹ'əʊtʃt] , [ðə; ði] [lɔːn] [muːvd] [aʊt][ɒv; əv][maɪ] [wei] ! "
Only , as I approached , the lawn moved out of my way ! "
仅有的 , 作为 我 接近 , 这 草地 已搬 出去 的 我的 方式 ! "

只是，当我走近时，草坪竟然自动让开了！

" [eɪ] ? " [sed] [lə'rɔɪ; 'liːˌrɔɪ] .
" Eh ? " said Leroy .
" 嗯 ? " 说 勒罗伊 .

“嗯？”勒罗伊说道。

" [jeə] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['relətɪv] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] - .
" Yeah , it was a relative of your biopods .
" 是的 , 它 曾是 一个 相对的 的 你的 - .

“是的，它是你们生物舱的近亲。”

[ai] [kɔːt] [wʌn] — [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [grɑːs] - [laɪk] [bleɪd] [ə'baʊt][æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz][maɪ]['fɪŋgə(r)] , [wɪð] [tuː]
I caught one — a little grass - like blade about as long as my finger , with two
我 捕捉 一 — 一个 小的 草 - 喜欢 刀刃 关于 作为 长的 作为 我的 手指 , 和 二
[θɪn] , ['stemɪ] [legz] . "
thin , stemmy legs . "
薄的 , 茎干 腿 . "

我抓到了一只——一根像草一样的小叶子，大概和我手指差不多长，长着两条细长的茎状腿。

" [hiː; hi][ɪz] [weə(r)] ?
" He is where ?
" 他 是 在哪里 ?

他在哪儿?

" [lə'rɔɪ; 'liːˌrɔɪ][wɒz; wəz]['iːgə(r)] .
" Leroy was eager .
" 勒罗伊 曾是 渴望的 .

“勒罗伊很渴望。”

" [hiː; hi][ɪz][let][gəʊ] !
" He is let go !
" 他 是 让 去 !

他被释放了！

[ai][hæd; həd][tuː; tə] [muːv] ,
I had to move ,
我 有 到 移动 ,

我不得不搬家。

[səʊ][ai] [plaʊ] [ə'lɒŋ] [wɪð] [ðə; ði] ['wɔːkɪŋ] [grɑːs] ['əʊpənɪŋ] [ɪn] [frʌnt] [ænd; ənd] ['kləʊzɪŋ] [bɪ'haɪnd] .
so I plowed along with the walking grass opening in front and closing behind .
所以 我 犁过的 沿着 和 这 步行 草 开幕 在 正面 和 结束 在后面 .

于是我沿着草地向前走去，草地时而敞开，时而闭合。

[ænd; ənd] [ðen] [ai][wɒz; wəz] [aʊt] [ɒn][ðə; ði] ['ɒrɪndʒ] ['dezət] [ɒv; əv] [ə'gen] .
And then I was out on the orange desert of Thyle again .
和 然后 我 曾是 出去 在 这 橙子 沙漠 的 噻唑啉 再次 .

然后我又回到了泰尔那片橙色的沙漠里。

" [ai] ['plʌgd] ['stedəli] [ə'lɒŋ] , [kʌs] [ðə; ði][sænd] [ðæt] [meɪd] ['gəʊɪŋ][səʊ] ['taɪəsəm] , [ænd; ənd] ,
" I plugged steadily along , cussing the sand that made going so tiresome , and ,
" 我 已插电 稳步 沿着 , 咒骂 这 沙 那 制成 去 所以 令人厌烦 , 和 ,

我稳步前行，咒骂着让行走如此费力的沙子，然后，

[ˌɪnsɪ'dent(ə)li] , [kʌs] [ðæt] ['kræŋki] ['məʊtə(r)][ɒv; əv] [jɔːz] , [kɑːl] .
incidentally , cussing that cranky motor of yours , Karl .
顺便 , 咒骂 那 暴躁的 发动机 的 你的 , 卡尔 .

顺便说一句，卡尔，我真想骂骂你那台脾气暴躁的发动机。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][dʒʌst] [bɪ'fɔː(r)] ['twaɪlaɪt] [ðæt] [ai] [riːtʃt] [ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv] ,
It was just before twilight that I reached the edge of Thyle ,
它 曾是 只是 前 暮 那 我 达到 这 边缘 的 噻唑啉 ,

黄昏前不久，我到达了泰尔河畔的边缘。

[ænd; ənd] [lʊkt] [daʊn] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [greɪ] [meə(r)] ['kroʊniəm] .
and looked down over the gray Mare Chronium .
和 看起来 向下 超过 这 灰色的 母马 克罗尼姆 .

向下望去，可以看到灰色的克罗尼姆海。

[ænd; ənd][ai] [njuː] [ðeə(r)][wɒz; wəz]['sev(ə)nti] - [faɪv] [maɪlz] [ɒv; əv] [ðæt] [tuː; tə][biː; bi] [wɔːkt] ['əʊvə(r)] ,
And I knew there was seventy - five miles of that to be walked over ,
和 我 知道 那里 曾是 七十 - 五 英里 的 那 到 是 步行 超过 ,
[ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ]
and then a
和 然后 一个

我知道要走完那七十五英里的路，然后……

[piː] . [faɪv]
p . 5
p . 5

第5页

['kʌp(ə)l] [ɒv; əv] ['hʌndrəd] [maɪlz] [ɒv; əv] [ðæt] ['zænθəs] ['dezət] , [ænd; ənd] [ə'baʊt] [æz; əz] [mʌtʃ] [mɔː(r)]
couple of hundred miles of that Xanthus desert , and about as much more
夫妻 的 百 英里 的 那 黄花菜 沙漠 , 和 关于 作为 很多 更多的
[meə(r)] [ˌsɪ'mɪəriəm] .
Mare Cimmerium .
母马 西默里姆 .

绵延几百英里的桑托斯沙漠，以及同样长的西米里姆海。

[wɒz; wəz][ai] [pliːzd] ?
Was I pleased ?
曾是 我 高兴 ?

我满意吗?

[ai] ['stɑːtɪd] [kʌs] [juː; jʊ] ['feloʊz] [fɔː(r); fə(r)] [nɒt] ['pɪkɪŋ] [ˌem 'iː][ʌp] ! "
I started cussing you fellows for not picking me up ! "
我 开始 咒骂 你 伙伴们 为了 不是 挑选 我 向上 ! "

我开始骂你们这些家伙，为什么没来接我！

" [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] ['traɪɪŋ] , [juː; jʊ][sæp] ! " [sed] ['hærɪs(ə)n] .
" We were trying , you sap ! " said Harrison .
" 我们 是 尝试 , 你 树液 ! " 说 哈里森 .

“我们一直在努力，你这个笨蛋！”哈里森说道。

" [ðæt] ['dɪd(ə)nt] [help] .
" That didn't help .
" 那 没有 帮助 .

"那并没有帮助。"

[wel] ,
Well ,
出色地 ,

出色地，

[ai] ['fɪgəd] [ai] [mait] [æz; əz] [wel] [juːz] [wɒt] [wɒz; wəz] [left] [ɒv; əv] ['deɪlaɪt] [ɪn] ['getɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [klɪf] [ðæt] ['baʊndɪd] .
I figured I might as well use what was left of daylight in getting down the cliff that bounded Thyle .
我 想 我 可能 作为 出色地 使用 什么 曾是 左边 的 日光 在 获得 向下 这 悬崖 那 有界 噻唑啉 .

我想，不如利用剩下的日光，从泰尔镇边缘的悬崖上下去。

[ai] [faʊnd] [æn; ən] ['iːzi] [pleɪs] , [ænd; ənd] [daʊn] [ai] [went] .
I found an easy place , and down I went .
我 成立 一个 简单的 地方 , 和 向下 我 去 .

我找到一个容易下山的地方，然后就下去了。

[meə(r)] ['kroʊniəm] [wɒz; wəz] [dʒʌst] [ðə; ði] [seɪm] [sɔːt] [ɒv; əv] [pleɪs] [æz; əz] [ðɪs] — ['kreɪzi] ['liːfləs] [plɑːnts] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [bʌntʃ] [ɒv; əv] [k'rɔːləz] ;
Mare Chronium was just the same sort of place as this — crazy leafless plants and a bunch of crawlers ;
母马 克罗尼姆 曾是 只是 这 相同的 种类 的 地方 作为 这 — 疯狂的 无叶 植物 和 一个 束 的 爬行者 ;

海月岛和这里很像——到处都是疯狂的无叶植物和爬虫；

[ai] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː] [ə; eɪ] [glɑːns] [ænd; ənd] [hɔːl] [aʊt] [maɪ] ['sliːpɪŋ] [bæg] .
I gave it a glance and hauled out my sleeping bag .
我 给予 它 一个 瞥一眼 和 拖拽 出去 我的 睡眠 包 .

我瞥了一眼，然后拿出睡袋。

[ʌp] [tuː; tə] [ðæt] [taɪm] , [juː; jʊ] [nəʊ] ,
Up to that time , you know ,
向上 到 那 时间 , 你 知道 ,

在那之前，你知道，

[ai] ['hædnt] [siːn] ['eniθɪŋ] [wɜːθ] ['wʌriɪŋ] [ə'baʊt] [ɒn] [ðɪs] [hɑːf] - [ded] [wɜːld] — ['nʌθɪŋ] ['deɪndʒərəs] , [ðæt] [ɪz] . "
I hadn't seen anything worth worrying about on this half - dead world — nothing dangerous , that is . "
我 之前没有 已见 任何事物 值得 令人担忧 关于 在 这 一半 - 死的 世界 — 没有什么 危险的 , 那 是 . "

在这个半死不活的世界里，我没看到任何值得担忧的东西——至少没什么危险的。

" [dɪd] [juː; jʊ] ? " ['kwɪrɪd] ['hærɪs(ə)n] .
" Did you ? " queried Harrison .
" 做过 你 ? " 查询 哈里森 .

"你做了吗？"哈里森问道。

" [dɪd] [ai] !
" Did I !
" 做过 我 !

"我做到了！"

[jʊl] [hɪə(r)] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] [wen] [ai] [kʌm] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] .
You'll hear about it when I come to it .
你会 听到 关于 它 什么时候 我 来 到 它 .

到时候我会告诉你们的。

[wel] , [ai][wɒz; wəz][dʒʌst][ə'baʊt][tuː; tə] [tɜːn] [ɪn] [wen] ['sʌd(ə)nli] [ai] [hɜːd] [ðə; ði]['waɪldɪst] [sɔːt] [ɒv; əv]
Well , I was just about to turn in when suddenly I heard the wildest sort of
出色地 , 我 曾是 只是 关于 到 转动 在 什么时候 突然 我 听到 这 最狂野的 种类 的
[ʃɪ'nænɪgənz] ! "
shenanigans ! "
恶作剧 ! "

我正准备睡觉，突然听到一阵极其疯狂的喧闹声！

" [vɑːt]['ɪzɪz] [ʃɪ'nænɪgənz] ? " [in'kwaiə] [pʌts] .
" Vot iss shenanigans ? " inquired Putz .
" 投票 问题 恶作剧 ? " 询问 普茨 .

“投票是骗局吗？”普茨问道。

" [hiː; hi] [sez] , - [dʒiː][ˌen 'iː][saɪs][kwɑː] , - " [ɪk'spleɪnd] [lə'rɔɪ; 'liːˌrɔɪ] .
" He says , ' Je ne sais quoi , ' " explained Leroy .
" 他 说道 , - 杰 ne 说 quoi , - " 解释 勒罗伊 .

“他说，‘Je ne sais quoi’,”勒罗伊解释道。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə] [seɪ] , - [ai][doʊnt] [nəʊ] [wɒt] . - "
" It is to say , ' I don't know what . ' "
" 它 是 到 说 , - 我 不 知道 什么 . - "

“意思是说，‘我不知道是什么。’”

" [ðæts] [raɪt] , " [ə'griːd] ['dʒɑːvis] .
" That's right , " agreed Jarvis .
" 那就是 正确的 , " 同意 贾维斯 .

“没错，”贾维斯同意道。

" [ai]['dɪd(ə)nt] [nəʊ] [wɒt] , [səʊ][ai] [sniːkt] ['əʊvə(r)][tuː; tə][faɪnd][aʊt] .
" I didn't know what , so I sneaked over to find out .
" 我 没有 知道 什么 , 所以 我 偷偷摸摸 超过 到 寻找 出去 .

“我不知道是什么，所以就偷偷溜过去看看。”

[ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['rækɪt] [laɪk][ə; eɪ] [flɒk] [ɒv; əv] [krəʊz] ['iːtɪŋ] [ə; eɪ] [bʌntʃ] [ɒv; əv] [kə'neri] —
There was a racket like a flock of crows eating a bunch of canaries —
那里 曾是 一个 球拍 喜欢 一个 群 的 乌鸦 吃 一个 束 的 金丝雀 —
['wɪslz] ,
whistles ,
哨声 ,

那里一片嘈杂，就像一群乌鸦在吃一群金丝雀——哨声、

['kækl] , [kɔːz] , [trɪlz] , [ænd; ənd] [wɒt] [hæv; həv][juː; jʊ] .
cackles , caws , trills , and what have you .
咯咯笑 , 叫声 , 颤音 , 和 什么 有 你 .

咯咯声、嘎嘎声、颤音等等。

[ai] ['raʊndɪd] [ə; eɪ] [klʌmp] [ɒv; əv] [stʌmps] , [ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz] [twiːl] ! "
I rounded a clump of stumps , and there was Tweel ! "
我 圆润 一个 丛 的 树桩 , 和 那里 曾是 tweel ! "

我绕过一丛树桩，发现图尔就在那里！

" [twiːl] ? " [sed] ['hærɪs(ə)n] , [ænd; ənd] " - ? " [sed] [lə'rɔɪ; 'liːˌrɔɪ][ænd; ənd] [pʌts] .
" Tweel ? " said Harrison , and " Tveel ? " said Leroy and Putz .
" tweel ? " 说 哈里森 , 和 " - ? " 说 勒罗伊 和 普茨 .

“Tweel？”哈里森说，“Tveel？”勒罗伊和普茨也说。

" [ðæt] [friːk] ['ɒstrɪtʃ] , " [ɪk'spleɪnd] [ðə; ði][nə'reɪtə(r)] .
" That freak ostrich , " explained the narrator .
" 那 怪物 鸵鸟 , " 解释 这 旁白 .

“那只怪异的鸵鸟，”旁白解释道。

" [æt; ət] [li:st] , [twi:l] [ɪz][æz; əz][nɪə(r)][æz; əz][ai][kæn; kən] [prə'naʊns] [ˌaɪ 'tiː] [wɪ'ðaʊt] ['spʌtərɪŋ] .

" At least , Tweel is as near as I can pronounce it without sputtering .

" 在 至少 , tweel 是 作为 靠近 作为 我 能 发音 它 没有 溅射 .

“至少，Tweel 是我能不结巴地念出的最接近的发音了。”

[hi:; hi] [kɔ:ld] [ˌaɪ 'tiː] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] - - . - "

He called it something like ' Trrrweerrlll . ' "

他 称为 它 某物 喜欢 - - . - "

他把它叫做类似“Trrrweerrlll”之类的东西。

" [wɒt] [wɒz; wəz][hi:; hi] ['du:ɪŋ] ? " [ɑ:skt] [ðə; ði] ['kæptɪn] .

" What was he doing ? " asked the Captain .

" 什么 曾是 他 正在做 ? " 问 这 队长 .

“他当时在做什么？”船长问道。

" [hi:; hi][wɒz; wəz] ['bi:ɪŋ] ['i:t(ə)n] !

" He was being eaten !

" 他 曾是 存在 吃 !

他被吃掉了！

[ænd; ənd] ['skwi:lɪŋ] , [ɒv; əv] [kɔ:s] , [æz; əz] ['eni] [wʌn] [wʊd] . "

And squealing , of course , as any one would . "

和 尖叫 , 的 课程 , 作为 任何 一 会 . "

当然，任何人都会发出尖叫声。

" ['i:t(ə)n] !

" Eaten !

" 吃 !

吃掉了！

[baɪ] [wɒt] ? "

By what ? "

经过 什么 ? "

凭什么？

" [ai] [faʊnd] [aʊt] ['leɪtə(r)] .

" I found out later .

" 我 成立 出去 之后 .

我后来才知道。

[ɔ:l] [ai][kʊd; kəd] [si:] [ðen] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [bʌntʃ] [ɒv; əv] [blæk] ['rəʊpi] [ɑ:mz] ['tæŋg(ə)ld] [ə'raʊnd] [wɒt] [lʊkt] [laɪk] ,

All I could see then was a bunch of black ropy arms tangled around what looked like ,

全部 我 可以 看 然后 曾是 一个 束 的 黑色的 绳状的 武器 纠缠不清 大约 什么 看起来 喜欢 ,

我当时只能看到一堆黑色的、像绳子一样的手臂缠绕在一起，看起来像是……

[æz; əz] [pʌts] [dɪ'skraɪbd] [ˌaɪ 'tiː][tu:; tə][ju:; jʊ] , [æn; ən] ['ɒstrɪtʃ] .

as Putz described it to you , an ostrich .

作为 普茨 描述 它 到 你 , 一个 鸵鸟 .

正如普茨向你描述的那样，一只鸵鸟。

[ai] ['wʌznt] ['gəʊɪŋ][tu:; tə] [ˌɪntə'fɪə(r)] , ['nætʃ(ə)rəli] ; [ɪf] [bəʊθ] ['kri:tʃəz] [wɜ:(r); wə(r)] ['deɪndʒərəs] ,

I wasn't going to interfere , naturally ; if both creatures were dangerous ,

我 不是 去 到 干扰 , 自然 ; 如果 两个都 生物 是 危险的 ,

我当然不会插手；如果这两个生物都很危险，

[aɪ'd][hæv; həv][wʌn] [les] [tu:; tə] ['wʌri] [ə'baʊt] .

I'd have one less to worry about .

ID 有 一 较少的 到 担心 关于 .

这样我就少了一件需要操心的事。

" [bʌt; bət][ðə; ði][bɜːd] - [laɪk] [θɪŋ] [wɒz; wəz] ['pʊtɪŋ] [ʌp] [ə; eɪ] [gʊd] ['bæt(ə)l] , ['diːlɪŋ] ['vɪʃəs] [bləʊz]
" But the bird - like thing was putting up a good battle , dealing vicious blows
" 但 这 鸟 - 喜欢 事物 曾是 推杆 向上 一个 好的 战斗 , 处理 恶毒 打击
[wɪð] [æn; ən] [ˌeɪ'tiːn] - [ɪntʃ] [biːk] ,
with an eighteen - inch beak ,
和 一个 十八 - 英寸 喙 ,

"但是，那只鸟一样的生物奋力抵抗，用它十八英寸长的喙进行猛烈攻击。"

[bɪ'twiːn] [skriːtʃ] .
between screeches .
之间 尖叫声 .

在尖叫声中。

[ænd; ənd] [bɪ'saɪdz] , [ai] [kɔːt] [ə; eɪ] [glɪmps] [ɔː(r)] [tuː] [ɒv; əv] [wɒt] [wɒz; wəz] [ɒn] [ðə; ði] [end] [ɒv; əv]
And besides , I caught a glimpse or two of what was on the end of
和 除了 , 我 捕捉 一个 一瞥 或者 二 的 什么 曾是 在 这 结尾 的
[ðəʊz] [ɑːmz] !
those arms !
那些 武器 !

而且，我还瞥见了那几只胳膊末端有什么东西！

" ['dʒɑːvis] ['ʃʌdə] .
" Jarvis shuddered .
" 贾维斯 颤抖 .

贾维斯打了个寒颤。

" [bʌt; bət][ðə; ði]['klɪntʃə(r)][wɒz; wəz] [wen] [ai]
" But the clincher was when I
" 但 这 关键先生 曾是 什么时候 我

但真正让我下定决心的是我

[piː] . [sɪks]
p . 6
p . 6

第6页

['nəʊtɪst] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [blæk] [bæg][ɔː(r)] [keɪs] [hʌŋ] [ə'baʊt][ðə; ði] [nek] [ɒv; əv][ðə; ði][bɜːd] - [θɪŋ] !
noticed a little black bag or case hung about the neck of the bird - thing !
注意到 一个 小的 黑色的 包 或者 案件 悬挂 关于 这 脖子 的 这 鸟 - 事物 !

注意到那只鸟状生物的脖子上挂着一个小黑袋子或盒子！

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɪn'telɪdʒənt] !
It was intelligent !
它 曾是 聪明的 !

它很聪明！

[ðæt] [ɔː(r)] [teɪm] , [ai] [ə'sjuːmd] .
That or tame , I assumed .
那 或者 驯服 , 我 假定 .

我猜想，要么就是驯服的那种。

['eniweɪ] , [ˌaɪ 'tiː] [klintʃ] [maɪ] [dɪ'sɪʒ(ə)n] .
Anyway , it clinched my decision .
反正 , 它 锁定 我的 决定 .

总之，这件事最终促使我做出了决定。

[ai] ['pʊld] [aʊt] [maɪ] [ˌɔːtə'mætɪk] [ænd; ənd]['faɪəd]['ɪntuː] [wɒt] [ai][kʊd; kəd] [siː] [ɒv; əv][ɪts][æn'tægənɪst] .
I pulled out my automatic and fired into what I could see of its antagonist .
我 拉 出去 我的 自动的 和 被解雇 进入 什么 我 可以 看 的 它是 反派 .

我拔出自动步枪，朝着我能看到的敌人开火。

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['flʌri] [ɒv; əv] ['tentək(ə)lz] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [spɜːt] [ɒv; əv] [blæk] [kə'rʌpʃ(ə)n] ,
" There was a flurry of tentacles and a spurt of black corruption ,
" 那里 曾是 一个 阵雪 的 触手 和 一个 喷 的 黑色的 腐败 ,
[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [θɪŋ] ,
and then the thing ,
和 然后 这 事物 ,

"一阵触手乱舞，一股黑色腐化涌出，然后那东西……"

[wɪð] [ə; eɪ] [dɪs'gʌstɪŋ] ['sʌkɪŋ] [nɔɪz] , ['pʊld] [ɪt'self] [ænd; ənd] [ɪts] [ɑːmz] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [həʊl] [ɪn] [ðə; ði] [graʊnd] .
with a disgusting sucking noise , pulled itself and its arms into a hole in the ground .
和 一个 令人作呕 吸吮 噪音 , 拉 本身 和 它是 武器 进入 一个 洞 在 这 地面 .

伴随着令人作呕的吸吮声，它把自己和手臂拉进了地上的一个洞里。

[ðə; ði] ['ʌðə(r)] [let] [aʊt] [ə; eɪ] ['sɪəriːz] [ɒv; əv] [klæk] ,
The other let out a series of clacks ,
这 其他 让 出去 一个 系列 的 咔嗒声 ,

另一只发出了一连串咔哒声，

['stægəd] [ə'raʊnd] [ɒn] [legz] [ə'baʊt] [æz; əz] [θɪk] [æz; əz] [gɒlf] [stɪks] , [ænd; ənd] [tɜːnd] ['sʌd(ə)nli] [tuː; tə] [feɪs] [ˌem 'iː] .
staggered around on legs about as thick as golf sticks , and turned suddenly to face me .
交错 大约 在 腿 关于 作为 厚的 作为 高尔夫球 棍子 , 和 转向 突然 到 脸 我 .

他踉跄着走来走去，双腿像高尔夫球杆一样粗，突然转过身来面对我。

[ai] [held] [maɪ] ['wepən] ['redi] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [tuː] [ɒv; əv] [ˌjuː 'es] [stɛərd] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] .
I held my weapon ready , and the two of us stared at each other .
我 握住 我的 武器 准备好 , 和 这 二 的 我们 凝视 在 每个 其他 .

我举起武器，我们两人互相瞪着对方。

" [ðə; ði] ['mɑːʃn] ['wʌznt] [ə; eɪ] [bɜːd] , ['riːəli] .
" The Martian wasn't a bird , really .
" 这 火星人 不是 一个 鸟 , 真的 .

"火星人其实不是鸟。"

[ˌaɪ 'tiː] ['wʌznt] ['iːv(ə)n] [bɜːd] - [laɪk] , [ɪk'sept] [dʒʌst] [æt; ət] [fɜːst] [glɑːns] .
It wasn't even bird - like , except just at first glance .
它 不是 甚至 鸟 - 喜欢 , 除了 只是 在 第一的 瞥一眼 .

除了乍一看像鸟之外，它根本不像鸟。

[ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [ə; eɪ] [biːk] [ɔːl] [raɪt] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [fjuː] ['feðəri] [ə'pendɪdʒɪz] ,
It had a beak all right , and a few feathery appendages ,
它 有 一个 喙 全部 正确的 , 和 一个 很少 羽毛状的 附属物 ,

它确实长着喙，还有一些羽毛状的附属物。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [biːk] ['wʌznt] ['riːəli] [ə; eɪ] [biːk] .
but the beak wasn't really a beak .
但 这 喙 不是 真的 一个 喙 .

但那其实并不是真正的喙。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['sʌmwɒt] ['fleksəb(ə)l] ; [ai] [kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] [tɪp] [bend] ['sləʊli] [frɒm; frəm] [saɪd] [tuː; tə] [saɪd] ;
It was somewhat flexible ; I could see the tip bend slowly from side to side ;
它 曾是 有些 灵活的 ; 我 可以 看 这 提示 弯曲 缓慢地 从 边 到 边 ;

它有一定的柔韧性；我可以看到尖端慢慢地左右弯曲；

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ˈɔːlməʊst] [laɪk] [ə; eɪ] [krɒs] [bɪˈtwiːn] [ə; eɪ] [biːk] [ænd; ənd][ə; eɪ] [trʌŋk] .
it was almost like a cross between a beak and a trunk .
它 曾是 几乎 喜欢 一个 叉 之间 一个 喙 和 一个 树干 .

它看起来几乎像是鸟喙和树干的结合体。

[ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd][fɔː(r)] - [təʊd] [fiːt] , [ænd; ənd][fɔː(r)] [ˈfɪŋgəd] [θɪŋz] — [hændz] , [jʊd] [hæv; həv][tuː; tə] [kɔːl] [ðem; ðəm] ,
It had four - toed feet , and four fingered things — hands , you'd have to call them ,
它 有 四 - 脚趾 脚 , 和 四 用手指 事物 — 双手 , 你会 有 到 称呼 他们 ,

它有四趾的脚，还有四根手指状的东西——姑且称之为手吧。

[ænd; ənd][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈraʊndɪʃ] [ˈbɒdi] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [lɒŋ] [nek] [ˈendɪŋ] [ɪn][ə; eɪ][ˈtaɪni] [hed] — [ænd; ənd] [ðæt] [biːk] .
and a little roundish body , and a long neck ending in a tiny head — and that beak .
和 一个 小的 圆圆的 身体 , 和 一个 长的 脖子 结束 在 一个 微小的 头 — 和 那 喙 .

还有圆圆的小身子，长长的脖子，末端是一个小小的脑袋——以及那个喙。

[ˌaɪ ˈtiː] [stʊd] [æn; ən] [ɪntʃ] [ɔː(r)][səʊ][ˈtɔːlə(r)][ðæn; ðən][ai] , [ænd; ənd] — [wel] , [pʌts] [sɔː] [ˌaɪ ˈtiː] !
It stood an inch or so taller than I , and — well , Putz saw it !
它 站立 一个 英寸 或者 所以 更高 比 我 , 和 — 出色地 , 普茨 锯 它 !

它比我高出一英寸左右，而且——嗯，普茨看到了！

" [ðə; ði][ˌendʒɪˈnɪə(r)] [nˈɒdɪd] .
" The engineer nodded .
" 这 工程师 点头 .

工程师点了点头。

" [jɑː] ! [ai] [sɔː] !
" Ja ! I saw !
" 是 ! 我 锯 !

“是啊！我看到了！”

" [ˈdʒɑːvis] [kənˈtɪnjuːd] .
" Jarvis continued .
" 贾维斯 持续 .

贾维斯继续说道。

" [səʊ] — [wiː; wi] [stɛərd] [æt; ət] [iːtʃ] [ˈʌðə(r)] .
" So — we stared at each other .
" 所以 — 我们 凝视 在 每个 其他 .

于是——我们互相凝视着。

[ˈfaɪnəli] [ðə; ði] [ˈkriːtʃə(r)] [went] [ˈɪntuː][ə; eɪ][ˈsɪəriːz][ɒv; əv] [ænd; ənd] [twɪtɚɪŋz] [ænd; ənd] [held] [aʊt] [ɪts][hændz] [təˈwɔːd] [ˌem ˈiː] ,
Finally the creature went into a series of clackings and twitterings and held out its hands toward me ,
最后 这 生物 去 进入 一个 系列 的 咔嗒声 和 推特 和 握住 出去 它是 双手 朝向 我 ,

最后，那生物发出了一连串的咔哒声和啁啾声，并向我伸出了爪子。

[ˈempti] .
empty .
空的 .

空的。

[ai] [tʊk] [ðæt] [æz; əz][ə; eɪ][ˈdʒestʃə(r)][ɒv; əv] [ˈfrendʃɪp] . "
I took that as a gesture of friendship . "
我 采取 那 作为 一个 手势 的 友谊 . "

我把这当作友谊的表达。

" [pə'hæps] , " [sə'dʒestid] ['hærɪs(ə)n] , " [ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] [æt; ət] [ðæt] [nəʊz] [ɒv; əv] [jɔːz] [ænd; ənd] [θɔːt] [juː; jʊ] [wɜː(r); wə(r)] [ɪts] ['brʌðə(r)] ! "
" Perhaps , " suggested Harrison , " it looked at that nose of yours and thought you were its brother ! "
" 也许 , " 建议 哈里森 , " 它 看起来 在 那 鼻子 的 你的 和 想法 你 是 它是 兄弟 ! "

"或许,"哈里森建议道,"它看着你的鼻子，以为你是它的兄弟！"

" [hʌ] !
" Huh !
" 嗯 !

"哈！

[juː; jʊ] [kæn; kən] [biː; bi] ['fʌni] [wɪ'ðaʊt] ['tɔːkɪŋ] !
You can be funny without talking !
你 能 是 有趣的 没有 说 !

不说话也能很幽默！

['eniweɪ] , [ai] [pʊt] [ʌp] [maɪ] [gʌn] [ænd; ənd] [sed] - [ɔː] , [doʊnt] ['menʃ(ə)n] [ˌaɪ 'tiː] ,
Anyway , I put up my gun and said ' Aw , don't mention it ,
反正 , 我 放 向上 我的 枪 和 说 - 啊 , 不 提到 它 ,

总之，我举起枪说："哦，别客气。"

- [ɔː(r)] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [sɔːt] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [θɪŋ] [keɪm] ['əʊvə(r)] [ænd; ənd] [wiː; wi] [wɜː(r); wə(r)] [pælz] .
' or something of the sort , and the thing came over and we were pals .
- 或者 某物 的 这 种类 , 和 这 事物 来了 超过 和 我们 是 朋友们 .

或者类似的话，然后那件事就发生了，我们就成了朋友。

" [baɪ] [ðæt] [taɪm] ,
" By that time ,
" 经过 那 时间 ,

到那时，

[ðə; ði] [sʌn] [wɒz; wəz] ['prɪti] [ləʊ] [ænd; ənd] [ai] [njuː] [ðæt] [aɪ'd] ['betə(r)] [bɪld] [ə; eɪ] ['faɪə(r)] [ɔː(r)] [get] ['ɪntuː] [maɪ] ['θɜːməʊ] - [skɪn] .
the sun was pretty low and I knew that I'd better build a fire or get into my thermo - skin .
这 太阳 曾是 漂亮的 低的 和 我 知道 那 ID 更好的 建造 一个 火 或者 得到 进入 我的 热 - 皮肤 .

太阳已经很低了，我知道我最好生堆火或者穿上保暖衣。

[ai] [dɪ'saɪdɪd] [ɒn] [ðə; ði] ['faɪə(r)] .
I decided on the fire .
我 决定 在 这 火 .

我决定生火。

[ai] [pɪkt] [ə; eɪ] [spɒt] [æt; ət] [ðə; ði] [beɪs] [ɒv; əv] [ðə; ði] [klɪf] ,
I picked a spot at the base of the Thyle cliff ,
我 挑选 一个 点 在 这 根据 的 这 噻唑啉 悬崖 ,

我选了泰尔悬崖底部的一个地方，

[weə(r)] [ðə; ði] [rɒk] [kʊd; kəd] [rɪ'flekt] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [hiːt] [ɒn] [maɪ] [bæk] .
where the rock could reflect a little heat on my back .
在哪里 这 岩石 可以 反映 一个 小的 热 在 我的 后退 .

岩石能反射一些热量到我的背上。

[ai] ['stɑːtɪd] ['breɪkɪŋ] [ɒf] [tʃʌŋks] [ɒv; əv] [ðɪs] ['desɪkeɪtɪd] ['mɑːʃn] [ˌvedʒə'teɪʃ(ə)n] ,
I started breaking off chunks of this desiccated Martian vegetation ,
我 开始 打破 离开 块 的 这 干燥的 火星人 植被 ,

我开始掰下这些干枯的火星植物碎片，

[ænd; ənd][maɪ][kəm'pænjən] [kɔːt] [ðə; ði][aɪ'dɪə][ænd; ənd] [brɔːt] [ɪn][æn; ən]['ɑːmfʊl] .
and my companion caught the idea and brought in an armful .
和 我的 伴侣 捕捉 这 主意 和 带来 在 一个 满满的 .

我的同伴也领会了这个想法，抱了一大堆进来。

[ai] [riːtʃt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [mætʃ] ,
I reached for a match ,
我 达到 为了 一个 匹配 ,

我伸手去拿火柴，

[bʌt; bət][ðə; ði] ['mɑːʃn] [fiʃ] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [paʊtʃ] [ænd; ənd] [brɔːt] [aʊt] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [lʊkt] [laɪk][ə; eɪ] ['gləʊɪŋ] [kəʊl] ;
but the Martian fished into his pouch and brought out something that looked like a glowing coal ;
但 这 火星人 钓鱼 进入 他的 小袋 和 带来 出去 某物 那 看起来 喜欢 一个 发光 煤炭 ;

但火星人从他的口袋里掏出一个看起来像发光煤炭的东西；

[wʌn] [tʌtʃ] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,
one touch of it ,
一 触碰 的 它 ,

轻轻一碰，

[ænd; ənd][ðə; ði]['faɪə(r)][wɒz; wəz] ['bleɪzɪŋ] — [ænd; ənd][juː; jʊ][ɔːl] [nəʊ] [wɒt] [ə; eɪ][dʒɒb][wiː; wi][hæv; həv] ['stɑrtɪŋ] [ə; eɪ]['faɪə(r)][ɪn] [ðɪs] ['ætməsfɪə(r)] !
and the fire was blazing — and you all know what a job we have starting a fire in this atmosphere !
和 这 火 曾是 炽烈 — 和 你 全部 知道 什么 一个 工作 我们 有 开始 一个 火 在 这 气氛 !

火势熊熊燃烧——你们都知道在这种环境下生火有多难！

[piː] . ['sɛvən]
p . 7
p . 7

第7页

" [ænd; ənd] [ðæt] [bæg][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ! " [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði][nə'reɪtə(r)] .
" And that bag of his ! " continued the narrator .
" 和 那 包 的 他的 ! " 持续 这 旁白 .

“还有他的那个包！”旁白继续说道。

" [ðæt] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [ˌmænju'fæktʃəd] ['ɑːtɪk(ə)l] , [maɪ] [frendz] ;
" That was a manufactured article , my friends ;
" 那 曾是 一个 制造 文章 , 我的 朋友们 ;

“朋友们，那是一篇人为制造的文章；

[pres] [æn; ən][end][ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [pɒpt] ['əʊpən] — [pres] [ðə; ði]['mɪd(ə)l][ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [siːld] [səʊ] ['pɜːfɪktli] [juː; jʊ]['kʊd(ə)nt] [siː] [ðə; ði][laɪn] .
press an end and she popped open — press the middle and she sealed so perfectly you couldn't see the line .
按 一个 结尾 和 她 爆裂 打开 — 按 这 中间 和 她 密封 所以 完美 你 不能 看 这 线 .

按压一端，她就弹开了——按压中间，她就完美地密封住了，你根本看不到接缝。

['betə(r)][ðæn; ðən] ['zɪpəz] .
Better than zippers .
更好的 比 拉链 .

比拉链好用。

" [wel] ,
" Well ,
" 出色地 ,

“出色地，

[wiː; wi] [stɛərd] [æt; ət][ðə; ði]['faɪə(r)][ə; eɪ] [waɪl] [ænd; ənd][ai][dɪ'saɪdɪd][tuː; tə] [ə'tempt] [sʌm; səm] [sɔːt]
we stared at the fire a while and I decided to attempt some sort
我们 凝视 在 这 火 一个 尽管 和 我 决定 到 试图 一些 种类
[ɒv; əv] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃ(ə)n] [wɪð] [ðə; ði] ['mɑːʃn] .
of communication with the Martian .
的 沟通 和 这 火星人 .

我们盯着火看了一会儿，我决定尝试与火星人进行某种形式的交流。

[ai] ['pɔɪntɪd] [æt; ət][maɪ'self][ænd; ənd] [sed] - [dɪk] - ; [hiː; hi] [kɔːt] [ðə; ði] [drɪft] [ɪ'miːdiətli] ,
I pointed at myself and said ' Dick ' ; he caught the drift immediately ,
我 尖 在 我 和 说 - 迪克 - ; 他 捕捉 这 漂移 立即地 ,

我指着自己说"迪克"，他立刻明白了我的意思。

[stretʃt] [ə; eɪ]['bəʊni] [klɔː] [æt; ət][ˌem 'iː][ænd; ənd] [rɪ'piːtɪd] - [tɪk] . -
stretched a bony claw at me and repeated ' Tick . '
拉伸 一个 骨质 爪 在 我 和 重复 - 打钩 . -

它伸出骨质的爪子对着我，重复着"滴答"。

[ðen] [ai] ['pɔɪntɪd] [æt; ət][hɪm] , [ænd; ənd][hiː; hi] [geɪv] [ðæt] ['wɪs(ə)l] [ai] [kɔːld] [twiːl] ;
Then I pointed at him , and he gave that whistle I called Tweel ;
然后 我 尖 在 他 , 和 他 给予 那 哨 我 称为 tweel ;

然后我指着他，他就吹起了我称之为"嘟嘟"的口哨；

[ai][kænt] ['ɪmɪteɪt] [hɪz; ɪz]['æksent] .
I can't imitate his accent .
我 不能 模拟 他的 口音 .

我模仿不了他的口音。

[θɪŋz] [wɜː(r); wə(r)]['gəʊɪŋ] ['smuːðli] ; [tuː; tə] ['emfəsaɪz] [ðə; ði] [nems] , [ai] [rɪ'piːtɪd] - [dɪk] , -
Things were going smoothly ; to emphasize the names , I repeated ' Dick , '
事物 是 去 顺利 ; 到 强调 这 姓名 , 我 重复 - 迪克 , -
[ænd; ənd] [ðen] ,
and then ,
和 然后 ,

事情进展顺利；为了强调名字，我重复了一遍"迪克"，然后，

['pɔɪntɪŋ] [æt; ət][hɪm] , - [twiːl] . -
pointing at him , ' Tweel . '
指向 在 他 , - tweel . -

指着他，说道："特维尔。"

" [ðeə(r)] [wiː; wi] [stʌk] !
" There we stuck !
" 那里 我们 卡住 !

我们被困住了！

[hiː; hi] [geɪv] [sʌm; səm] [klæk] [ðæt] ['saʊndɪd] ['negətɪv] , [ænd; ənd] [sed] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] - [piː] - [piː] -
He gave some clacks that sounded negative , and said something like ' P - p -
他 给予 一些 咔嗒声 那 听起来 消极的 , 和 说 某物 喜欢 - P - p -
[piː] - . -
p - proot . '
p - 普罗特 . -

他发出了一些听起来不太好听的咔哒声，还说了些类似"噗噗噗"的话。

[ænd; ənd] [ðæt] [wɒz; wəz][dʒʌst][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] ; [ai][wɒz; wəz] ['ɔːlweɪz] - [tɪk] ,
And that was just the beginning ; I was always ' Tick ,
和 那 曾是 只是 这 开始 ; 我 曾是 总是 - 打钩 ,

而那仅仅是个开始；我一直都是"Tick，

- [bʌt; bət][æz; əz][fɔː(r); fə(r)][hɪm] — [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [taɪm] [hiː; hi][wɒz; wəz] - [twiːl] ,
' but as for him — part of the time he was ' Tweel ,
- 但 作为 为了 他 — 部分 的 这 时间 他 曾是 - tweel ,

但对他来说——有一段时间他是"特维尔"，

- [ænd; ənd] [pɑːt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [taɪm] [hiː; hi] [wɒz; wəz] - [piː] - [piː] - [piː] - ,
' and part of the time he was ' P - p - p - proot ,
- 和 部分 的 这 时间 他 曾是 - P - p - p - 普罗特 ,

'而且有一段时间他是'Ppp-proot，

- [ænd; ənd] [pɑːt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [taɪm] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ˌsɪksˈtiːn] [ˈʌðə(r)] [ˈnɔɪzɪz] !
' and part of the time he was sixteen other noises !
- 和 部分 的 这 时间 他 曾是 十六 其他 噪音 !

“而且有一段时间，他还发出十六种其他的声音！”

" [wiː; wi] [dʒʌst] [ˈkʊd(ə)nt] [kəˈnekt] .
" We just couldn't connect .
" 我们 只是 不能 连接 .

我们就是无法连接。

[ai] [traɪd] - [rɒk] , - [ænd; ənd] [ai] [traɪd] - [stɑː(r)] , - [ænd; ənd] - [triː] , - [ænd; ənd] - [ˈfaɪə(r)] ,
I tried ' rock , ' and I tried ' star , ' and ' tree , ' and ' fire ,
我 尝试 - 岩石 , - 和 我 尝试 - 星星 , - 和 - 树 , - 和 - 火 ,

我试了“岩石”、“星星”、“树”和“火”，

- [ænd; ənd] [lɔːd] [nəʊz] [wɒt] [els] , [ænd; ənd] [traɪ] [æz; əz] [ai] [wʊd] , [ai] [ˈkʊd(ə)nt] [get] [ə; eɪ] [ˈsɪŋɡ(ə)l]
' and Lord knows what else , and try as I would , I couldn't get a single
- 和 主 知道 什么 别的 , 和 尝试 作为 我 会 , 我 不能 得到 一个 单身的
[wɜːd] !
word !
单词 !

天知道他还问了些什么，尽管我努力尝试，却一个字也问不出来！

[ˈnʌθɪŋ] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [seɪm] [fɔː(r); fə(r)] [tuː] [səkˈsesɪv] [ˈmɪnɪts] , [ænd; ənd] [ɪf] [ðæts] [ə; eɪ]
Nothing was the same for two successive minutes , and if that's a
没有什么 曾是 这 相同的 为了 二 连续 分钟 , 和 如果 那就是 一个
[ˈlæŋɡwɪdʒ] , [aɪm] [æn; ən] [ˈælkəmɪst] !
language , I'm an alchemist !
语言 , 我是 一个 炼金术士 !

连续两分钟，一切都发生了变化，如果这也能算作一种语言，那我就是炼金术士！

[ˈfaɪnəli] [ai] [ɡeɪv] [ˌaɪ ˈtiː] [ʌp] [ænd; ənd] [kɔːld] [hɪm] [twiːl] , [ænd; ənd] [ðæt] [siːmd] [tuː; tə] [duː; də] .
Finally I gave it up and called him Tweel , and that seemed to do .
最后 我 给予 它 向上 和 称为 他 tweel , 和 那 似乎 到 做 .

最后我放弃了之前的称呼，叫他“Tweel”，这似乎奏效了。

" [bʌt; bət] [twiːl] [hʌŋ] [ɒn] [tuː; tə] [sʌm; səm] [ɒv; əv] [maɪ] [wɜːdz] .
" But Tweel hung on to some of my words .
" 但 tweel 悬挂 在 到 一些 的 我的 字 .

但特维尔记住了我的一些话。

[hiː; hi] [rɪˈmembəd] [ə; eɪ] [ˈkʌp(ə)l] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] ,
He remembered a couple of them ,
他 记得 一个 夫妻 的 他们 ,

他记得其中几个人。

[wɪtʃ] [ai] [səˈpəʊz] [ɪz] [ə; eɪ] [ɡreɪt] [əˈtʃiːvmənt] [ɪf] [jʊr; jər] [juːst] [tuː; tə] [ə; eɪ] [ˈlæŋɡwɪdʒ] [juː; jʊ] [hæv; həv]
which I suppose is a great achievement if you're used to a language you have
哪个 我 认为 是 一个 伟大的 成就 如果 你是 用过的 到 一个 语言 你 有
[tuː; tə] [meɪk] [ʌp] [æz; əz] [juː; jʊ] [ɡəʊ] [əˈlɒŋ] .
to make up as you go along .
到 制作 向上 作为 你 去 沿着 .

如果你习惯于使用一种需要边学边造的语言，我想这应该算得上是一项了不起的成就。

[bʌt; bət] [ai] [ˈkʊd(ə)nt] [ɡet] [ðə; ði] [hæŋ] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [tɔːk] ;
But I couldn't get the hang of his talk ;
但 我 不能 得到 这 悬挂 的 他的 讲话 ;

但我始终听不懂他的讲话；

['aɪðə(r)][ai] [mɪst] [sʌm; səm] ['sʌt(ə)l] [pɔɪnt] [ɔː(r)][wiː; wi][dʒʌst]['dɪd(ə)nt] [θɪŋk] [ə'laɪk] — [ænd; ənd][ai]
either I missed some subtle point or we just didn't think alike — and I
任何一个 我 错过 一些 微妙的 观点 或者 我们 只是 没有 思考 同样 — 和 我
['rɑːðə(r)] [bɪ'liːv] [ðə; ði]['lætə(r)] [vjuː] .
rather believe the latter view .
相当 相信 这 后者 看法 .

要么是我错过了某些微妙之处，要么就是我们想法不一致——我更倾向于后一种观点。

" [aɪv] ['ʌðə(r)]['riːz(ə)nz][fɔː(r); fə(r)] [bɪ'liːvɪŋ] [ðæt] .
" I've other reasons for believing that .
" 我已经 其他 原因 为了 相信 那 .

“我还有其他理由相信这一点。”

['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [waɪl] [ai] [geɪv] [ʌp][ðə; ði]['læŋgwɪdʒ] ['bɪznəs] , [ænd; ənd][traɪd] [ˌmæθə'mætɪks] .
After a while I gave up the language business , and tried mathematics .
后 一个 尽管 我 给予 向上 这 语言 商业 , 和 尝试 数学 .

过了一段时间，我放弃了语言学习，转而尝试数学。

[ai] [skrætʃt] [tuː] [plʌs] [tuː] ['iːkwəlz][fɔː(r)][ɒn][ðə; ði][graʊnd] , [ænd; ənd] ['demənstreɪtɪd] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð]
I scratched two plus two equals four on the ground , and demonstrated it with
我 刮痕 二 加 二 等于 四 在 这 地面 , 和 已证明 它 和
['peb(ə)lz] .
pebbles .
鹅卵石 .

我在地上刻下了“二加二等于四”，并用鹅卵石进行了演示。

[ə'gen] [twiːl] [kɔːt] [ðə; ði][aɪ'dɪə] , [ænd; ənd] [ɪn'fɔːmd] [ˌem 'iː] [ðæt] [θriː] [plʌs] [θriː] ['iːkwəlz][sɪks] .
Again Tweel caught the idea , and informed me that three plus three equals six .
再次 tweel 捕捉 这 主意 , 和 知情的 我 那 三 加 三 等于 六 .

Tweel 再次领会了我的意思，并告诉我三加三等于六。

[wʌns][mɔː(r)][wiː; wi] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['getɪŋ] ['sʌmweə(r)] .
Once more we seemed to be getting somewhere .
一次 更多的 我们 似乎 到 是 获得 某处 .

我们似乎又一次取得了进展。

" [səʊ] , ['nəʊɪŋ] [ðæt] [twiːl] [hæd; həd][æt; ət] [liːst] [ə; eɪ] ['græmə(r)] [skuːl] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] ,
" So , knowing that Tweel had at least a grammar school education ,
" 所以 , 会心 那 tweel 有 在 至少 一个 语法 学校 教育 ,

“所以，既然知道特维尔至少接受过小学教育，

[ai] [druː] [ə; eɪ]['sɜːk(ə)l][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][sʌn] , ['pɔɪntɪŋ] [fɜːst][æt; ət][ˌaɪ 'tiː] ,
I drew a circle for the sun , pointing first at it ,
我 画 一个 圆圈 为了 这 太阳 , 指向 第一的 在 它 ,

我画了一个圆圈代表太阳，先指向它，

[ænd; ənd] [ðen] [æt; ət][ðə; ði][lɑːst] [gləʊ] [ɒv; əv][ðə; ði][sʌn] .
and then at the last glow of the sun .
和 然后 在 这 最后的 辉光 的 这 太阳 .

然后，在太阳的最后一缕余晖中。

[ðen] [ai] [sketʃ] [ɪn] ['mɜːkjəri] , [ænd; ənd]['viːnəs] , [ænd; ənd]['mʌðə(r)] [ɜːθ] , [ænd; ənd][mɑːz] ,
Then I sketched in Mercury , and Venus , and Mother Earth , and Mars ,
然后 我 草图 在 汞 , 和 金星 , 和 母亲 地球 , 和 火星 ,
[ænd; ənd]['faɪnəli] , ['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə][mɑːz] ,
and finally , pointing to Mars ,
和 最后 , 指向 到 火星 ,

然后我画出了水星、金星、地球和火星，最后，我指着火星说：

[ai] [swept] [maɪ][hænd] [ə'raʊnd] [ɪn][ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] [ɪn'kluːsɪv] ['dʒestʃə(r)][tuː; tə] ['ɪndɪkeɪt] [ðæt] [mɑːz]
I swept my hand around in a sort of inclusive gesture to indicate that Mars
我 扫荡 我的 手 大约 在 一个 种类 的 包容性 手势 到 表明 那 火星
[wɒz; wəz]['aʊə(r)] ['kʌrənt] [ɪn'vaɪrənmənt] .
was our current environment .
曾是 我们的 当前的 环境 .

我挥了挥手，做出一个包容的手势，表示火星是我们目前所处的环境。

[ai][wɒz; wəz] ['wɜːkɪŋ] [ʌp] [tuː; tə] ['pʊtɪŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ði][aɪ'dɪə] [ðæt] [maɪ] [həʊm] [wɒz; wəz][ɒn][ðə; ði] [ɜːθ]
I was working up to putting over the idea that my home was on the earth
我 曾是 在职的 向上 到 推杆 超过 这 主意 那 我的 家 曾是 在 这 地球
.
.
.

我逐渐想要传达这样一个理念：我的家就在地球上。

[piː] . [eit]
p . 8
p . 8

第8页

" [twiːl] [ˌʌndə'stʊd] [maɪ]['daɪəgræm][ɔːl] [raɪt] .
" Tweel understood my diagram all right .
" tweel 理解 我的 图表 全部 正确的 .

“Tweel 完全理解了我的图表。”

[hiː; hi] [pəʊkt] [hɪz; ɪz] [biːk] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ɒv; əv] ['trɪlɪŋ] [ænd; ənd]
He poked his beak at it , and with a great deal of trilling and
他 戳 他的 喙 在 它 , 和 和 一个 伟大的 交易 的 颤音 和
[klʌk] ,
clucking ,
咯咯叫 ,

他用喙戳了戳它，然后发出一阵阵颤音和咯咯声，

[hiː; hi] ['ædɪd] ['deɪmɒs] [ænd; ənd] ['fəʊbəs] [tuː; tə] [mɑːz] , [ænd; ənd] [ðen] [sketʃ] [ɪn][ðə; ði] ['ɜːrθs]
he added Deimos and Phobos to Mars , and then sketched in the earth's
他 额外 戴莫斯 和 火卫一 到 火星 , 和 然后 草图 在 这 地球的
[muːn] !
moon !
月亮 !

他在火星上添加了火卫二和火卫一，然后画上了地球的卫星——月球！

" [duː; də][juː; jʊ] [siː] [wɒt] [ðæt] [pruːvz] ?
" Do you see what that proves ?
" 做 你 看 什么 那 证明 ?

你明白这证明了什么吗？

[ˌaɪ 'tiː] [pruːvz] [ðæt] - [reɪs] ['juːzɪz; 'juːsɪz] ['telɪskoʊps] — [ðæt] ['ðer] ['sɪvəlaɪzd] ! "
It proves that Tweel's race uses telescopes — that they're civilized ! "
它 证明 那 - 种族 用途 望远镜 — 那 它们是 文明 ! "

这证明特维尔的种族会使用望远镜——他们是文明人！

" [dʌz] [nɒt] ! " [snæpt] ['hærɪs(ə)n] .
" Does not ! " snapped Harrison .
" 做 不是 ! " 啪啪 哈里森 .

“才不是！”哈里森厉声说道。

" [ðə; ði] [muːn] [ɪz]['vɪzəb(ə)l][frɒm; frəm][hɪə(r)][æz; əz][ə; eɪ] [fɪfθ] ['mægnɪtjuːd][stɑː(r)] .
" The moon is visible from here as a fifth magnitude star .
" 这 月亮 是 可见的 从 这里 作为 一个 第五 震级 星星 .

从这里可以看到月亮，它就像一颗五等星。

[ðeɪ] [kʊd; kəd] [siː] [ɪts] [ˌrevə'luːʃn] [wɪð] [ðə; ði] ['neɪkɪd] [aɪ] . "
They could see its revolution with the naked eye . "
他们 可以 看 它是 革命 和 这 裸 眼睛 . "

他们用肉眼就能看到它的革命性变化。

" [ðə; ði] [muːn] , [jes] ! " [sed] ['dʒɑːvis] .
" The moon , yes ! " said Jarvis .
" 这 月亮 , 是的 ! " 说 贾维斯 .

"没错，是月亮！"贾维斯说道。

" [juːv] [mɪst] [maɪ] [pɔɪnt] .
" You've missed my point .
" 你已经 错过 我的 观点 .

你没理解我的意思。

['mɜːkjəri] ['ɪz(ə)nt]['vɪzəb(ə)l] !
Mercury isn't visible !
汞 不是 可见的 !

水星是看不见的！

[ænd; ənd] [twiːl] [njuː] [ɒv; əv] ['mɜːkjəri] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi] [pleɪst] [ðə; ði] [muːn] [æt; ət][ðə; ði] [θɜːd]
And Tweel knew of Mercury because he placed the Moon at the third
和 tweel 知道 的 汞 因为 他 放置 这 月亮 在 这 第三
['plænɪt] , [nɒt][ðə; ði]['sekənd] .
planet , not the second .
行星 , 不是 这 第二 .

特维尔之所以知道水星，是因为他将月球列为第三颗行星，而不是第二颗。

[ɪf] [hiː; hi]['dɪd(ə)nt] [nəʊ] ['mɜːkjəri] , [id] [pʊt][ðə; ði] [ɜːθ] ['sekənd] , [ænd; ənd][mɑːz] [θɜːd] , [ɪn'sted]
If he didn't know Mercury , he'd put the earth second , and Mars third , instead
如果 他 没有 知道 汞 , 他会 放 这 地球 第二 , 和 火星 第三 , 反而
[ɒv; əv] [fɔːθ] !
of fourth !
的 第四 !

如果他不知道水星，他就会把地球排在第二位，火星排在第三位，而不是第四位！

[siː] ? "
See ? "
看 ? "

看？"

" [həmf] ! " [sed] ['hærɪs(ə)n] .
" Humph ! " said Harrison .
" 哼 ! " 说 哈里森 .

"哼！"哈里森说道。

" ['eniweɪ] , " [prə'siːdid] ['dʒɑːvis] , " [ai] [went] [ɒn] [wɪð] [maɪ]['les(ə)n] .
" Anyway , " proceeded Jarvis , " I went on with my lesson .
" 反正 , " 继续 贾维斯 , " 我 去 在 和 我的 课 .

"总之，"贾维斯继续说道，"我继续上课。"

[θɪŋz] [wɜː(r); wə(r)]['gəʊɪŋ] ['smuːðli] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [ai][kʊd; kəd][pʊt][ðə; ði][aɪ'dɪə]
Things were going smoothly , and it looked as if I could put the idea
事物 是 去 顺利 , 和 它 看起来 作为 如果 我 可以 放 这 主意
['əʊvə(r)] .
over .
超过 .

事情进展顺利，看起来我似乎可以把这个想法付诸实施。

[ai] ['pɔɪntɪd] [æt; ət][ðə; ði] [ɜːθ] [ɒn][maɪ]['daɪəgræm] , [ænd; ənd] [ðen] [æt; ət][maɪ'self] , [ænd; ənd] [ðen] ,
I pointed at the earth on my diagram , and then at myself , and then ,
我 尖 在 这 地球 在 我的 图表 , 和 然后 在 我 , 和 然后 ,
[tuː; tə] [klɪntʃ] [ˌaɪ 'tiː] ,
to clinch it ,
到 成交 它 ,

我指着图纸上的地球，然后指着自己，最后，为了强调这一点，

[ai] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə][maɪ'self][ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə][ðə; ði] [ɜːθ] [ɪt'self] ['ʃaɪnɪŋ] [braɪt] [griːn] ['ɔːlməʊst]
I pointed to myself and then to the earth itself shining bright green almost
我 尖 到 我 和 然后 到 这 地球 本身 灼灼 明亮的 绿色的 几乎
[æt; ət][ðə; ði] ['zenɪθ] .
at the zenith .
在 这 天顶 .

我指了指自己，又指了指地球本身，地球在接近天顶的地方闪耀着明亮的绿色光芒。

" [twiːl] [set] [ʌp] [sʌtʃ] [æn; ən][ɪk'saɪtɪd] ['klækɪŋ] [ðæt] [ai][wɒz; wəz]['sɜːt(ə)n][hiː; hi] [ˌʌndə'stʊd] .
" Tweel set up such an excited clacking that I was certain he understood .
" tweel 放 向上 这样的 一个 兴奋的 咔嗒声 那 我 曾是 肯定 他 理解 .

“Tweel 发出如此兴奋的咔哒声，我确信他听懂了。”

[hiː; hi] [dʒʌmpt] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] , [ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] [hiː; hi] ['pɔɪntɪd] [æt; ət][hɪm'self][ænd; ənd] [ðen]
He jumped up and down , and suddenly he pointed at himself and then
他 跳了起来 向上 和 向下 , 和 突然 他 尖 在 他自己 和 然后
[æt; ət][ðə; ði][skaɪ] ,
at the sky ,
在 这 天空 ,

他上蹿下跳，突然指了指自己，又指了指天空。

[ænd; ənd] [ðen] [æt; ət] [hɪm'self][ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði][skaɪ] [ə'gen] .
and then at himself and at the sky again .
和 然后 在 他自己 和 在 这 天空 再次 .

然后他又看向自己，又看向天空。

[hiː; hi] ['pɔɪntɪd] [æt; ət][hɪz; ɪz]['mɪd(ə)l][ænd; ənd] [ðen] [æt; ət][ɑːk'tjuərəs] , [æt; ət][hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd]
He pointed at his middle and then at Arcturus , at his head and
他 尖 在 他的 中间 和 然后 在 大角星 , 在 他的 头 和
[ðen] [æt; ət]['spaɪkə] ,
then at Spica ,
然后 在 尖峰 ,

他指了指自己的腰部，然后指了指大角星，又指了指自己的头部，然后指了指角宿一。

[æt; ət][hɪz; ɪz] [fiːt] [ænd; ənd] [ðen] [æt; ət][hɑːf][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [stɑːz] , [waɪl] [ai][dʒʌst] [geip] [æt; ət][hɪm] .
at his feet and then at half a dozen stars , while I just gaped at him .
在 他的 脚 和 然后 在 一半 一个 打 明星 , 尽管 我 只是 张开的 在 他 .

先是跪在他的脚下，然后又跪在六颗星星上，而我只是目瞪口呆地看着他。

[ðen] , [ɔːl][ɒv; əv][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] , [hiː; hi] [geɪv] [ə; eɪ] [trə'mendəs] [liːp] .
Then , all of a sudden , he gave a tremendous leap .
然后 , 全部 的 一个 突然 , 他 给予 一个 巨大的 飞跃 .

然后，他突然猛地一跃。

[mæn] , [wɒt] [ə; eɪ][hɒp] !
Man , what a hop !
男人 , 什么 一个 跳 !

哇，跳得真高！

[hiː; hi] [ʃɒt] [streɪt] [ʌp]['ɪntuː][ðə; ði] ['stɑːlaɪt] , ['sev(ə)nti] - [faɪv] [fiːt] [ɪf] [æn; ən] [ɪntʃ] !
He shot straight up into the starlight , seventy - five feet if an inch !
他 射击 直的 向上 进入 这 星光 , 七十 - 五 脚 如果 一个 英寸 !

他径直冲向星光，足足有七十五英尺一英寸高！

[ai] [sɔː] [hɪm] [ˌsɪlu'etɪd] [ə'genst] [ðə; ði][skaɪ] , [sɔː] [hɪm] [tɜːn] [ænd; ənd] [kʌm] [daʊn] [æt; ət][ˌem 'iː]
I saw him silhouetted against the sky , saw him turn and come down at me
我 锯 他 剪影 反对 这 天空 , 锯 他 转动 和 来 向下 在 我
[hed] [fɜːst] ,
head first ,
头 第一的 ,

我看到他的身影在天空中勾勒出轮廓，看到他转身头朝我俯冲下来。

[ænd; ənd][lænd] [smæk] [ɒn][hɪz; ɪz] [biːk] [laɪk] [ə; eɪ]['dʒævlɪn] !
and land smack on his beak like a javelin !
和 土地 啪 在 他的 喙 喜欢 一个 标枪 !

然后像标枪一样，重重地砸在他的喙上！

[ðeə(r)] [hiː; hi] [stʌk] [skweə(r)][ɪn][ðə; ði]['sentə(r)][ɒv; əv][maɪ] [sʌn] - ['sɜːk(ə)l][ɪn][ðə; ði][sænd] — [ə; eɪ] ['bʊlz]
There he stuck square in the center of my sun - circle in the sand — a bull's
那里 他 卡住 正方形 在 这 中心 的 我的 太阳 - 圆圈 在 这 沙 — 一个 公牛的
[aɪ] ! "
eye ! "
眼睛 ! "

他正中我画在沙滩上的太阳圆圈中心——正中靶心！

" [nʌts] ! " [əb'zɜːvd] [ðə; ði] ['kæptɪn] .
" Nuts ! " observed the captain .
" 坚果 ! " 观察到 这 队长 .

“胡说！”船长说道。

" [pleɪn] [nʌts] ! "
" Plain nuts ! "
" 清楚的 坚果 ! "

“原味坚果！”

" [ðæts] [wɒt] [ai] [θɔːt] , [tuː] !
" That's what I thought , too !
" 那就是 什么 我 想法 , 也 !

我也是这么想的！

[ai][dʒʌst] [stɛərd] [æt; ət][hɪm]['əʊpən] - [maʊðd] [waɪl] [hiː; hi] ['pʊld] [hɪz; ɪz] [hed] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði][sænd]
I just stared at him open - mouthed while he pulled his head out of the sand
我 只是 凝视 在 他 打开 - 嘴巴 尽管 他 拉 他的 头 出去 的 这 沙
[ænd; ənd] [stʊd] [ʌp] .
and stood up .
和 站立 向上 .

我目瞪口呆地看着他从沙子里抬起头，站了起来。

[ðen] [ai] ['fɪgəd] [id] [mɪst] [maɪ] [pɔɪnt] , [ænd; ənd][ai] [went] [θruː] [ðə; ði] [həʊl] [bleɪmd]
Then I figured he'd missed my point , and I went through the whole blamed
然后 我 想 他会 错过 我的 观点 , 和 我 去 通过 这 所有的 被指责
['rɪgəmərəʊl] [ə'gen] ,
rigamarole again ,
繁文缛节 再次 ,

后来我觉得他没理解我的意思，于是我又重复了一遍互相指责的繁文缛节。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [endid] [ðə; ði] [seɪm] [wei] , [wɪð] [twiːl] [ɒn][hɪz; ɪz][nəʊz] [ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l][ɒv; əv][maɪ]
and it ended the same way , with Tweel on his nose in the middle of my
和 它 结束 这 相同的 方式 , 和 tweel 在 他的 鼻子 在 这 中间 的 我的
['pɪktʃə(r)] ! "
picture ! "
图片 ! "

最后还是一样，Tweel 的鼻子顶着我的脸，出现在我的照片中间！

" ['meɪbi] [ɪts] [ə; eɪ] [rɪ'lɪdʒəs] [raɪt] , " [sə'dʒestid] ['hærɪs(ə)n] .
" Maybe it's a religious rite , " suggested Harrison .
" 或许 它是 一个 宗教 仪式 , " 建议 哈里森 .

"也许这是一种宗教仪式,"哈里森猜测道。

" ['meɪbi] , " [sed] ['dʒɑːvis] ['djuːbiəsli] .
" Maybe , " said Jarvis dubiously .
" 或许 , " 说 贾维斯 可疑地 .

"也许吧,"贾维斯半信半疑地说。

" [wel] , [ðeə(r)] [wiː; wi] [wɜː(r); wə(r)] .
" Well , there we were .
" 出色地 , 那里 我们 是 .

"当时的情况就是这样。"

[wiː; wi]
We
我们

我们

[piː] . [naɪn]
p . 9
p . 9

第9页

[kʊd; kəd] [ɪks'tʃeɪndʒ] [aɪ'diəz] [ʌp] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] [pɔɪnt] , [ænd; ənd] [ðen] — ['bluːi] !
could exchange ideas up to a certain point , and then — blooey !
可以 交换 想法 向上 到 一个 肯定 观点 , 和 然后 — 布鲁伊 !

双方可以交流想法，但到一定程度就没用了，然后——哎呀！

['sʌmθɪŋ] [ɪn] [ˌjuː 'es] [wɒz; wəz] ['dɪfrənt] , [ˌʌnrɪ'leɪtɪd] ;
Something in us was different , unrelated ;
某物 在 我们 曾是 不同的 , 无关 ;

我们身上有些东西是不同的，与此无关的；

[ai] [doʊnt] [daʊt] [ðæt] [twiːl] [θɔːt] [ˌem 'iː] [dʒʌst] [æz; əz] ['skruːi] [æz; əz] [ai] [θɔːt] [hɪm] .
I don't doubt that Tweel thought me just as screwy as I thought him .
我 不 怀疑 那 tweel 想法 我 只是 作为 古怪 作为 我 想法 他 .

我毫不怀疑，特维尔也觉得我古怪，就像我觉得他古怪一样。

['aʊə(r)] [maɪndz] ['sɪmpli] [lʊkt] [æt; ət] [ðə; ði] [wɜːld] [frɒm; frəm] ['dɪfrənt] [v'juːpɔɪnts] ,
Our minds simply looked at the world from different viewpoints ,
我们的 思想 简单地 看起来 在 这 世界 从 不同的 观点 ,

我们的思维方式只是从不同的角度看待世界而已。

[ænd; ənd] [pə'hæps] [hɪz; ɪz] ['vjuːpɔɪnt] [ɪz] [æz; əz] [truː] [æz; əz] ['aʊəz] .
and perhaps his viewpoint is as true as ours .
和 也许 他的 观点 是 作为 真的 作为 我们的 .

或许他的观点和我们的观点一样正确。

[bʌt; bət] — [wiː; wi] ['kʊd(ə)nt] [get] [tə'geðə(r)] , [ðæts] [ɔːl] .
But — we couldn't get together , that's all .
但 — 我们 不能 得到 一起 , 那就是 全部 .

但是——我们没能聚在一起，仅此而已。

[jet] , [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv] [ɔːl] ['dɪfɪkəltɪz] , [ai] [laɪkt] [twiːl] ,
Yet , in spite of all difficulties , I liked Tweel ,
然而 , 在 尽管如此 的 全部 困难 , 我 喜欢 tweel ,

然而，尽管困难重重，我还是喜欢上了Tweel。

[ænd; ənd] [ai] [hæv; həv] [ə; eɪ] [kwɪə(r)] ['sɜːt(ə)nti] [ðæt] [hiː; hi] [laɪkt] [ˌem 'iː] . "
and I have a queer certainty that he liked me . "
和 我 有 一个 酷儿 肯定 那 他 喜欢 我 . "

我有一种莫名的确定感，他喜欢我。

" [nʌts] ! " [rɪ'piːtɪd] [ðə; ði] ['kæptɪn] .
" Nuts ! " repeated the captain .
" 坚果 ! " 重复 这 队长 .

“胡说！”船长重复道。

" [dʒʌst] ['dæfi] ! "
" Just daffy ! "
" 只是 达菲 ! "

“真是个傻瓜！”

" [jeə] ?
" Yeah ?
" 是的 ?

“是的？

[weɪt] [ænd; ənd] [siː] .
Wait and see .
等待 和 看 .

拭目以待。

[ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ɒv; əv] [taɪmz] [aɪv] [θɔːt] [ðæt] [pə'hæps] [wiː; wi] — " [hiː; hi] [pɔːzd] , [ænd; ənd] [ðen] ['riˈzjuːmd] [hɪz; ɪz] ['nærətɪv] .
A couple of times I've thought that perhaps we — " He paused , and then resumed his narrative .
一个 夫妻 的 时代 我已经 想法 那 也许 我们 — " 他 暂停 , 和 然后 恢复 他的 叙述 .

“我曾几次想过，也许我们——”他停顿了一下，然后继续讲述。

" ['eniweɪ] , [ai] ['faɪnəli] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] , [ænd; ənd] [gɒt] ['ɪntuː] [maɪ] ['θɜːməʊ] - [skɪn] [tuː; tə] [sliːp] .
" Anyway , I finally gave it up , and got into my thermo - skin to sleep .
" 反正 , 我 最后 给予 它 向上 , 和 得到 进入 我的 热 - 皮肤 到 睡觉 .

“总之，我最终放弃了，穿上保暖睡衣睡觉了。”

[ðə; ði] ['faɪə(r)] ['hædnt] [kept] [ˌem 'iː] ['eni] [tuː] [wɔːm] , [bʌt; bət] [ðæt] [dæmd] ['sliːpɪŋ] [bæg] [dɪd] .
The fire hadn't kept me any too warm , but that damned sleeping bag did .
这 火 之前没有 保留 我 任何 也 温暖的 , 但 那 该死的 睡眠 包 做过 .

篝火并没有让我感到太暖和，但那该死的睡袋却让我暖和了不少。

[gɒt] ['stʌfi] [faɪv] ['mɪnɪts] ['ɑːftə(r)] [ai] [kləʊzd] [maɪ'self] [ɪn] .
Got stuffy five minutes after I closed myself in .
得到 闷 五 分钟 后 我 关闭 我 在 .

我把自己关在房间里五分钟后就感觉很闷。

[ai] ['əʊpənd] [ˌaɪ 'tiː] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ænd; ənd] ['bɪŋgəʊ] !
I opened it a little and bingo !
我 打开 它 一个 小的 和 宾果 !

我轻轻打开一点，Bingo！

[sʌm; səm] ['eɪti] - [bɪ'ləʊ] - ['zɪərəʊ] [eə(r)] [hɪt] [maɪ] [nəʊz] ,
Some eighty - below - zero air hit my nose ,
一些 八十 - 以下 - 零 空气 打 我的 鼻子 ,

零下八十度的冷空气扑面而来，

[ænd; ənd] [ðæts] [wen] [ai] [gɒt] [ðɪs] ['plez(ə)nt] ['lɪt(ə)l] ['frɒstbaɪt] [tuː; tə] [ˌeɪ diː 'diː] [tuː; tə] [ðə; ði] [bʌmp] [ai] [ə'kwaɪəd] ['djʊərɪŋ] [ðə; ði] [kræʃ] [ɒv; əv] [maɪ] ['rɒkɪt] .
and that's when I got this pleasant little frostbite to add to the bump I acquired during the crash of my rocket .
和 那就是 什么时候 我 得到 这 令人愉快的 小的 冻疮 到 添加 到 这 撞 我 获得 期间 这 碰撞 的 我的 火箭 .

于是，在我火箭坠毁时受的伤上又添了个小伤疤，这真是雪上加霜。

" [ai][doʊnt] [naʊ] [wɒt] [twiːl] [meɪd] [ɒv; əv][maɪ] ['sliːpɪŋ] .
" I don't know what Tweel made of my sleeping .
" 我 不 知道 什么 tweel 制成 的 我的 睡眠 .

我不知道 Tweel 对我的睡眠作何感想。

[hiː; hi][sæt][ə'raʊnd] , [bʌt; bət] [wen] [ai] [wəʊk] [ʌp] , [hiː; hi][wɒz; wəz] [gɒn] .
He sat around , but when I woke up , he was gone .
他 卫星 大约 , 但 什么时候 我 觉醒 向上 , 他 曾是 已消失 .

他坐在那里，但我醒来时，他已经不见了。

[aɪ'd][dʒʌst] [krɔːl] [aʊt][ɒv; əv][maɪ][bæg] , [ðəʊ] , [wen] [ai] [hɜːd] [sʌm; səm] ['twɪtərɪŋ] , [ænd; ənd]
I'd just crawled out of my bag , though , when I heard some twittering , and
ID 只是 爬行 出去 的 我的 包 , 尽管 , 什么时候 我 听到 一些 推特 , 和
[ðeə(r)][hiː; hi] [keɪm] ,
there he came ,
那里 他 来了 ,

我刚从包里爬出来，就听到一阵叽叽喳喳的声音，然后他就来了。

['seɪlɪŋ] [daʊn] [frɒm; frəm] [ðæt] [θriː] - ['stɔːri] [klɪf] [tuː; tə] [ə'laɪt] [ɒn][hɪz; ɪz] [biːk] [bɪ'saɪd] [ˌem 'iː] .
sailing down from that three - story Thyle cliff to alight on his beak beside me .
帆船 向下 从 那 三 - 故事 噻唑啉 悬崖 到 点燃 在 他的 喙 旁 我 .

他从三层楼高的泰尔悬崖上俯冲而下，用喙落在我身边。

[ai] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə][maɪ'self][ænd; ənd] [tə'wɔːd] [ðə; ði] [nɔːθ] , [ænd; ənd][hiː; hi] ['pɔɪntɪd] [æt; ət][hɪm'self]
I pointed to myself and toward the north , and he pointed at himself
我 尖 到 我 和 朝向 这 北 , 和 他 尖 在 他自己
[ænd; ənd] [tə'wɔːd] [ðə; ði] [saʊθ] ,
and toward the south ,
和 朝向 这 南 ,

我指了指自己和北方，他指了指自己和南方。

[bʌt; bət] [wen] [ai] ['ləʊdɪd] [ʌp][ænd; ənd] ['stɑːtɪd] [ə'weɪ] , [hiː; hi] [keɪm] [ə'lɒŋ] .
but when I loaded up and started away , he came along .
但 什么时候 我 已加载 向上 和 开始 离开 , 他 来了 沿着 .

但当我收拾好东西准备离开时，他也跟了过来。

" [mæn] , [haʊ] [hiː; hi]['træv(ə)ld] !
" Man , how he traveled !
" 男人 , 如何 他 旅行 !

“天哪，他到处旅行啊！”

[ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['fɪfti] [fiːt] [æt; ət][ə; eɪ][dʒʌmp] , ['seɪlɪŋ] [θruː] [ðə; ði][eə(r)] [stretʃt] [aʊt]
A hundred and fifty feet at a jump , sailing through the air stretched out
一个 百 和 五十 脚 在 一个 跳 , 帆船 通过 这 空气 拉伸 出去
[laɪk][ə; eɪ][spɪə(r)] ,
like a spear ,
喜欢 一个 矛 ,

一跃而起，飞跃一百五十英尺，像长矛一样伸展在空中。

[ænd; ənd] ['lændɪŋ] [ɒn][hɪz; ɪz] [biːk] .
and landing on his beak .
和 降落 在 他的 喙 .

然后用喙落在了地上。

[hiː; hi] [siːmd] [sə'praɪzd] [æt; ət][maɪ] ['plɒdɪŋ] , [bʌt; bət]['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [fjuː] ['məʊmənts] [hiː; hi] [fel] [ɪn]
He seemed surprised at my plodding , but after a few moments he fell in
他 似乎 惊讶 在 我的 缓慢地 , 但 后 一个 很少 时刻 他 跌倒 在
[bɪ'saɪd] [ˌem 'iː] ,
beside me ,
旁 我 ,

他似乎对我的蹒跚步伐感到惊讶，但过了一会儿，他还是走到我身边坐了下来。

['əʊnli] ['evri] [fjuː] ['mɪnɪts] [id] [gəʊ]['ɪntuː][wʌn][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [liːps] ,
only every few minutes he'd go into one of his leaps ,
仅有的 每一个 很少 分钟 他会 去 进入 一 的 他的 跳跃 ，

他每隔几分钟就会跳一次，

[ænd; ənd] [stɪk] [hɪz; ɪz][nəʊz]['ɪntuː][ðə; ði][sænd][ə; eɪ] [blɒk] [ə'hed] [ɒv; əv][ˌem 'iː] .
and stick his nose into the sand a block ahead of me .
和 戳 他的 鼻子 进入 这 沙 一个 堵塞 前方 的 我 .

他把鼻子伸进我前面一个街区的沙子里。

[ðen] [id] [kʌm] ['ʃuːtɪŋ] [bæk] [æt; ət][ˌem 'iː] ;
Then he'd come shooting back at me ;
然后 他会 来 射击 后退 在 我 ；

然后他就会向我开枪还击；

[ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [ˌem 'iː] ['nɜːvəs] [æt; ət][fɜːst][tuː; tə] [siː] [ðæt] [biːk] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['kʌmɪŋ] [æt; ət][ˌem 'iː][laɪk] [ə; eɪ][spɪə(r)] ,
it made me nervous at first to see that beak of his coming at me like a spear ,
它 制成 我 紧张的 在 第一的 到 看 那 喙 的 他的 未来 在 我 喜欢 一个 矛 ，

起初看到他那像长矛一样朝我伸过来的喙，我感到很紧张。

[bʌt; bət][hiː; hi]['ɔːlweɪz] [endid] [ɪn][ðə; ði][sænd][æt; ət][maɪ][saɪd] .
but he always ended in the sand at my side .
但 他 总是 结束 在 这 沙 在 我的 边 .

但他总是最后倒在我身边的沙滩上。

" [səʊ][ðə; ði] [tuː] [ɒv; əv][ˌjuː 'es] ['plʌgd] [ə'lɒŋ] [ə'krɒs] [ðə; ði][meə(r)] ['kroʊniəm] .
" So the two of us plugged along across the Mare Chronium .
" 所以 这 二 的 我们 已插电 沿着 穿过 这 母马 克罗尼姆 .

于是我们俩就一路跋涉，穿过了月海。

[seɪm] [sɔːt] [ɒv; əv] [pleɪs] [æz; əz] [ðɪs] — [seɪm] ['kreɪzi][plɑːnts][ænd; ənd] [seɪm] ['lɪt(ə)l] [griːn] - ['grəʊɪŋ] [ɪn][ðə; ði][sænd] ,
Same sort of place as this — same crazy plants and same little green biopods growing in the sand ,
相同的 种类 的 地方 作为 这 — 相同的 疯狂的 植物 和 相同的 小的 绿色的 - 生长 在 这 沙 ，

这里跟这里很像——同样的奇特植物，同样的绿色小生物荚生长在沙子里。

[ɔː(r)] ['krɔːlɪŋ] [aʊt][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [wei] .
or crawling out of your way .
或者 爬行 出去 的 你的 方式 .

或者爬开。

[wiː; wi] [tɔːkt] — [nɒt] [ðæt] [wiː; wi] [ˌʌndə'stʊd] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] , [juː; jʊ] [nəʊ] , [bʌt; bət][dʒʌst][fɔː(r); fə(r)] ['kʌmpəni] .
We talked — not that we understood each other , you know , but just for company .
我们 谈话 — 不是 那 我们 理解 每个 其他 ， 你 知道 ， 但 只是 为了 公司 .

我们聊了会儿天——虽然我们彼此并不理解对方，但只是为了有人陪伴。

[ai] [sæŋ] [sɔːŋz] , [ænd; ənd][ai] [sə'spekt] [twiːl] [dɪd] [tuː] ; [æt; ət] [liːst] ,
I sang songs , and I suspect Tweel did too ; at least ,
我 唱 歌曲 ， 和 我 怀疑 tweel 做过 也 ； 在 至少 ，

我唱了歌，我怀疑图尔也唱了；至少，

[sʌm; səm][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [trɪlɪŋz] [ænd; ənd] [twɪtɚɪŋz] [hæd; həd][ə; eɪ]['sʌt(ə)l] [sɔːt] [ɒv; əv] ['rɪðəm] .
some of his trillings and twitterings had a subtle sort of rhythm .
一些 的 他的 颤音 和 推特 有 一个 微妙的 种类 的 韵律 .

他的一些颤音和啁啾声有一种微妙的节奏感。

" [ðen] , [fɔː(r); fə(r)] [və'raɪəti] , [twiːl] [wʊd] [dɪ'spleɪ] [hɪz; ɪz] ['smætərɪŋ] [ɒv; əv] ['ɪŋglɪʃ] [wɜːdz] .
" Then , for variety , Tweel would display his smattering of English words .
" 然后 , 为了 种类 , tweel 会 展示 他的 零星 的 英语 字 .

“然后，为了增添趣味，特维尔还会展示他那点儿英语单词。”

[id] [pɔɪnt] [tuː; tə] [æn; ən] ['aʊtˌkrɒpɪŋ] [ænd; ənd] [seɪ] - [rɒk] , - [ænd; ənd]
He'd point to an outcropping and say ' rock , ' and
他会 观点 到 一个 露头 和 说 - 岩石 , - 和

他会指着一块突出的岩石说“石头”，

[piː] . -
p . 10
p . -

第10页

[pɔɪnt] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['peb(ə)l] [ænd; ənd] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] ; [ɔː(r)] [id] [tʌtʃ] [maɪ] [ɑːm] [ænd; ənd] [seɪ] - [tɪk] ,
point to a pebble and say it again ; or he'd touch my arm and say ' Tick ,
观点 到 一个 卵石 和 说 它 再次 ; 或者 他会 触碰 我的 手臂 和 说 - 打钩 ,

指着鹅卵石再说一遍；或者他会碰碰我的胳膊说“打勾”，

- [ænd; ənd] [ðen] [rɪ'piːt] [ˌaɪ 'tiː] .
' and then repeat it .
- 和 然后 重复 它 .

然后重复一遍。

[hiː; hi] [siːmd] [tə'rɪfɪkli] [ə'mjuːzd] [ðæt] [ðə; ði] [seɪm] [wɜːd] [ment] [ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] [twaɪs] [ɪn] [sək'seʃ(ə)n] ,
He seemed terrifically amused that the same word meant the same thing twice in succession ,
他 似乎 异常 觉得好笑 那 这 相同的 单词 意思是 这 相同的 事物 两次 在 演替 ,

他似乎觉得同一个词连续两次表达相同的意思非常有趣。

[ɔː(r)] [ðæt] [ðə; ði] [seɪm] [wɜːd] [kʊd; kəd] [ə'plai] [tuː; tə] [tuː] ['dɪfrənt] ['ɒbdʒɪkts] .
or that the same word could apply to two different objects .
或者 那 这 相同的 单词 可以 申请 到 二 不同的 对象 .

或者说，同一个词可以指代两个不同的事物。

[ˌaɪ 'tiː] [set] [ˌem 'iː] ['wʌndərɪŋ] [ɪf] [pə'hæps] [hɪz; ɪz] ['læŋgwɪdʒ] ['wʌznt] [laɪk] [ðə; ði] ['prɪmətɪv] [spiːtʃ] [ɒv; əv] [sʌm; səm] [ɜːθ] ['piːp(ə)l] — [juː; jʊ] [nəʊ] ,
It set me wondering if perhaps his language wasn't like the primitive speech of some earth people — you know ,
它 放 我 好奇 如果 也许 他的 语言 不是 喜欢 这 原始 演讲 的 一些 地球 人们 — 你 知道 ,

这让我不禁思考，他的语言会不会类似于地球上某些人的原始语言——你知道的。

['kæptɪn] , [laɪk] [ðə; ði] [ne'griːtəu; ni-] , [fɔː(r); fə(r)] ['ɪnstəns] , [huː] ['hævnt] ['eni] [dʒə'nerɪk] [wɜːdz] .
Captain , like the Negritoes , for instance , who haven't any generic words .
队长 , 喜欢 这 尼格利陀人 , 为了 实例 , WHO 还没有 任何 通用的 字 .

例如，船长就像尼格利陀人一样，他们没有任何通用词汇。

[nəʊ] [wɜːd] [fɔː(r); fə(r)] [fuːd] [ɔː(r)] ['wɔːtə(r)] [ɔː(r)] [mæn] — [wɜːdz] [fɔː(r); fə(r)] [gʊd] [fuːd] [ænd; ənd] [bæd] [fuːd] ,
No word for food or water or man — words for good food and bad food ,
不 单词 为了 食物 或者 水 或者 男人 — 字 为了 好的 食物 和 坏的 食物 ,

没有关于食物、水或人的词语——只有关于好食物和坏食物的词语。

[ɔː(r)][reɪn]['wɔːtə(r)][ænd; ənd] [siː] ['wɔːtə(r)] , [ɔː(r)] [strɒŋ] [mæn][ænd; ənd] [wiːk] [mæn] — [bʌt; bət][nəʊ]
or rain water and sea water , or strong man and weak man — but no
或者 雨 水 和 海 水 , 或者 强的 男人 和 虚弱的 男人 — 但 不
[nems] [fɔː(r); fə(r)]['dʒen(ə)rəl] ['klɑːsɪz] .
names for general classes .
姓名 为了 一般的 课程 .

或者雨水和海水，或者强壮的人和弱的人——但没有对一般类别进行命名。

['ðer] [tuː] ['prɪmətɪv] [tuː; tə] [ˌʌndə'stænd] [ðæt] [reɪn]['wɔːtə(r)][ænd; ənd] [siː] ['wɔːtə(r)][ɑː(r); ə(r)][dʒʌst]
They're too primitive to understand that rain water and sea water are just
它们是 也 原始 到 理解 那 雨 水 和 海 水 是 只是
['dɪfrənt] ['æspekts][ɒv; əv][ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] .
different aspects of the same thing .
不同的 方面 的 这 相同的 事物 .

他们太原始了，无法理解雨水和海水只是同一种事物的不同方面。

[bʌt; bət] [ðæt] ['wʌznt] [ðə; ði] [keɪs] [wɪð] [twiːl] ;
But that wasn't the case with Tweel ;
但 那 不是 这 案件 和 tweel ;

但 Tweel 的情况并非如此；

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][dʒʌst] [ðæt] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] ['sʌmhaʊ] [mɪ'stɪəriəsli] ['dɪfrənt] — ['aʊə(r)][maɪndz]
it was just that we were somehow mysteriously different — our minds
它 曾是 只是 那 我们 是 不知何故 神秘地 不同的 — 我们的 思想
[wɜː(r); wə(r)]['eɪliən][tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] .
were alien to each other .
是 外星人 到 每个 其他 .

只是我们之间似乎存在某种神秘的差异——我们的思想彼此格格不入。

[ænd; ənd] [jet] — [wiː; wi] [laɪkt] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] ! "
And yet — we liked each other ! "
和 然而 — 我们 喜欢 每个 其他 ! "

然而——我们却彼此喜欢！

" ['luːni] , [ðæts] [ɔːl] , " [ri'mɑːk] ['hærɪs(ə)n] .
" Looney , that's all , " remarked Harrison .
" 乐一通 , 那就是 全部 , " 评论 哈里森 .

“真是个疯子，”哈里森说道。

" [ðæts] [waɪ] [juː; jʊ] [tuː] [wɜː(r); wə(r)][səʊ][fɒnd][ɒv; əv] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] . "
" That's why you two were so fond of each other . "
" 那就是 为什么 你 二 是 所以 喜爱 的 每个 其他 . "

“这就是你们俩如此喜欢彼此的原因。”

" [wel] , [ai] [laɪk] [juː; jʊ] ! " [英 ['kaʊntə(r)] 美 ['kaʊntɚ]['dʒɑːvis] ['wɪkɪdli] .
" Well , I like you ! " countered Jarvis wickedly .
" 出色地 , 我 喜欢 你 ! " 反驳 贾维斯 邪恶地 .

“哼，我喜欢你！”贾维斯阴险地反驳道。

" ['eniweɪ] , " [hiː; hi] [ri'zjuːmd] , " [doʊnt] [get] [ðə; ði][aɪ'dɪə] [ðæt] [ðeə(r)][wɒz; wəz] ['eniθɪŋ] ['skruːi]
" Anyway , " he resumed , " don't get the idea that there was anything screwy
" 反正 , " 他 恢复 , " 不 得到 这 主意 那 那里 曾是 任何事物 古怪
[ə'baʊt] [twiːl] .
about Tweel .
关于 tweel .

“总之，”他继续说道，“不要以为 Tweel 有什么古怪的地方。”

[ɪn][fækt] ,
In fact ,
在 事实 ,

实际上，

[aɪm] [nɒt] [səʊ] [ʃʊə(r)] [bʌt; bət] [ðæt] [hiː; hi] ['kʊd(ə)nt] [tiːtʃ] ['aʊə(r)] ['haɪli] [preɪzd] ['hjuːmən] [ɪn'telɪdʒəns]
I'm not so sure but that he couldn't teach our highly praised human intelligence
我是 不是 所以 当然 但 那 他 不能 教 我们的 高度 赞扬 人类 智力
[ə; eɪ] [trɪk] [ɔː(r)] [tuː] .
a trick or two .
一个 诡计 或者 二 .

我不太确定，但他难道不能教给我们备受赞誉的人类智慧一两招吗?

[əʊ] , [hiː; hi] ['wʌznt] [æn; ən] [ˌɪntə'lektʃuəl] ['suːpəmæn; 'sjuːpəmæn] , [ai] [ges] ;
Oh , he wasn't an intellectual superman , I guess ;
哦 , 他 不是 一个 知识分子 超人 , 我 猜测 ;

哦，看来他并不是个知识超人；

[bʌt; bət] [doʊnt] [ˌəʊvə'lʊk] [ðə; ði] [pɔɪnt] [ðæt] [hiː; hi] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [ˌʌndə'stænd] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ɒv; əv] [maɪ]
but don't overlook the point that he managed to understand a little of my
但 不 俯瞰 这 观点 那 他 管理 到 理解 一个 小的 的 我的
['ment(ə)l] ['wɜːkɪŋz] ,
mental workings ,
精神的 运作 ,

但别忽略了一点，他确实理解了我一些心理活动。

[ænd; ənd] [ai] ['nevə(r)] ['iːv(ə)n] [gɒt] [ə; eɪ] ['glɪmərɪŋ] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] . "
and I never even got a glimmering of his . "
和 我 绝不 甚至 得到 一个 微光 的 他的 . "

我甚至连他的一丝光芒都没见过。

" [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [hiː; hi] ['dɪd(ə)nt] [hæv; həv] ['eni] ! " [sə'dʒestid] [ðə; ði] ['kæptɪn] , [waɪl] [pʌts] [ænd; ənd]
" Because he didn't have any ! " suggested the captain , while Putz and
" 因为 他 没有 有 任何 ! " 建议 这 队长 , 尽管 普茨 和
[lə'rɔɪ; 'liːˌrɔɪ] [bliŋk] [ə'tentɪvli] .
Leroy blinked attentively .
勒罗伊 眨眼 认真地 .

“因为他一个也没有！”船长说道，普茨和勒罗伊认真地眨了眨眼。

" [juː; jʊ] [kæn; kən] [dʒʌdʒ] [ɒv; əv] [ðæt] [wen] [aɪm] [θruː] , " [sed] ['dʒɑːvis] .
" You can judge of that when I'm through , " said Jarvis .
" 你 能 法官 的 那 什么时候 我是 通过 , " 说 贾维斯 .

“等我做完之后，你们就可以评判了。”贾维斯说道。

" [wel] , [wiː; wi] ['plʌgd] [ə'lɒŋ] [ə'krɒs] [ðə; ði] [meə(r)] ['kroʊniəm] [ɔːl] [ðæt] [deɪ] , [ænd; ənd] [ɔːl] [ðə; ði]
" Well , we plugged along across the Mare Chronium all that day , and all the
" 出色地 , 我们 已插电 沿着 穿过 这 母马 克罗尼姆 全部 那 天 , 和 全部 这
[nekst] .
next .
下一个 .

“嗯，那天以及第二天，我们都在穿越月海时空。”

[meə(r)] ['kroʊniəm] — [siː] [ɒv; əv] [taɪm] !
Mare Chronium — Sea of Time !
母马 克罗尼姆 — 海 的 时间 !

时间之海！

[seɪ] , [ai] [wɒz; wəz] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [ə'griː] [wɪð] [skiːɑpɑːrɛlɪs] [neɪm] [baɪ] [ðə; ði] [end] [ɒv; əv] [ðæt] [mɑːtʃ] !
Say , I was willing to agree with Schiaparelli's name by the end of that march !
说 , 我 曾是 愿意的 到 同意 和 夏帕瑞丽的 姓名 经过 这 结尾 的 那 行进 !

说真的，在那次游行结束时，我已经愿意接受夏帕瑞丽的名字了！

[dʒʌst] [ðæt] [greɪ] , ['endləs] [pleɪn] [ɒv; əv] [wɪəd] [plɑːnts] , [ænd; ənd] ['nevə(r)] [ə; eɪ] [saɪn] [ɒv; əv] ['eni] ['ʌðə(r)] [laɪf] .
Just that grey , endless plain of weird plants , and never a sign of any other life .
只是 那 灰色的 , 无尽的 清楚的 的 诡异的 植物 , 和 绝不 一个 符号 的 任何 其他 生活 .

只有一片无边无际的灰色平原，长满了奇特的植物，再也看不到任何其他生命的迹象。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [səʊ] [mə'nɒtənəs] [ðæt] [ai] [wɒz; wəz] ['iːv(ə)n] [glæd] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['dezət] [ɒv; əv] ['zænθəs] [tə'wɔːd] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['sekənd] [deɪ] .
It was so monotonous that I was even glad to see the desert of Xanthus toward the evening of the second day .
它 曾是 所以 单调 那 我 曾是 甚至 高兴的 到 看 这 沙漠 的 黄花菜 朝向 这 晚上 的 这 第二 天 .

第二天傍晚，我甚至很高兴看到桑托斯沙漠，因为景色实在太单调了。

" [ai] [wɒz; wəz] [feə(r)] [wɔːn] [aʊt] , [bʌt; bət] [twiːl] [siːmd] [æz; əz] [freʃ] [æz; əz] ['evə(r)] ,
" I was fair worn out , but Tweel seemed as fresh as ever ,
" 我 曾是 公平的 磨损 出去 , 但 tweel 似乎 作为 新鲜的 作为 曾经 ,

“我当时已经相当疲惫了，但特维尔看起来仍然精神抖擞。”

[fɔː(r); fə(r)] [ɔːl] [ai] ['nevə(r)] [sɔː] [hɪm] [drɪŋk] [ɔː(r)] [iːt] .
for all I never saw him drink or eat .
为了 全部 我 绝不 锯 他 喝 或者 吃 .

但我从未见过他吃喝。

[ai] [θɪŋk] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [krɒst] [ðə; ði] [meə(r)] ['kroʊniəm] [ɪn] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ɒv; əv] ['aʊəz] [wɪð] [ðəʊz] [blɒk] - [lɒŋ] [nəʊz] [daɪvz] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ,
I think he could have crossed the Mare Chronium in a couple of hours with those block - long nose dives of his ,
我 思考 他 可以 有 交叉 这 母马 克罗尼姆 在 一个 夫妻 的 小时 和 那些 堵塞 - 长的 鼻子 潜水 的 他的 ,

我认为以他那种一口气俯冲好几个街区的绝技，他几个小时就能飞越月海。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [stʌk] [ə'lɒŋ] [wɪð] [ˌem 'iː] .
but he stuck along with me .
但 他 卡住 沿着 和 我 .

但他一直陪着我。

[ai] ['ɒfəd] [hɪm] [sʌm; səm] ['wɔːtə(r)] [wʌns] [ɔː(r)] [twaɪs] ;
I offered him some water once or twice ;
我 提供 他 一些 水 一次 或者 两次 ;

我曾一两次给他倒过水；

[hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði] [kʌp] [frɒm; frəm] [ˌem 'iː] [ænd; ənd] [sʌkt] [ðə; ði] ['lɪkwɪd] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] [biːk] ,
he took the cup from me and sucked the liquid into his beak ,
他 采取 这 杯子 从 我 和 真烂 这 液体 进入 他的 喙 ,

他从我手中接过杯子，用喙吸吮着里面的液体。

[ænd; ənd] [ðen] ['keəfəli] [skwəːt] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] [bæk] ['ɪntuː] [ðə; ði] [kʌp] [ænd; ənd] ['greɪvli] [rɪ'tɜːnd] [ˌaɪ 'tiː] .
and then carefully squirted it all back into the cup and gravely returned it .
和 然后 小心 喷射 它 全部 后退 进入 这 杯子 和 严重地 返回 它 .

然后小心翼翼地把液体全部挤回杯子里，郑重其事地放了回去。

[piː] . -
p . 11
p . -

第11页

" [dʒʌst] [æz; əz] [wiː; wi] ['saɪtɪd] ['zænθəs] , [ɔː(r)] [ðə; ði] [klɪfs] [ðæt] ['baʊndɪd] [ˌaɪ 'tiː] ,
" Just as we sighted Xanthus , or the cliffs that bounded it ,
" 只是 作为 我们 目击者 黄花菜 , 或者 这 悬崖 那 有界 它 ,

“就在我们看到桑瑟斯，或者说是环绕它的悬崖时，

[wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] ['nɑːsti][sænd] [klaʊdz] [bluː] [ə'lɒŋ] , [nɒt][æz; əz][bæd][æz; əz][ðə; ði][wʌn][wiː; wi]
one of those nasty sand clouds blew along , not as bad as the one we
一 的 那些 可恶的 沙 云 吹 沿着 ， 不是 作为 坏的 作为 这 一 我们
[hæd; həd][hɪə(r)] ,
had here ,
有 这里 ，

一阵讨厌的沙尘暴吹过，但没有我们这里遇到的那么严重。

[bʌt; bət] [miːn] [tuː; tə]['træv(ə)l] [ə'genst] .
but mean to travel against .
但 意思是 到 旅行 反对 .

但意味着要逆向而行。

[ai] ['pʊld] [ðə; ði][træns'pærənt][flæp][ɒv; əv][maɪ] ['θɜːməʊ] - [skɪn] [bæg] [ə'krɒs] [maɪ] [feɪs] [ænd; ənd]
I pulled the transparent flap of my thermo - skin bag across my face and
我 拉 这 透明的 瓣膜 的 我的 热 - 皮肤 包 穿过 我的 脸 和
['mænɪdʒd] ['prɪti] [wel] ,
managed pretty well ,
管理 漂亮的 出色地 ，

我把保温袋的透明盖片拉到脸上，效果还不错。

[ænd; ənd][ai] ['nəʊtɪst] [ðæt] [twiːl] [juːst] [sʌm; səm] ['feðəri] [ə'pendɪdʒɪz] ['grəʊɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ]
and I noticed that Tweel used some feathery appendages growing like a
和 我 注意到 那 tweel 用过的 一些 羽毛状的 附属物 生长 喜欢 一个
['mʌstæʃ; mə'stɑːʃ][æt; ət][ðə; ði] [beɪs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [biːk] [tuː; tə]['kʌvə(r)][hɪz; ɪz]['nɒstrəlz] ,
mustache at the base of his beak to cover his nostrils ,
胡子 在 这 根据 的 他的 喙 到 覆盖 他的 鼻孔 ，

我注意到，特维尔用喙根部像胡须一样的羽毛状附属物遮住了鼻孔。

[ænd; ənd][sʌm; səm]['sɪmələ(r)] [fʌz] [tuː; tə] [ʃiːld] [hɪz; ɪz] [aɪz] . "
and some similar fuzz to shield his eyes . "
和 一些 相似的 模糊 到 盾 他的 眼睛 . "

还有一些类似的绒毛遮住他的眼睛。

" [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] ['dezət] ['kriːtʃə(r)] ! " [ɪ'dʒækjuleɪtɪd][ðə; ði]['lɪt(ə)l][baɪ'ɒlədʒɪst] , [lə'rɔɪ; 'liːˌrɔɪ] .
" He is a desert creature ! " ejaculated the little biologist , Leroy .
" 他 是 一个 沙漠 生物 ! " 射精 这 小的 生物学家 ， 勒罗伊 .

“他是个沙漠生物！”小生物学家勒罗伊脱口而出。

" [hʌ] ? [waɪ] ? "
" Huh ? Why ? "
" 嗯 ? 为什么 ? "

“嗯？为什么？”

" [hiː; hi] [drɪŋk] [nəʊ]['wɔːtə(r)] — [hiː; hi][ɪz][ə'dæpt] - [fɔː(r); fə(r)][sænd] [stɔːm] — "
" He drink no water — he is adapt - for sand storm — "
" 他 喝 不 水 — 他 是 适应 - 为了 沙 风暴 — "

“他不喝水——他适应沙尘暴——”

" [pruːvz] ['nʌθɪŋ] !
" Proves nothing !
" 证明 没有什么 !

“什么也证明不了！”

[ðeəz; ðəz][nɒt] [ɪ'nʌf] ['wɔːtə(r)][tuː; tə] [weɪst] ['eni] [weə(r)] [ɒn] [ðɪs] ['desɪkeɪtɪd] [pɪl] [kɔːld] [mɑːz] .
There's not enough water to waste any where on this desiccated pill called Mars .
有 不是 足够的 水 到 浪费 任何 在哪里 在 这 干燥的 丸 称为 火星 .

没有足够的水可以浪费在这种名为“火星”的干瘪药丸上。

[wɪd] [kɔːl] [ɔːl][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ['dezət] [ɒn] [ɜːθ] , [juː; jʊ] [nəʊ] .
We'd call all of it desert on earth , you know .
我们会 称呼 全部 的 它 沙漠 在 地球 ， 你 知道 .

你知道，我们会把那里全部都称为地球上的沙漠。

" [hiː; hi] [pɔːzd] .
" He paused .
" 他 暂停 .

他停顿了一下。

" ['eniweɪ] , ['ɑːftə(r)] [ðə; ði] [sænd] [stɔːm] [bluː] ['əʊvə(r)] , [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [wɪnd] [kept] ['bləʊɪŋ] [ɪn] ['aʊə(r)]
" Anyway , after the sand storm blew over , a little wind kept blowing in our
" 反正 , 后 这 沙 风暴 吹 超过 , 一个 小的 风 保留 吹 在 我们的
['feɪsɪz] ,
faces ,
面孔 ,

"总之，沙尘暴过后，还是有微风吹拂着我们的脸庞。"

[nɒt] [strɒŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [stɜː(r)] [ðə; ði] [sænd] .
not strong enough to stir the sand .
不是 强的 足够的 到 搅拌 这 沙 .

力气不够大，无法搅动沙子。

[bʌt; bət] ['sʌd(ə)nli] [θɪŋz] [keɪm] ['drɪftɪŋ] [ə'lɒŋ] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['zænθəs] [klɪfs] — [smɔːl] ,
But suddenly things came drifting along from the Xanthus cliffs — small ,
但 突然 事物 来了 漂流 沿着 从 这 黄花菜 悬崖 — 小的 ,
[træns'pærənt] [sfɪrz] ,
transparent spheres ,
透明的 球体 ,

但突然间，一些东西从桑瑟斯悬崖上飘了下来——一些小小的、透明的球体，

[fɔː(r); fə(r)] [ɔːl] [ðə; ði] [wɜːld] [laɪk] [glɑːs] ['tenɪs] [bɔːlz] !
for all the world like glass tennis balls !
为了 全部 这 世界 喜欢 玻璃 网球 球 !

就像玻璃网球一样！

[bʌt; bət] [lait] — [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['ɔːlməʊst] [lait] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [fləʊt] ['iːv(ə)n] [ɪn] [ðɪs] [θɪn] [eə(r)] —
But light — they were almost light enough to float even in this thin air —
但 光 — 他们 是 几乎 光 足够的 到 漂浮 甚至 在 这 薄的 空气 —
['empti] ,
empty ,
空的 ,

但是它们很轻——它们轻得几乎可以漂浮在这稀薄的空气中——空空如也，

[tuː] ; [æt; ət] [liːst] , [ai] [krækt] ['əʊpən] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [keɪm] [aʊt] [bʌt; bət] [ə; eɪ] [bæd]
too ; at least , I cracked open a couple and nothing came out but a bad
也 ; 在 至少 , 我 裂纹 打开 一个 夫妻 和 没有什么 来了 出去 但 一个 坏的
[smel] .
smell .
闻 .

而且，至少我打开了几个，结果除了难闻的气味什么也没闻到。

[ai] [ɑːskt] [twiːl] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] , [bʌt; bət] [ɔːl] [hiː; hi] [sed] [wɒz; wəz] - [nəʊ] , [nəʊ] , [nəʊ] ,
I asked Tweel about them , but all he said was ' No , no , no ,
我 问 tweel 关于 他们 , 但 全部 他 说 曾是 - 不 , 不 , 不 ,

我问过特维尔关于他们的事，但他只说了句"不，不，不"。

- [wɪtʃ] [ai] [tʊk] [tuː; tə] [miːn] [ðæt] [hiː; hi] [njuː] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] .
' which I took to mean that he knew nothing about them .
- 哪个 我 采取 到 意思是 那 他 知道 没有什么 关于 他们 .

我的理解是，这意味着他对他们一无所知。

[səʊ] [ðeɪ] [went] ['baʊnsɪŋ] [baɪ] [laɪk] ['tʌmblwiːd] , [ɔː(r)] [laɪk] [səʊp] ['bʌbəlz] , [ænd; ənd] [wiː; wi]
So they went bouncing by like tumbleweeds , or like soap bubbles , and we
所以 他们 去 弹跳 经过 喜欢 风滚草 , 或者 喜欢 肥皂 气泡 , 和 我们
['plʌgd] [ɒn] [tə'wɔːd] ['zænθəs] .
plugged on toward Xanthus .
已插电 在 朝向 黄花菜 .

于是它们像风滚草或肥皂泡一样弹跳着经过，而我们则继续向桑瑟斯进发。

[twiːl] ['pɔɪntɪd] [æt; ət] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['krɪst(ə)l] [bɔːlz] [wʌns] [ænd; ənd] [sed] - [rɒk] ,
Tweel pointed at one of the crystal balls once and said ' rock ,
tweel 尖 在 一 的 这 水晶 球 一次 和 说 - 岩石 ,

特维尔曾经指着其中一个水晶球说：“石头，

- [bʌt; bət] [ai] [wɒz; wəz] [tuː] ['taɪəd] [tuː; tə] ['ɑːgjuː] [wɪð] [hɪm] .
' but I was too tired to argue with him .
- 但 我 曾是 也 疲劳的 到 争论 和 他 .

但我太累了，没力气和他争论。

['leɪtə(r)] [ai] [dɪ'skʌvəd] [wɒt] [hiː; hi] [ment] .
Later I discovered what he meant .
之后 我 发现 什么 他 意思是 .

后来我才明白他的意思。

" [wiː; wi] [keɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] ['bɒtəm] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['zænθəs] [klɪfs] ['faɪnəli] , [wen] [ðeə(r)] ['wʌznt] [mʌtʃ]
" We came to the bottom of the Xanthus cliffs finally , when there wasn't much
" 我们 来了 到 这 底部 的 这 黄花菜 悬崖 最后 , 什么时候 那里 不是 很多
['deɪlaɪt] [left] .
daylight left .
日光 左边 .

“我们终于到达了桑瑟斯悬崖的底部，那时天色已晚。”

[ai] [dɪ'saɪdɪd] [tuː; tə] [sliːp] [ɒn] [ðə; ði] ['plætəʊ] [ɪf] ['pɒsəb(ə)l] ; ['eniθɪŋ] ['deɪndʒərəs] , [ai] ['riːzənd] ,
I decided to sleep on the plateau if possible ; anything dangerous , I reasoned ,
我 决定 到 睡觉 在 这 高原 如果 可能的 ; 任何事物 危险的 , 我 有理智的 ,

我决定尽可能在高原上过夜；我想，这样一来，任何危险都可能避免。

[wʊd] [biː; bi] [mɔː(r)] ['laɪkli] [tuː; tə] [praʊl] [θruː] [ðə; ði] [ˌvedʒə'teɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] [meə(r)] ['kroʊniəm]
would be more likely to prowl through the vegetation of the Mare Chronium
会 是 更多的 可能 到 潜行 通过 这 植被 的 这 母马 克罗尼姆
[ðæn; ðən] [ðə; ði] [sænd] [ɒv; əv] ['zænθəs] .
than the sand of Xanthus .
比 这 沙 的 黄花菜 .

比起桑托斯的沙地，它们更有可能在月海的植被中游荡。

[nɒt] [ðæt] [aɪ'd] [siːn] [ə; eɪ] ['sɪŋg(ə)l] [saɪn] [ɒv; əv] ['menəs] ,
Not that I'd seen a single sign of menace ,
不是 那 ID 已见 一个 单身的 符号 的 威胁 ,

并非是我察觉到了任何威胁的迹象，

[ɪk'sept] [ðə; ði] [rəʊp] - [ɑːmd] [blæk] [θɪŋ] [ðæt] [hæd; həd] [træpt] [twiːl] , [ænd; ənd] [ə'pærəntli] [ðæt]
except the rope - armed black thing that had trapped Tweel , and apparently that
除了 这 绳索 - 武装 黑色的 事物 那 有 被困 tweel , 和 显然 那
['dɪd(ə)nt] [praʊl] [æt; ət] [ɔːl] ,
didn't prowl at all ,
没有 潜行 在 全部 ,

除了困住特维尔的那个长着绳索手臂的黑色怪物之外，而且那个怪物显然根本没有四处游荡。

[bʌt; bət] [lʊ'ɔːd] [ɪts] ['vɪktɪms] [wɪ'ðɪn] [riːtʃ] .
but lured its victims within reach .
但 诱饵 它是 受害者 之内 抵达 .

但它却将受害者引诱到触手可及的地方。

[ˌaɪ 'tiː] ['kʊd(ə)nt] [lʊə(r)] [ˌem 'iː] [waɪl] [ai] [slept] , [ɪ'speʃəli] [æz; əz] [twiːl] ['dɪd(ə)nt] [siːm] [tuː; tə] [sliːp] [æt; ət] [ɔːl] ,
It couldn't lure me while I slept , especially as Tweel didn't seem to sleep at all ,
它 不能 饵 我 尽管 我 睡着了 , 尤其 作为 tweel 没有 似乎 到 睡觉 在 全部 ,

它无法在我睡觉的时候引诱我，尤其是因为特维尔似乎根本不睡觉。

[bʌt; bət] ['sɪmpli] [sæt] ['peɪʃntli] [ə'raʊnd] [ɔːl] [naɪt] .
but simply sat patiently around all night .
但 简单地 卫星 耐心 大约 全部 夜晚 .

但他只是耐心地坐了一整夜。

[ai] [w'ʌndəd] [haʊ] [ðə; ði] ['kriːtʃə(r)] [hæd; həd] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [træp] [twiːl] ,
I wondered how the creature had managed to trap Tweel ,
我 想知道 如何 这 生物 有 管理 到 陷阱 tweel ,

我很好奇这生物是如何困住图尔的。

[bʌt; bət] [ðeə(r)] ['wʌznt] ['eni] [wei] [ɒv; əv] ['ɑːskɪŋ] [hɪm] .
but there wasn't any way of asking him .
但 那里 不是 任何 方式 的 问 他 .

但根本没有办法问他。

[ai] [faʊnd] [ðæt] [aʊt] [tuː] , ['leɪtə(r)] ; [ɪts] ['devəlɪʃ] !
I found that out too , later ; it's devilish !
我 成立 那 出去 也 , 之后 ; 它是 恶魔般的 !

后来我也发现了这一点；真是太狡猾了！

" [haʊ'evə(r)] ,
" However ,
" 然而 ,

“然而，

[wiː; wi] [wɜː(r); wə(r)] ['æmbl] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [beɪs] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['zænθəs] ['bæriə(r)] ['lʊkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [æn; ən] ['iːzi] [spɒt] [tuː; tə] [klaɪm] .
we were ambling around the base of the Xanthus barrier looking for an easy spot to climb .
我们 是 漫步 大约 这 根据 的 这 黄花菜 障碍 寻找 为了 一个 简单的 点 到 爬 .

我们漫步在黄花树屏障的底部，寻找一个容易攀爬的地方。

[æt; ət] [liːst] , [ai] [wɒz; wəz] .
At least , I was .
在 至少 , 我 曾是 .

至少，我曾经是这么认为的。

[twiːl]
Tweel
tweel

特威

[piː] . -
p . 12
p . -

第12页

[kʊd; kəd] [hæv; həv] [liːpt] [ˌaɪ 'tiː] ['iːzəli] , [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [klɪfs] [wɜː(r); wə(r)] ['ləʊə(r)] [ðæn; ðən] — ['sɪksti] [fiːt] [pə'hæps] .
could have leaped it easily , for the cliffs were lower than Thyle — perhaps sixty feet .
可以 有 跳跃 它 容易地 , 为了 这 悬崖 是 降低 比 噻唑啉 — 也许 六十 脚 .

他本可以轻松跳过去，因为悬崖比泰尔低——大概低了六十英尺。

[ai] [faʊnd] [ə; eɪ] [pleɪs] [ænd; ənd] ['stɑːtɪd] [ʌp] ,
I found a place and started up ,
我 成立 一个 地方 和 开始 向上 ,

我找到一个地方，然后就开始了。

['sweərɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]['wɔːtə(r)][tæŋk] [stræpt] [tuː; tə][maɪ] [bæk] — [ˌaɪ 'tiː]['dɪd(ə)nt]['bɒðə(r)][ˌem 'iː]
swearing at the water tank strapped to my back — it didn't bother me
咒骂 在 这 水 坦克 绑带 到 我的 后退 — 它 没有 打扰 我
[ɪk'sept] [wen] ['klaɪmɪŋ] — [ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] [ai] [hɜːd] [ə; eɪ] [saʊnd] [ðæt] [ai] [θɔːt] [ai] ['rekəg'naɪzd] !
except when climbing — and suddenly I heard a sound that I thought I recognized !
除了 什么时候 攀登 — 和 突然 我 听到 一个 声音 那 我 想法 我 认可 !

我对着背上绑着的水箱咒骂——除了爬山的时候，它平时并不碍事——突然，我听到一个声音，我觉得我好像听过！

" [juː; jʊ] [nəʊ] [haʊ] [dɪ'septɪv] [saʊndz] [ɑː(r); ə(r)][ɪn] [ðɪs] [θɪn] [eə(r)] .
" You know how deceptive sounds are in this thin air .
" 你 知道 如何 欺骗性的 声音 是 在 这 薄的 空气 .

你知道在稀薄的空气中，声音有多么具有欺骗性。

[ə; eɪ] [ʃɒt] [saʊndz] [laɪk] [ðə; ði] [pɒp] [ɒv; əv][ə; eɪ] [kɔːk] .
A shot sounds like the pop of a cork .
一个 射击 声音 喜欢 这 流行音乐 的 一个 软木 .

枪声听起来像软木塞弹出的声音。

[bʌt; bət] [ðɪs] [saʊnd] [wɒz; wəz][ðə; ði] [drəʊn] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['rɒkɪt] , [ænd; ənd][ʃʊə(r)] [ɪ'nʌf] ,
But this sound was the drone of a rocket , and sure enough ,
但 这 声音 曾是 这 无人机 的 一个 火箭 , 和 当然 足够的 ,

但这是火箭的轰鸣声，果不其然。

[ðeə(r)] [went] ['aʊə(r)]['sekənd] [ɔːg'zɪliəri] [ə'baʊt] [ten] [maɪlz] [tuː; tə] ['westwəd] , [bɪ'twiːn] [ˌem 'iː][ænd; ənd]
there went our second auxiliary about ten miles to westward , between me and
那里 去 我们的 第二 辅助的 关于 十 英里 到 向西 , 之间 我 和
[ðə; ði] ['sʌnset] ! "
the sunset ! "
这 日落 ! "

我们的第二支辅助机就飞向西边大约十英里远的地方，就在我和日落之间！

" [væs][ˌem 'iː] ! " [sed] [pʌts] .
" Vas me ! " said Putz .
" 瓦斯 我 ! " 说 普茨 .

“是我！”普茨说道。

" [ai] [hʌnt] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] . "
" I hunt for you . "
" 我 打猎 为了 你 . "

“我在追捕你。”

" [jeə] ; [ai] [njuː] [ðæt] , [bʌt; bət] [wɒt] [gʊd] [dɪd][ˌaɪ 'tiː][duː; də][ˌem 'iː] ?
" Yeah ; I knew that , but what good did it do me ?
" 是的 ; 我 知道 那 , 但 什么 好的 做过 它 做 我 ?

“是啊，我知道，但这对我有什么好处呢？”

[ai] [hʌŋ] [ɒn][tuː; tə][ðə; ði] [klɪf] [ænd; ənd] [jeld] [ænd; ənd] [weɪvd] [wɪð] [wʌn][hænd] .
I hung on to the cliff and yelled and waved with one hand .
我 悬挂 在 到 这 悬崖 和 大喊 和 挥手 和 一 手 .

我紧紧抓住悬崖，一边大喊一边挥舞着一只手。

[twiːl] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] [tuː] , [ænd; ənd][set] [ʌp][ə; eɪ] ['trɪlɪŋ] [ænd; ənd] ['twɪtərɪŋ] ,
Tweel saw it too , and set up a trilling and twittering ,
tweel 锯 它 也 , 和 放 向上 一个 颤音 和 推特 ,

Tweel也看到了，并设置了颤音和推特功能。

['li:pɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði][tɒp][ɒv; əv][ðə; ði]['bæriə(r)][ænd; ənd] [ðen] [haɪ] ['ɪntu:][ðə; ði][eə(r)] .
leaping to the top of the barrier and then high into the air .
跳跃 到 这 顶部 的 这 障碍 和 然后 高的 进入 这 空气 .

跃上障碍物顶端，然后高高跃起。

[ænd; ənd] [waɪl] [ai] [wɒtʃt] , [ðə; ði] [mə'ʃi:n] [drəʊnd] [ɒn]['ɪntu:][ðə; ði] ['ʃædəʊz] [tu:; tə][ðə; ði] [saʊθ] .
And while I watched , the machine droned on into the shadows to the south .
和 尽管 我 观看 , 这 机器 无人机 在 进入 这 阴影 到 这 南 .

我注视着，机器嗡嗡地向南消失在阴影中。

" [ai]['skræmb(ə)ld][tu:; tə][ðə; ði][tɒp][ɒv; əv][ðə; ði] [klɪf] .
" I scrambled to the top of the cliff .
" 我 打乱 到 这 顶部 的 这 悬崖 .

我爬上了悬崖顶。

[twi:l] [wɒz; wəz] [stɪl] ['pɔɪntɪŋ] [ænd; ənd] ['trɪlɪŋ] [ɪk'saɪtɪdli] ,
Tweel was still pointing and trilling excitedly ,
tweel 曾是 仍然 指向 和 颤音 兴奋地 ,

Tweel 仍然兴奋地指着东西，发出颤音。

['ʃu:tɪŋ] [ʌp] [tə'wɔ:d] [ðə; ði][skaɪ][ænd; ənd] ['kʌmɪŋ] [daʊn] [hed] - [ɒn][tu:; tə] [stɪk] ['ʌpsaɪd] [daʊn] [ɒn]
shooting up toward the sky and coming down head - on to stick upside down on
射击 向上 朝向 这 天空 和 未来 向下 头 - 在 到 戳 上行 向下 在
[hɪz; ɪz] [bi:k] [ɪn][ðə; ði][sænd] .
his beak in the sand .
他的 喙 在 这 沙 .

它猛地冲向天空，然后一头栽下来，喙朝下倒挂在沙子上。

[ai] ['pɔɪntɪd] [tə'wɔ:d] [ðə; ði] [saʊθ] [ænd; ənd][æt; ət][maɪ'self] , [ænd; ənd][hi:; hi] [sed] , - [jes] — [jes] — [jes]
I pointed toward the south and at myself , and he said , ' Yes — Yes — Yes
我 尖 朝向 这 南 和 在 我 , 和 他 说 , - 是的 — 是的 — 是的
- ;
' ;
- ;

我指着南方和我自己，他说："是——是——是"；

[bʌt; bət] ['sʌmhaʊ] [ai] ['gæðəd] [ðæt] [hi:; hi] [θɔ:t] [ðə; ði] ['flaɪɪŋ] [θɪŋ] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['relətɪv] [ɒv; əv]
but somehow I gathered that he thought the flying thing was a relative of
但 不知何故 我 聚集 那 他 想法 这 飞行 事物 曾是 一个 相对的 的
[maɪn] ,
mine ,
矿 ,

但我不知怎的感觉他以为那个会飞的东西是我的亲戚。

['prɒbəbli] [ə; eɪ]['peərənt] .
probably a parent .
大概 一个 父母 .

可能是家长。

[pə'hæps] [ai][dɪd][hɪz; ɪz] ['ɪntəlekt] [æn; ən][ɪn'dʒʌstɪs] ; [ai] [θɪŋk] [naʊ] [ðæt] [ai][dɪd] .
Perhaps I did his intellect an injustice ; I think now that I did .
也许 我 做过 他的 智力 一个 不公正 ; 我 思考 现在 那 我 做过 .

或许我低估了他的才智；我现在也这么认为。

" [ai][wɒz; wəz] ['bɪtəli] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [baɪ][ðə; ði]['feɪljə(r)][tu:; tə] [ə'trækt] [ə'tenʃ(ə)n] .
" I was bitterly disappointed by the failure to attract attention .
" 我 曾是 苦涩地 失望的 经过 这 失败 到 吸引 注意力 .

"未能引起关注，我感到非常失望。"

[ai] ['pʊld] [aʊt] [maɪ] ['θɜːməʊ] - [skɪn] [bæg] [ænd; ənd] [krɔːl] ['ɪntuː] [ˌaɪ 'tiː] , [æz; əz] [ðə; ði] [naɪt] [tʃɪl]
I pulled out my thermo - skin bag and crawled into it , as the night chill
我 拉 出去 我的 热 - 皮肤 包 和 爬行 进入 它 , 作为 这 夜晚 寒意
[wɒz; wəz] [ɔːl'redi] [ə'pærənt] .
was already apparent .
曾是 已经 明显 .

我拿出保暖睡袋钻了进去，因为夜里的寒意已经很明显了。

[twiːl] [stʌk] [hɪz; ɪz] [biːk] ['ɪntuː] [ðə; ði] [sænd] [ænd; ənd] [druː] [ʌp] [hɪz; ɪz] [legz] [ænd; ənd] [ɑːmz] [ænd; ənd]
Tweel stuck his beak into the sand and drew up his legs and arms and
tweel 卡住 他的 喙 进入 这 沙 和 画 向上 他的 腿 和 武器 和
[lʊkt] [fɔː(r); fə(r)] [ɔːl] [ðə; ði] [wɜːld] [laɪk] [wʌn] [ɒv; əv] [ðəʊz] ['liːfləs] [ʃrʌbz] [aʊt] [ðeə(r)] .
looked for all the world like one of those leafless shrubs out there .
看起来 为了 全部 这 世界 喜欢 一 的 那些 无叶 灌木 出去 那里 .

Tweel 把喙插进沙子里，蜷起胳膊和腿，看起来就像外面那些光秃秃的灌木丛一样。

[ai] [θɪŋk] [hiː; hi] [steɪd] [ðæt] [wei] [ɔːl] [naɪt] . "
I think he stayed that way all night . "
我 思考 他 入住 那 方式 全部 夜晚 . "

我想他整晚都保持着那个姿势。

" [prə'tektɪv] ['mɪmɪkri] ! " [ɪ'dʒækjuleɪtɪd] [lə'rɔɪ; 'liːˌrɔɪ] .
" Protective mimicry ! " ejaculated Leroy .
" 保护的 模仿 ! " 射精 勒罗伊 .

“这是保护性模仿！”勒罗伊脱口而出。

" [siː] ?
" See ?
" 看 ?

“看？

[hiː; hi] [ɪz] ['dezət] ['kriːtʃə(r)] ! "
He is desert creature ! "
他 是 沙漠 生物 ! "

他是沙漠里的生物！

" [ɪn] [ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] , " [ri'zjuːmd] ['dʒɑːvis] , " [wiː; wi] ['stɑːtɪd] [ɒf] [ə'gen] .
" In the morning , " resumed Jarvis , " we started off again .
" 在 这 早晨 , " 恢复 贾维斯 , " 我们 开始 离开 再次 .

“早上，”贾维斯继续说道，“我们又出发了。”

[wiː; wi] ['hædnt] [gɒn] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [jɑːrdz] ['ɪntuː] ['zænθəs] [wen] [ai] [sɔː] ['sʌmθɪŋ] [kwɪə(r)] !
We hadn't gone a hundred yards into Xanthus when I saw something queer !
我们 之前没有 已消失 一个 百 码 进入 黄花菜 什么时候 我 锯 某物 酷儿 !

我们还没进桑瑟斯镇一百码，我就看到了奇怪的事情！

[ðɪs] [ɪz] [wʌn] [θɪŋ] [pʌts] ['dɪd(ə)nt] ['fəʊtəgrɑːf] , [aɪl] ['weɪdʒə(r)] !
This is one thing Putz didn't photograph , I'll wager !
这 是 一 事物 普茨 没有 照片 , 患病的 赌注 !

我敢打赌，这是普茨没有拍到的东西！

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [laɪn] [ɒv; əv] ['lɪt(ə)l] ['pɪrəmɪdz] — ['taɪni] [wʌnz] , [nɒt] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [sɪks] ['ɪntʃɪz]
" There was a line of little pyramids — tiny ones , not more than six inches
" 那里 曾是 一个 线 的 小的 金字塔 — 微小的 一个 , 不是 更多的 比 六 英寸
[haɪ] ,
high ,
高的 ,

“那里有一排小金字塔——非常小，不超过六英寸高，

['stretʃɪŋ] [ə'krɒs] ['zænθəs] [æz; əz] [fɑː(r)] [æz; əz] [ai] [kʊd; kəd] [siː] !
stretching across Xanthus as far as I could see !
伸展 穿过 黄花菜 作为 远的 作为 我 可以 看 !

一直延伸到我视线所及的桑瑟斯！

['lɪt(ə)l] ['bɪldɪŋz] [meɪd] [ɒv; əv] ['pɪgmi] [brɪks] , [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] , ['hɒləʊ] [ˌɪn'saɪd][ænd; ənd] [trʌŋ'keɪtɪd]
Little buildings made of pygmy bricks , they were , hollow inside and truncated
小的 建筑物 制成 的 侏儒 砖块 , 他们 是 , 空洞的 里面 和 截断
,
,
,

这些小房子是用矮砖砌成的，内部是空心的，而且是截顶的。

[ɔ:(r)][æt; ət] [li:st] ['brəʊkən][æt; ət][ðə; ði][tɒp][ænd; ənd] ['empti] .
or at least broken at the top and empty .
或者 在 至少 破碎的 在 这 顶部 和 空的 .

或者至少顶部破损，里面是空的。

[ai] ['pɔɪntɪd] [æt; ət][ðem; ðəm][ænd; ənd] [sed] - [wɒt] ? - [tu:; tə] [twi:l] ,
I pointed at them and said ' What ? ' to Tweel ,
我 尖 在 他们 和 说 - 什么 ? - 到 tweel ,

我指着他们问特维尔：“什么？”

[bʌt; bət][hi:; hi] [geɪv] [sʌm; səm] ['negətɪv] ['twitə] [tu:; tə] ['ɪndɪkeɪt] , [ai] [sə'pəʊz] , [ðæt] [hi:; hi]['dɪd(ə)nt]
but he gave some negative twitters to indicate , I suppose , that he didn't
但 他 给予 一些 消极的 推特 到 表明 , 我 认为 , 那 他 没有
[nəʊ] .
know .
知道 .

但他发了一些负面推文，我想，这表明他并不知情。

[səʊ]
So
所以

所以

[pi:] . -
p . 13
p . -

第13页

[ɒf] [wi:; wi] [went] , ['fɒləʊɪŋ] [ðə; ði] [rəʊ] [ɒv; əv] ['pɪrəmɪdz] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðeɪ] [ræn] [nɔ:θ] , [ænd; ənd][ai]
off we went , following the row of pyramids because they ran north , and I
离开 我们 去 , 下列的 这 排 的 金字塔 因为 他们 跑 北 , 和 我
[wɒz; wəz]['gəʊɪŋ] [nɔ:θ] .
was going north .
曾是 去 北 .

我们出发了，沿着那排金字塔走，因为它们是向北延伸的，而我当时正要往北走。

" [mæn] , [wi:; wi] [treɪld] [ðæt] [laɪn][fɔ:(r); fə(r)] ['aʊəz] !
" Man , we trailed that line for hours !
" 男人 , 我们 拖着 那 线 为了 小时 !

“老兄，我们沿着那条线追踪了好几个小时！”

['ɑ:ftə(r)][ə; eɪ] [waɪl] , [ai] ['nəʊtɪst] [ə'nʌðə(r)][kwɪə(r)] [θɪŋ] : [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] ['getɪŋ] ['lɑ:dʒə(r)] .
After a while , I noticed another queer thing : they were getting larger .
后 一个 尽管 , 我 注意到 其他 酷儿 事物 : 他们 是 获得 更大的 .

过了一段时间，我注意到另一件奇怪的事：它们变大了。

[seɪm] ['nʌmbə(r)][ɒv; əv] [brɪks] [ɪn] [i:tʃ] [wʌn] , [bʌt; bət][ðə; ði] [brɪks] [wɜ:(r); wə(r)]['lɑ:dʒə(r)] .
Same number of bricks in each one , but the bricks were larger .
相同的 数字 的 砖块 在 每个 一 , 但 这 砖块 是 更大的 .

每个砖块的数量相同，但砖块更大。

" [baɪ] [nu:n] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] ['ʃəʊldə(r)] [haɪ] .
" By noon they were shoulder high .
" 经过 中午 他们 是 肩膀 高的 .

“到中午时分，它们已经长到齐肩高了。”

[ai] [lʊkt] ['ɪntuː][ə; eɪ]['kʌp(ə)l] — [ɔːl][dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] , ['brəʊkən][æt; ət][ðə; ði][tɒp][ænd; ənd] ['empti] .
I looked into a couple — all just the same , broken at the top and empty .
我 看起来 进入 一个 夫妻 — 全部 只是 这 相同的 , 破碎的 在 这 顶部 和 空的 .

我查看了几个——都一样，顶部破损，里面空空如也。

[ai] [ɪg'zæmɪnd] [ə; eɪ] [brɪk] [ɔː(r)] [tuː] [æz; əz] [wel] ; [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['sɪlɪkə] , [ænd; ənd][əʊld][æz; əz]
I examined a brick or two as well ; they were silica , and old as
我 检查 一个 砖 或者 二 作为 出色地 ; 他们 是 二氧化硅 , 和 老的 作为
[kri'eɪʃ(ə)n][ɪt'self] ! "
creation itself ! "
创建 本身 ! "

我还检查了一两块砖；它们是硅质砖，而且和创世本身一样古老！

" [haʊ] [juː; jʊ] [nəʊ] ? " [ɑːskt] [lə'rɔɪ; 'liːˌrɔɪ] .
" How you know ? " asked Leroy .
" 如何 你 知道 ? " 问 勒罗伊 .

“你怎么知道的？”勒罗伊问道。

" [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['weðəd] — ['edʒɪz] ['raʊndɪd] .
" They were weathered — edges rounded .
" 他们 是 风化的 — 边缘 圆润 .

它们饱经风霜，边缘圆润。

['sɪlɪkə] ['dʌznt] ['weðə(r)] ['iːzəli] ['iːv(ə)n][ɒn] [ɜːθ] , [ænd; ənd][ɪn] [ðɪs] ['klaɪmət] — ! "
Silica doesn't weather easily even on earth , and in this climate — ! "
二氧化硅 不 天气 容易地 甚至 在 地球 , 和 在 这 气候 — ! "

即使在地球上，二氧化硅也不容易风化，更何况是在这种气候下——！

" [haʊ] [əʊld][juː; jʊ] [θɪŋk] ? "
" How old you think ? "
" 如何 老的 你 思考 ? "

你觉得你多大了？

" ['fɪfti] ['θaʊz(ə)nd] — [ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['θaʊz(ə)nd] [j'iəz] .
" Fifty thousand — a hundred thousand years .
" 五十 千 — 一个 百 千 年 .

五万年——十万年。

[haʊ] [kæn; kən][ai] [tel] ?
How can I tell ?
如何 能 我 告诉 ?

我怎么知道？

[ðə; ði]['lɪt(ə)l][wʌnz][wiː; wi] [sɔː] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [wɜː(r); wə(r)]['əʊldə] — [pə'hæps] [ten] [taɪmz] [æz; əz][əʊld]
The little ones we saw in the morning were older — perhaps ten times as old
这 小的 一个 我们 锯 在 这 早晨 是 老 — 也许 十 时代 作为 老的
.
.
.

我们早上看到的那些小家伙年纪都比较大——可能是它们的十倍大。

['krʌmblɪŋ] .
Crumbling .
摇摇欲坠 .

摇摇欲坠。

[haʊ] [əʊld] [wʊd] [ðæt] [meɪk] [ðem; ðəm] ?
How old would that make them ?
如何 老的 会 那 制作 他们 ?

那他们当时多大了？

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

火星奥德赛(A Martian Odyssey)
第2/3页

[hɑːf] [ə; eɪ] ['mɪljən] [j'iəz] ?
Half a million years ?
一半 一个 百万 年 ?

五十万年?

[huː] [nəʊz] ?
Who knows ?
WHO 知道 ?

谁知道呢?

" ['dʒɑːvis] [pɔːzd] [ə; eɪ] ['məʊmənt] .
" Jarvis paused a moment .
" 贾维斯 暂停 一个 片刻 .

贾维斯停顿了一下。

" [wel] , " [hiː; hi] [ri'zjuːmd] , " [wiː; wi] ['fɒləʊd] [ðə; ði] [laɪn] .
" Well , " he resumed , " we followed the line .
" 出色地 , " 他 恢复 , " 我们 随后 这 线 .

“嗯,”他继续说道,“我们沿着这条线走。”

[twiːl] ['pɔɪntɪd] [æt; ət] [ðem; ðəm] [ænd; ənd] [sed] - [rɒk] - [wʌns] [ɔː(r)] [twaɪs] , [bʌt; bət] [id] [dʌn] [ðæt] ['meni] [taɪmz] [bɪ'fɔː(r)] .
Tweel pointed at them and said ' rock ' once or twice , but he'd done that many times before .
tweel 尖 在 他们 和 说 - 岩石 - 一次 或者 两次 , 但 他会 完毕 那 许多 时代 前 .

特维尔指着他们说了一两遍“石头”,但他以前已经这样做过很多次了。

[bɪ'saɪdz] , [hiː; hi] [wɒz; wəz] [mɔː(r)] [ɔː(r)] [les] [raɪt] [ə'baʊt] [ðiːz] .
Besides , he was more or less right about these .
除了 , 他 曾是 更多的 或者 较少的 正确的 关于 这些 .

此外,他在这些方面也基本说对了。

" [ai] [traɪd] ['kwestʃənɪŋ] [hɪm] .
" I tried questioning him .
" 我 尝试 提问 他 .

我试着质问他。

[ai] ['pɔɪntɪd] [æt; ət] [ə; eɪ] ['pɪrəmɪd] [ænd; ənd] [ɑːskt] - ['piːp(ə)l] ? - [ænd; ənd] ['ɪndəˌkeɪtɪd] [ðə; ði] [tuː] [ɒv; əv] [ˌjuː 'es] .
I pointed at a pyramid and asked ' People ? ' and indicated the two of us .
我 尖 在 一个 金字塔 和 问 - 人们 ? - 和 表明的 这 二 的 我们 .

我指着一座金字塔问道:“人? ”并指了指我们俩。

[hiː; hi] [set] [ʌp] [ə; eɪ] ['negətɪv] [sɔːt] [ɒv; əv] [klʌk] [ænd; ənd] [sed] , - [nəʊ] , [nəʊ] , [nəʊ] .
He set up a negative sort of clucking and said , ' No , no , no .
他 放 向上 一个 消极的 种类 的 咯咯叫 和 说 , - 不 , 不 , 不 .

他发出一种消极的咯咯声,说道:“不,不,不。”

[nəʊ] [wʌn] - [wʌn] - [tuː] .
No one - one - two .
不 一 - 一 - 二 .

没有一一二。

[nəʊ] [tuː] - [tuː] - [fɔː(r)] , - ['miːnwaɪl] ['rʌbɪŋ] [hɪz; ɪz] ['stʌmək] .
No two - two - four , ' meanwhile rubbing his stomach .
不 二 - 二 - 四 , - 同时 擦 他的 胃 .

“没有二二四，”他一边揉着肚子一边说。

[ai][dʒʌst] [stɛərd] [æt; ət][hɪm][ænd; ənd][hiː; hi] [went] [θruː] [ðə; ði] ['bɪznəs] [ə'gen] . -
I just stared at him and he went through the business again . '
我 只是 凝视 在 他 和 他 去 通过 这 商业 再次 . -

我只是盯着他看，他又把事情说了一遍。

[nəʊ][wʌn] - [wʌn] - [tuː] .
No one - one - two .
不 一 - 一 - 二 .

没有一一二。

[nəʊ] [tuː] - [tuː] - [fɔː(r)] . -
No two - two - four . '
不 二 - 二 - 四 . -

没有二二四。

[ai][dʒʌst] [geip] [æt; ət][hɪm] . "
I just gaped at him . "
我 只是 张开的 在 他 . "

我当时就目瞪口呆地看着他。

" [ðæt] [pruːvz] [ˌaɪ 'tiː] ! " [ɪk'skleɪmd] ['hærɪs(ə)n] .
" That proves it ! " exclaimed Harrison .
" 那 证明 它 ! " 惊呼 哈里森 .

“那就证明了！”哈里森惊呼道。

" [nʌts] ! "
" Nuts ! "
" 坚果 ! "

“胡说！”

" [juː; jʊ] [θɪŋk] [səʊ] ? " ['kwɪrrɪd] ['dʒɑːvis] [sɑː'dɒnɪkli] .
" You think so ? " queried Jarvis sardonically .
" 你 思考 所以 ? " 查询 贾维斯 讽刺地 .

“你这么认为？”贾维斯讽刺地问道。

" [wel] , [ai] ['fɪgəd] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] ['dɪfrənt] !
" Well , I figured it out different !
" 出色地 , 我 想 它 出去 不同的 !

“嗯，我的想法不一样！”

- [nəʊ][wʌn] - [wʌn] - [tuː] ! -
' No one - one - two ! '
- 不 一 - 一 - 二 ! -

“不，一一二！”

[juː; jʊ][doʊnt][get][ˌaɪ 'tiː] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [duː; də][juː; jʊ] ? "
You don't get it , of course , do you ? "
你 不 得到 它 , 的 课程 , 做 你 ? "

你当然不明白，对吧?

" [nəʊp] — [nɔː(r)][duː; də][juː; jʊ] ! "
" Nope — nor do you ! "
" 没有 — 也不 做 你 ! "

“不，你也一样！”

" [ai] [θɪŋk] [ai][duː; də] !
" I think I do !
" 我 思考 我 做 !

“我想我是的！”

[twiːl] [wɒz; wəz]['juːzɪŋ][ðə; ði] [fjuː] ['ɪŋglɪʃ] [wɜːdz] [hiː; hi] [njuː] [tuː; tə][pʊt]['əʊvə(r)][ə; eɪ] ['veri] ['kɒmpleks]
Tweel was using the few English words he knew to put over a very complex
tweel 曾是 使用 这 很少 英语 字 他 知道 到 放 超过 一个 非常 复杂的
[aɪ'dɪə] .
idea .
主意 .

特维尔用他所知道的寥寥几个英语单词来表达一个非常复杂的概念。

[wɒt] , [let][ˌem 'iː][ɑːsk] , [dʌz] [ˌmæθə'mætɪks] [meɪk] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ɒv; əv] ? "
What , let me ask , does mathematics make you think of ? "
什么 , 让 我 问 , 做 数学 制作 你 思考 的 ? "

请问，数学会让你想到什么?

" [waɪ] — [ɒv; əv] [ə'strɒnəmi] .
" Why — of astronomy .
" 为什么 — 的 天文学 .

"为什么——天文学。

[ɔː(r)] — [ɔː(r)]['lɒdʒɪk] ! "
Or — or logic ! "
或者 — 或者 逻辑 ! "

或者——或者逻辑!

" [ðæts] [ˌaɪ 'tiː] ! -
" That's it ! '
" 那就是 它 ! -

"就是这样! '

[nəʊ][wʌn] - [wʌn] - [tuː] ! -
No one - one - two ! '
不 一 - 一 - 二 ! -

没有一一二!

[twiːl] [wɒz; wəz] ['telɪŋ] [ˌem 'iː] [ðæt] [ðə; ði] ['bɪldəz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['pɪrəmɪdz] [wɜːrnt] ['piːp(ə)l] — [ɔː(r)]
Tweel was telling me that the builders of the pyramids weren't people — or
tweel 曾是 讲述 我 那 这 建筑商 的 这 金字塔 不是 人们 — 或者
[ðæt] [ðeɪ] [wɜːrnt] [ɪn'telɪdʒənt] ,
that they weren't intelligent ,
那 他们 不是 聪明的 ,

特维尔告诉我，金字塔的建造者不是人——或者说他们没有智慧。

[ðæt] [ðeɪ] [wɜːrnt] ['riːzənɪŋ] ['kriːtʃəz] !
that they weren't reasoning creatures !
那 他们 不是 推理 生物 !

它们根本不是会思考的生物!

[get][ˌaɪ 'tiː] ? "
Get it ? "
得到 它 ? "

得到它? "

" [hʌ] ! [aɪl] [biː; bi] [dæmd] ! "
" Huh ! I'll be damned ! "
" 嗯 ! 患病的 是 该死的 ! "

"啊! 真是见鬼! "

" [juː; jʊ] ['prɒbəbli] [wɪl] .
" You probably will .
" 你 大概 将要 .

你很可能会这么做。

" [waɪ] , " [pʊt] [ɪn] [lə'rɔɪ; 'liːˌrɔɪ] , " [hiː; hi] [rʌb] [hɪz; ɪz] ['beli] ? "
" Why , " put in Leroy , " he rub his belly ? "
" 为什么 , " 放 在 勒罗伊 , " 他 擦 他的 腹部 ? "

"为什么,"勒罗伊问道,"他要揉肚子?"

" [waɪ] ?
" Why ?
" 为什么 ?

"为什么?

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] , [maɪ] [dɪə(r)] [baɪ'ɒlədʒɪst] , [ðæts] [weə(r)] [hɪz; ɪz] [breɪnz] [ɑː(r); ə(r)] !
Because , my dear biologist , that's where his brains are !
因为 , 我的 亲爱的 生物学家 , 那就是 在哪里 他的 大脑 是 !

因为,我亲爱的生物学家,他的大脑就在那里!

[nɒt] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['taɪni] [hed] — [ɪn] [hɪz; ɪz] ['mɪd(ə)l] ! "
Not in his tiny head — in his middle ! "
不是 在 他的 微小的 头 — 在 他的 中间 ! "

不是在他那小小的脑袋里——而是在他的肚子里!

" [sɛst] [ɪm'pɒsəb(ə)l] ! "
" C'est impossible ! "
" 是 不可能的 ! "

"这不可能!"

" [nɒt] [ɒn] [mɑːz] , [ˌaɪ 'tiː] ['ɪz(ə)nt] !
" Not on Mars , it isn't !
" 不是 在 火星 , 它 不是 !

"火星上可没有!"

[ðɪs] ['flɔːrə] [ænd; ənd] ['fɔːnə] [ɑːrnt] ['ɜːθli] ; [jɔː(r); jə(r)] - [pruːv] [ðæt] !
This flora and fauna aren't earthly ; your biopods prove that !
这 植物 和 动物 不是 尘世的 ; 你的 - 证明 那 !

这些动植物并非来自地球;你的生物舱就证明了这一点!

" ['dʒɑːvis] [grɪnd] [ænd; ənd] [tʊk] [ʌp] [hɪz; ɪz] ['nærətɪv] .
" Jarvis grinned and took up his narrative .
" 贾维斯 咧嘴一笑 和 采取 向上 他的 叙述 .

贾维斯咧嘴一笑,继续讲述他的故事。

" ['eniweɪ] , [wiː; wi] [plʌgd] [ə'lɒŋ] [ə'krɒs] ['zænθəs] [ænd; ənd] [ɪn] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˌɑːftə'nuːn] ,
" Anyway , we plugged along across Xanthus and in about the middle of the afternoon ,
" 反正 , 我们 已插电 沿着 穿过 黄花菜 和 在 关于 这 中间 的 这 下午 ,

总之,我们一路艰难地穿过桑瑟斯,大约在下午中旬,

['sʌmθɪŋ] [els] [kwɪə(r)] ['hæpənd] .
something else queer happened .
某物 别的 酷儿 发生 .

还发生了一件更奇怪的事。

[ðə; ði] ['pɪrəmɪdz] [endid] . "
The pyramids ended . "
这 金字塔 结束 . "

金字塔的时代结束了。

" [endid] ! "
" Ended ! "
" 结束 ! "

结束了!

" [jeə] ; [ðə; ði] [kwɪə(r)] [pɑːt] [wɒz; wəz] [ðæt] [ðə; ði] [lɑːst] [wʌn] — [ænd; ənd] [naʊ] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ten] - [fʊtəz] — [wɒz; wəz] [kæpt] !
" Yeah ; the queer part was that the last one — and now they were ten - footers — was capped !
" 是的 ; 这 酷儿 部分 曾是 那 这 最后的 一 — 和 现在 他们 是 十 - 页脚 — 曾是 封顶 !

"是啊;奇怪的是,最后一个——现在它们都十英尺高了——被封顶了!"

[siː] ?
See ?
看 ?

看?

[wɒt'evə(r)] [bɪlt] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [stɪl] [ˌɪn'saɪd] ; [wɪd] [treɪld] - [ɪm] [frɒm; frəm] [ðeə(r)] [hɑːf] - ['mɪljən] - [jɪə(r)] - [əʊld] ['ɒrɪdʒɪn] [tuː; tə] [ðə; ði] ['prez(ə)nt] .
Whatever built it was still inside ; we'd trailed ' em from their half - million - year - old origin to the present .
任何 建造 它 曾是 仍然 里面 ; 我们会 拖着 ' 呃 从 他们的 一半 - 百万 - 年 - 老的 起源 到 这 展示 .

无论建造它的东西至今仍在其中;我们从它五十万年前的起源一直追踪到现在。

" [twiːl] [ænd; ənd] [aɪ] ['nəʊtɪst] [ˌaɪ 'tiː] [ə'baʊt] [ðə; ði] [seɪm] [taɪm] .
" Tweel and I noticed it about the same time .
" tweel 和 我 注意到 它 关于 这 相同的 时间 .

"我和Tweel几乎同时注意到了这一点。"

[aɪ] [jæŋk] [aʊt] [maɪ] [ˌɔːtə'mætɪk] ([aɪ] [hæd; həd] [ə; eɪ] [klɪp] [ɒv; əv] ['bəʊlənd] [ɪk'spləʊsɪv] ['bʊlɪt] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː]) [ænd; ənd] [twiːl] ,
I yanked out my automatic (I had a clip of Boland explosive bullets in it) and Tweel ,
我 猛拉 出去 我的 自动的 (我 有 一个 夹子 的 博兰 爆炸物 子弹 在 它) 和 tweel ,

我拔出自动步枪(里面装着一匣博兰爆炸弹),然后,

[kwɪk] [æz; əz] [ə; eɪ] [slaɪt] - [ɒv; əv] - [hænd] [trɪk] , [snæpt] [ə; eɪ] [kwɪə(r)] ['lɪt(ə)l] [glɑːs] [rɪ'vɒlvə(r)] [aʊt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [bæg] .
quick as a sleight - of - hand trick , snapped a queer little glass revolver out of his bag .
快的 作为 一个 诡计 - 的 - 手 诡计 , 啪啪 一个 酷儿 小的 玻璃 左轮手枪 出去 的 他的 包 .

他动作迅捷如魔术,从包里掏出一把奇特的小型玻璃左轮手枪。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [mʌtʃ] [laɪk] ['aʊə(r)] ['wepənz] , [ɪk'sept] [ðæt] [ðə; ði] [grɪp] [wɒz; wəz] ['lɑːdʒə(r)] [tuː; tə] [ə'kɒmədeɪt] [hɪz; ɪz] [fɔː(r)] - ['tælɒnd] [hænd] .
It was much like our weapons , except that the grip was larger to accommodate his four - taloned hand .
它 曾是 很多 喜欢 我们的 武器 , 除了 那 这 紧握 曾是 更大的 到 容纳 他的 四 - 利爪 手 .

它和我们的武器很像,只是握柄更大,以便容纳他那只四爪的手。

[ænd; ənd] [wiː; wi] [held] ['aʊə(r)] ['wepənz] ['redi] [waɪl] [wiː; wi] [sniːkt] [ʌp] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [laɪnz] [ɒv; əv] ['empti] ['pɪrəmɪdz] .
And we held our weapons ready while we sneaked up along the lines of empty pyramids .
和 我们 握住 我们的 武器 准备好 尽管 我们 偷偷摸摸 向上 沿着 这 线条 的 空的 金字塔 .

我们手持武器,沿着空荡荡的金字塔悄悄靠近。

" [twiːl] [sɔː] [ðə; ði] ['muːvmənt] [fɜːst] .
" Tweel saw the movement first .
" tweel 锯 这 移动 第一的 .

"Tweel 最先发现了这一动向。"

[ðə; ði] [tɒp] [tɪəz] [ɒv; əv] [brɪks] [wɜː(r); wə(r)] ['hiːvɪŋ] , ['ʃeɪkɪŋ] ,
The top tiers of bricks were heaving , shaking ,
这 顶部 层级 的 砖块 是 起伏 , 摇晃 ,

最上层的砖块剧烈地起伏、摇晃,

[ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] [slɪd] [daʊn] [ðə; ði] [saɪdz] [wɪð] [ə; eɪ] [θɪn] [kræʃ] .
and suddenly slid down the sides with a thin crash .
和 突然 滑行 向下 这 侧面 和 一个 薄的 碰撞 .

然后突然沿着两侧滑落,发出轻微的撞击声。

[ænd; ənd] [ðen] — ['sʌmθɪŋ] — ['sʌmθɪŋ] [wɒz; wəz] ['kʌmɪŋ] [aʊt] !
And then — something — something was coming out !
和 然后 — 某物 — 某物 曾是 未来 出去 !

然后——有什么东西——有什么东西出来了!

" [ə; eɪ] [lɒŋ] , ['sɪlvəri] - [greɪ] [ɑːm] [ə'pɪəd] , ['drægɪŋ] ['ɑːftə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [æn; ən] ['ɑːməd] ['bɒdi] .
" A long , silvery - grey arm appeared , dragging after it an armored body .
" 一个 长的 , 银色 - 灰色的 手臂 出现 , 拖拽 后 它 一个 装甲 身体 .

"一条长长的银灰色手臂出现了,拖着一个身披盔甲的躯体。"

['ɑːməd] , [ai] [miːn] , [wɪð] [skeɪlz] , ['sɪlvə(r)] - [greɪ] [ænd; ənd] [dʌl] - ['ʃaɪnɪŋ] .
Armored , I mean , with scales , silver - grey and dull - shining .
装甲 , 我 意思是 , 和 秤 , 银 - 灰色的 和 乏味的 - 灼灼 .

我是说,它身披盔甲,身上覆盖着鳞片,呈银灰色,表面暗淡无光。

[ðə; ði] [ɑːm] [hiːv] [ðə; ði] ['bɒdi] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [həʊl] ; [ðə; ði] [biːst] [kræʃt] [tuː; tə] [ðə; ði] [sænd] .
The arm heaved the body out of the hole ; the beast crashed to the sand .
这 手臂 喘息 这 身体 出去 的 这 洞 ; 这 兽 崩溃了 到 这 沙 .

那只手臂将尸体从洞里拽了出来;那野兽重重地摔在了沙地上。

" [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['nɒndɪskrɪpt] ['kriːtʃə(r)] — ['bɒdi] [laɪk] [ə; eɪ] [bɪg] [greɪ] [kɑːsk] ,
" It was a nondescript creature — body like a big grey cask ,
" 它 曾是 一个 不伦不类 生物 — 身体 喜欢 一个 大的 灰色的 酒桶 ,

"它是一种毫不起眼的生物——身体像个大灰色木桶,

[ɑːm] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] [maʊθ] - [həʊl] [æt; ət] [wʌn] [end] ; [stɪf] , ['pɔɪntɪd] [teɪl] [æt; ət] [ðə; ði]
arm and a sort of mouth - hole at one end ; stiff , pointed tail at the
手臂 和 一个 种类 的 嘴 - 洞 在 一 结尾 ; 僵硬的 , 尖 尾巴 在 这
['ʌðə(r)] — [ænd; ənd] [ðæts] [ɔːl] .
other — and that's all .
其他 — 和 那就是 全部 .

一端是手臂和类似嘴巴的孔洞;另一端是僵硬的尖尾巴——仅此而已。

[nəʊ] ['ʌðə(r)] [lɪmz] , [nəʊ] [aɪz] , [ɪəz] , [nəʊz] — ['nʌθɪŋ] !
No other limbs , no eyes , ears , nose — nothing !
不 其他 四肢 , 不 眼睛 , 耳朵 , 鼻子 — 没有什么 !

没有其他肢体,没有眼睛,没有耳朵,没有鼻子——什么都没有!

[ðə; ði] [θɪŋ] [drægd] [ɪt'self] [ə; eɪ] [fjuː] [jɑːrdz] , [ɪn'sɜːtɪd] [ɪts] ['pɔɪntɪd] [teɪl] [ɪn] [ðə; ði] [sænd] ,
The thing dragged itself a few yards , inserted its pointed tail in the sand ,
这 事物 拖拽 本身 一个 很少 码 , 插入 它是 尖 尾巴 在 这 沙 ,

那东西拖着身子走了几码,把尖尖的尾巴插进沙子里。

[pʊʃt] [ɪt'self] ['ʌpraɪt] , [ænd; ənd] [dʒʌst] [sæt] .
pushed itself upright , and just sat .
推动 本身 直立 , 和 只是 卫星 .

它撑起身子,坐了起来。

" [twi:l] [ænd; ənd][ai] [wɒtʃt] [ˌaɪ 'ti:][fɔ:(r); fə(r)][ten] ['mɪnɪts] [bɪ'fɔ:(r)][ˌaɪ 'ti:] [mu:vd] .
" Tweel and I watched it for ten minutes before it moved .
" tweel 和 我 观看 它 为了 十 分钟 前 它 已搬 .

"我和Tweel观察了它十分钟，它才动了。"

[ðen] , [wɪð] [ə; eɪ] [kri:k] [ænd; ənd] ['rʌslɪŋ] [laɪk] — [əʊ] ,
Then , with a creaking and rustling like — oh ,
然后 , 和 一个 嘎吱作响 和 沙沙声 喜欢 — 哦 ,

然后，伴随着吱吱嘎嘎和沙沙作响的声音——哦，

[laɪk] ['krʌmplɪŋ] [stɪf] ['peɪpə(r)] — [ɪts] [ɑ:m] [mu:vd] [tu:; tə][ðə; ði] [maʊθ] - [həʊl] [ænd; ənd] [aʊt] [keɪm]
like crumpling stiff paper — its arm moved to the mouth - hole and out came
喜欢 皱缩 僵硬的 纸 — 它是 手臂 已搬 到 这 嘴 - 洞 和 出去 来了
[ə; eɪ] [brɪk] !
a brick !
一个 砖 !

就像揉皱硬纸一样——它的手臂伸向嘴洞，然后一块砖头掉了出来！

[ðə; ði] [ɑ:m] [pleɪst] [ðə; ði] [brɪk] ['keəfəli] [ɒn] [ðə; ði] [graʊnd] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [θɪŋ] [wɒz; wəz] [stɪl]
The arm placed the brick carefully on the ground , and the thing was still
这 手臂 放置 这 砖 小心 在 这 地面 , 和 这 事物 曾是 仍然
[ə'gen] .
again .
再次 .

那只手臂小心翼翼地把砖头放在地上，那东西又静止了。

" [ə'nʌðə(r)] [ten] ['mɪnɪts] — [ə'nʌðə(r)] [brɪk] .
" Another ten minutes — another brick .
" 其他 十 分钟 — 其他 砖 .

"再过十分钟——再砌一块砖。"

[dʒʌst] [wʌn] [ɒv; əv] ['neɪtʃərz]
Just one of Nature's
只是 一 的 自然的

这只是大自然众多奇观之一。

[pi:] . -
p . 15
p . -

第15页

['brɪk'leər] .
bricklayers .
砌砖工 .

砌砖工。

[ai] [wɒz; wəz] [ə'baʊt] [tu:; tə] [slɪp] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [mu:v] [ɒn] [wen] [twi:l] ['pɔɪntɪd] [æt; ət] [ðə; ði] [θɪŋ]
I was about to slip away and move on when Tweel pointed at the thing
我 曾是 关于 到 滑 离开 和 移动 在 什么时候 tweel 尖 在 这 事物
[ænd; ənd] [sed] - [rɒk] - !
and said ' rock ' !
和 说 - 岩石 - !

我正要溜走离开时，Tweel 指着那个东西说："石头！"

[ai] [went] - [hʌ] ? -
I went ' huh ? '
我 去 - 嗯 ? -

我当时就"啊？"了。

[ænd; ənd] [hi:; hi] [sed] [ˌaɪ 'ti:] [ə'gen] .
and he said it again .
和 他 说 它 再次 .

他又重复了一遍。

[ðen] , [tuː; tə][ðə; ði] [ə'kʌmpənimənt] [ɒv; əv][sʌm; səm][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['trɪlɪŋ] , [hiː; hi] [sed] , - [nəʊ] —
Then , to the accompaniment of some of his trilling , he said , ' No —
然后 , 到 这 伴奏 的 一些 的 他的 颤音 , 他 说 , - 不 —
[nəʊ] — ,
no — ,
不 — ,

然后，伴随着他颤音的吟唱，他说：“不——不——，

- [ænd; ənd] [geɪv] [tuː] [ɔː(r)] [θriː] ['wɪslɪŋ] [breθs] .
' and gave two or three whistling breaths .
- 和 给予 二 或者 三 吹口哨 呼吸 .

然后发出两三声口哨般的呼吸声。

" [wel] , [ai][gɒt][hɪz; ɪz] ['miːnɪŋ] , [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['wʌndə(r)] !
" Well , I got his meaning , for a wonder !
" 出色地 , 我 得到 他的 意义 , 为了 一个 想知道 !

“哎呀，我竟然明白他的意思了，真是不可思议！”

[ai] [sed] , - [nəʊ] [breθ] ? - [ænd; ənd] ['demənstreɪtɪd] [ðə; ði] [wɜːd] .
I said , ' No breath ? ' and demonstrated the word .
我 说 , - 不 气息 ? - 和 已证明 这 单词 .

我说：“没有呼吸？”并示范了这个说法。

[twiːl] [wɒz; wəz][ɪk'stætɪk] ; [hiː; hi] [sed] , - [jes] , [jes] , [jes] !
Tweel was ecstatic ; he said , ' Yes , yes , yes !
tweel 曾是 欣喜若狂 ; 他 说 , - 是的 , 是的 , 是的 !

特维尔欣喜若狂；他说：“是的，是的，是的！”

[nəʊ] , [nəʊ] , [nəʊ] [briːt] ! -
No , no , no breet ! '
不 , 不 , 不 布里特 ! -

不，不，不，布里特！

[ðen] [hiː; hi] [geɪv] [ə; eɪ] [liːp] [ænd; ənd] [seɪld] [aʊt] [tuː; tə][lænd][ɒn][hɪz; ɪz][nəʊz] [ə'baʊt] [wʌn] [peɪs]
Then he gave a leap and sailed out to land on his nose about one pace
然后 他 给予 一个 飞跃 和 航行 出去 到 土地 在 他的 鼻子 关于 一 步伐
[frɒm; frəm][ðə; ði]['mɒnstə(r)] !
from the monster !
从 这 怪物 !

然后他纵身一跃，飞了出去，用鼻子着地，离怪物大约一步远！

" [ai][wɒz; wəz] ['stɑːtld] , [juː; jʊ][kæn; kən][ɪ'mædʒɪn] !
" I was startled , you can imagine !
" 我 曾是 惊慌 , 你 能 想象 !

“你可以想象我当时有多震惊！”

[ðə; ði] [ɑːm] [wɒz; wəz]['gəʊɪŋ] [ʌp] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [brɪk] , [ænd; ənd][ai] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [siː] [twiːl] [kɔːt]
The arm was going up for a brick , and I expected to see Tweel caught
这 手臂 曾是 去 向上 为了 一个 砖 , 和 我 预期的 到 看 tweel 捕捉
[ænd; ənd] ['mæŋgld] ,
and mangled ,
和 残缺不全 ,

那只胳膊正要去拿砖头，我以为会看到特维尔被抓住并撕成碎片。

[bʌt; bət] — ['nʌθɪŋ] ['hæpənd] !
but — nothing happened !
但 — 没有什么 发生 !

但是——什么也没发生！

[twiːl] ['paʊndɪd] [ɒn][ðə; ði] ['kriːtʃə(r)] ,
Tweel pounded on the creature ,
tweel 猛击 在 这 生物 ,

特维尔猛击那怪物，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ɑːm] [tʊk] [ðə; ði] [brɪk] [ænd; ənd] [pleɪst] [ˌaɪ 'tiː] ['niːtli] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [fɜːst] .
and the arm took the brick and placed it neatly beside the first .
和 这 手臂 采取 这 砖 和 放置 它 整齐地 旁 这 第一的 .

机械臂拿起砖块，整齐地放在第一块砖旁边。

[twiːl] [ræpt] [ɒn] [ɪts] ['bɒdi] [ə'gen] , [ænd; ənd] [sed] - [rɒk] ,
Tweel rapped on its body again , and said ' rock ,
tweel 说唱 在 它是 身体 再次 , 和 说 - 岩石 ,

Tweel又敲了敲自己的身体，说道：“摇滚，

- [ænd; ənd] [ai] [gɒt] [ʌp] [nɜːv] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [lʊk] [maɪ'self] .
' and I got up nerve enough to take a look myself .
- 和 我 得到 向上 神经 足够的 到 拿 一个 看 我 .

于是我鼓起勇气亲自去看了一眼。

" [twiːl] [wɒz; wəz] [raɪt] [ə'gen] .
" Tweel was right again .
" tweel 曾是 正确的 再次 .

“特维尔又说对了。”

[ðə; ði] ['kriːtʃə(r)] [wɒz; wəz] [rɒk] , [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] ['dɪd(ə)nt] [briːð] ! "
The creature was rock , and it didn't breathe ! "
这 生物 曾是 岩石 , 和 它 没有 呼吸 ! "

那生物是块石头，而且它不会呼吸！

" [haʊ] [juː; jʊ] [nəʊ] ? " [snæpt] [lə'rɔɪ; 'liːˌrɔɪ] , [hɪz; ɪz] [blæk] [aɪz] ['bleɪzɪŋ] ['ɪntrəst] .
" How you know ? " snapped Leroy , his black eyes blazing interest .
" 如何 你 知道 ? " 啪啪 勒罗伊 , 他的 黑色的 眼睛 炽烈 兴趣 .

“你怎么知道的？”勒罗伊厉声问道，他那双黑眼睛里闪烁着浓浓的兴趣。

" [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [aɪm] [ə; eɪ] ['kemɪst] .
" Because I'm a chemist .
" 因为 我是 一个 化学家 .

因为我是一名化学家。

[ðə; ði] [biːst] [wɒz; wəz] [meɪd] [ɒv; əv] ['sɪlɪkə] !
The beast was made of silica !
这 兽 曾是 制成 的 二氧化硅 !

这头怪兽是由二氧化硅构成的！

[ðeə(r)] [mʌst; məst] [hæv; həv] [biːn] [pjʊə(r)] ['sɪlɪkən] [ɪn] [ðə; ði] [sænd] , [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [lɪvd; 'laɪvd] [ɒn] [ðæt] .
There must have been pure silicon in the sand , and it lived on that .
那里 必须 有 到过 纯的 硅 在 这 沙 , 和 它 居住地 在 那 .

沙子里一定含有纯硅，它就靠硅生存。

[get] [ˌaɪ 'tiː] ?
Get it ?
得到 它 ?

得到它？

[wiː; wi] , [ænd; ənd] [twiːl] , [ænd; ənd] [ðəʊz] [plɑːnts] [aʊt] [ðeə(r)] , [ænd; ənd] ['iːv(ə)n] [ðə; ði] -
We , and Tweel , and those plants out there , and even the biopods
我们 , 和 tweel , 和 那些 植物 出去 那里 , 和 甚至 这 -
[ɑː(r); ə(r)] ['kɑːbən] [laɪf] ;
are carbon life ;
是 碳 生活 ;

我们、Tweel、那些植物，甚至生物荚都是碳生命；

[ðɪs] [θɪŋ] [lɪvd; 'laɪvd] [baɪ] [ə; eɪ] ['dɪfrənt] [set] [ɒv; əv] ['kemɪk(ə)l] [ɹɪ'ækʃənz] .
this thing lived by a different set of chemical reactions .
这 事物 居住地 经过 一个 不同的 放 的 化学 反应 .

这种生物依靠的是另一套不同的化学反应。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['sɪlɪkən][laɪf] ! "
It was silicon life ! "
它 曾是 硅 生活 ! "

这就是硅谷生活!

" [lɑː][vaɪ] - ! " ['ʃaʊtɪd] [lə'rɔɪ; 'liːˌrɔɪ] .
" La vie silicieuse ! " shouted Leroy .
" 拉 争夺 - ! " 喊叫 勒罗伊 .

"La vie silicieuse! "勒罗伊喊道。

" [ai][hæv; həv] [sə'spekt] , [ænd; ənd] [naʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [pruːf] !
" I have suspect , and now it is proof !
" 我 有 怀疑 , 和 现在 它 是 证明 !

"我之前有所怀疑，现在有了证据!"

[ai][mʌst; məst][gəʊ] [siː] !
I must go see !
我 必须 去 看 !

我一定要去看看!

[ɪl] [foʊ] [ˌkjuː juː 'iː][dʒiː] — "
Il faut que je — "
il 错误 que 杰 — "

我必须——"

" [ɔːl] [raɪt] !
" All right !
" 全部 正确的 !

"好的!

[ɔːl] [raɪt] ! " [sed] ['dʒɑːvis] .
All right ! " said Jarvis .
全部 正确的 ! " 说 贾维斯 .

"好的! "贾维斯说道。

" [juː; jʊ][kæn; kən][gəʊ] [siː] .
" You can go see .
" 你 能 去 看 .

你可以去看看。

['enihaʊ] , [ðeə(r)][ðə; ði] [θɪŋ] [wɒz; wəz] , [ə'laɪv][ænd; ənd] [jet] [nɒt][ə'laɪv] , ['muːvɪŋ] ['evri] [ten] ['mɪnɪts] ,
Anyhow , there the thing was , alive and yet not alive , moving every ten minutes ,
无论如何 , 那里 这 事物 曾是 , 活 和 然而 不是 活 , 移动 每一个 十 分钟 ,

总之，那东西就在那里，既像活着又像死了，每隔十分钟动一下。

[ænd; ənd] [ðen] ['əʊnli][tuː; tə] [rɪ'muːv] [ə; eɪ] [brɪk] .
and then only to remove a brick .
和 然后 仅有的 到 消除 一个 砖 .

而且仅仅是为了搬走一块砖。

[ðəʊz] [brɪks] [wɜː(r); wə(r)][ɪts] [weɪst] ['mætə(r)] .
Those bricks were its waste matter .
那些 砖块 是 它是 浪费 事情 .

那些砖块是它的废料。

[siː] , ['frentʃi] ?
See , Frenchy ?
看 , 法国佬 ?

看到了吗，法国佬?

[wɪr] ['kɑːbən] , [ænd; ənd]['aʊə(r)] [weɪst] [ɪz]['kɑːbən][daɪ'ɒksaɪd] , [ænd; ənd] [ðɪs] [θɪŋ] [ɪz]['sɪlɪkən] ,

We're carbon , and our waste is carbon dioxide , and this thing is silicon ,

是 碳 ， 和 我们的 浪费 是 碳 二氧化碳 ， 和 这 事物 是 硅 ，

我们是由碳构成的，我们的废物是二氧化碳，而这个东西是硅。

[ænd; ənd][ɪts] [weɪst] [ɪz]['sɪlɪkən][daɪ'ɒksaɪd] — ['sɪlɪkə] .

and its waste is silicon dioxide — silica .

和 它是 浪费 是 硅 二氧化硫 — 二氧化硅 .

它的废弃物是二氧化硅（硅石）。

[bʌt; bət] ['sɪlɪkə] [ɪz][ə; eɪ]['sɒlɪd] , [hens] [ðə; ði] [brɪks] .

But silica is a solid , hence the bricks .

但 二氧化硅 是 一个 坚硬的 ， 因此 这 砖块 .

但二氧化硅是固体，所以才形成了砖块。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [bɪldz] [ɪt'self][ɪn] , [ænd; ənd] [wen] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['kʌvəd] ,

And it builds itself in , and when it is covered ,

和 它 建造 本身 在 ， 和 什么时候 它 是 涵盖 ，

它会自行形成，当它被覆盖时，

[ˌaɪ 'tiː] [muːvz] ['əʊvə(r)][tuː; tə][ə; eɪ] [freʃ] [pleɪs] [tuː; tə] [stɑːt] ['əʊvə(r)] .

it moves over to a fresh place to start over .

它 移动 超过 到 一个 新鲜的 地方 到 开始 超过 .

它转移到一个新的地方重新开始。

[nəʊ]['wʌndə(r)][ˌaɪ 'tiː] [kriːk] !

No wonder it creaked !

不 想知道 它 嘎吱作响 !

难怪它会发出吱嘎声！

[ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] ['kriːtʃə(r)] [hɑːf][ə; eɪ] ['mɪljən] [j'iəz] [əʊld] ! "

A living creature half a million years old ! "

一个 活的 生物 一半 一个 百万 年 老的 ! "

一个活了五十万年的生物！

" [haʊ] [juː; jʊ] [nəʊ] [haʊ] [əʊld] ? " [lə'rɔɪ; 'liːˌrɔɪ][wɒz; wəz]['fræntɪk] .

" How you know how old ? " Leroy was frantic .

" 如何 你 知道 如何 老的 ? " 勒罗伊 曾是 疯狂的 .

“你怎么知道他多大了？”勒罗伊焦急地问道。

" [wiː; wi] [treɪld] [ɪts] ['pɪrəmɪdz] [frɒm; frəm][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] , ['dɪd(ə)nt][wiː; wi] ?

" We trailed its pyramids from the beginning , didn't we ?

" 我们 拖着 它是 金字塔 从 这 开始 ， 没有 我们 ?

我们从一开始就追踪它的金字塔，不是吗?

[ɪf] [ðɪs] [wɜːrnt] [ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] ['pɪrəmɪd] ['bɪldə(r)] , [ðə; ði]['sɪəriːz] [wʊd] [hæv; həv] [endid]

If this weren't the original pyramid builder , the series would have ended

如果 这 不是 这 原来的 金字塔 建筑商 ， 这 系列 会 有 结束

['sʌmweə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [wiː; wi] [faʊnd] [hɪm] ,

somewhere before we found him ,

某处 前 我们 成立 他 ，

如果他不是金字塔的始作俑者，那么在我们找到他之前，这部剧集可能就已经结束了。

[ˌwʊdnt] [ˌaɪ 'tiː] ? — [endid] [ænd; ənd] ['stɑːtɪd] ['əʊvə(r)] [wɪð] [ðə; ði] [smɔːl] [wʌnz] .

wouldn't it ? — ended and started over with the small ones .

不会 它 ? — 结束 和 开始 超过 和 这 小的 一个 .

难道不是吗？——结束了，然后又从小的那些重新开始。

[ðæts] ['sɪmp(ə)l] [ɪ'nʌf] , ['ɪz(ə)nt][ˌaɪ 'tiː] ?

That's simple enough , isn't it ?

那就是 简单的 足够的 ， 不是 它 ?

这很简单，不是吗?

" [bʌt; bət][hiː; hi][ˌriːprə'djuːs] , [ɔː(r)] [traɪz] [tuː; tə] .
" But he reproduces , or tries to .
" 但 他 复制 , 或者 尝试 到 .

但他会繁衍后代，或者试图繁衍后代。

[bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [θɜːd] [brɪk] [keɪm] [aʊt] ,
Before the third brick came out ,
前 这 第三 砖 来了 出去 ,

第三块砖还没拿出来，

[ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['rʌs(ə)l][ænd; ənd][aʊt] [pɒpt] [ə; eɪ] [həʊl] [striːm] [ɒv; əv] [ðəʊz] ['lɪt(ə)l] ['krɪst(ə)l] [bɔːlz] .
there was a little rustle and out popped a whole stream of those little crystal balls .
那里 曾是 一个 小的 沙沙 和 出去 爆裂 一个 所有的 溪流 的 那些 小的 水晶 球 .

一阵轻微的沙沙声过后，一大堆小水晶球掉了出来。

['ðer] [hɪz; ɪz] [spɔːrz] , [ɔː(r)] [egz] , [ɔː(r)] [siːdz] — [kɔːl] - [ɪm] [wɒt] [juː; jʊ] [wɒnt] .
They're his spores , or eggs , or seeds — call ' em what you want .
它们是 他的 孢子 , 或者 鸡蛋 , 或者 种子 — 称呼 - 呃 什么 你 想 .

它们是他的孢子、卵或种子——你想怎么称呼它们都行。

[ðeɪ] [went] ['baʊnsɪŋ] [baɪ] [ə'krɒs] ['zænθəs] [dʒʌst][æz; əz] [ðeid] [baʊnst] [baɪ][ˌjuː 'es] [bæk] [ɪn][ðə; ði] [meə(r)] ['kroʊniəm] .
They went bouncing by across Xanthus just as they'd bounced by us back in the Mare Chronium .
他们 去 弹跳 经过 穿过 黄花菜 只是 作为 他们会 弹跳 经过 我们 后退 在 这 母马 克罗尼姆 .

它们蹦蹦跳跳地穿过桑瑟斯，就像它们当年在月海中蹦蹦跳跳地从我们身边经过一样。

[aɪv] [ə; eɪ] [hʌntʃ] [haʊ] [ðeɪ] [wɜːk] , [tuː] — [ðɪs] [ɪz][fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] , [lə'rɔɪ; 'liːˌrɔɪ] .
I've a hunch how they work , too — this is for your information , Leroy .
我已经 一个 直觉 如何 他们 工作 , 也 — 这 是 为了 你的 信息 , 勒罗伊 .

我也大概知道它们是怎么运作的——这是给你的，勒罗伊。

[ai] [θɪŋk] [ðə; ði]['krɪst(ə)l] [ʃel] [ɒv; əv] ['sɪlɪkə] [ɪz][nəʊ][mɔː(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ] [prə'tektɪv] ['kʌvərɪŋ] ,
I think the crystal shell of silica is no more than a protective covering ,
我 思考 这 水晶 壳 的 二氧化硅 是 不 更多的 比 一个 保护的 覆盖 ,

我认为二氧化硅的晶体外壳只不过是一种保护层而已。

[laɪk][æn; ən] ['egʃel] , [ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] ['æktɪv] ['prɪnsəp(ə)l][ɪz][ðə; ði] [smel] [ˌɪn'saɪd] .
like an eggshell , and that the active principle is the smell inside .
喜欢 一个 蛋壳 , 和 那 这 积极的 原则 是 这 闻 里面 .

就像蛋壳一样，其活性成分就是里面的气味。

[ɪts] [sʌm; səm] [sɔːt] [ɒv; əv][gæs] [ðæt] [ə'tæks] ['sɪlɪkən] ,
It's some sort of gas that attacks silicon ,
它是 一些 种类 的 气体 那 攻击 硅 ,

它是一种会侵蚀硅的气体。

[ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði] [ʃel] [ɪz]['brəʊkən][nɪə(r)][ə; eɪ] [sə'plaɪ] [ɒv; əv] [ðæt] ['elɪmənt] ,
and if the shell is broken near a supply of that element ,
和 如果 这 壳 是 破碎的 靠近 一个 供应 的 那 元素 ,

如果炮弹在靠近该元素供应源的地方破碎，

[sʌm; səm] [ri'ækʃn] [stɑːrts] [ðæt] ['ʌltɪmətli] [dɪ'veləps] ['ɪntuː][ə; eɪ] [biːst] [laɪk] [ðæt] [wʌn] . "
some reaction starts that ultimately develops into a beast like that one . "
一些 反应 开始 那 最终 发展 进入 一个 兽 喜欢 那 一 . "

某种反应开始酝酿，最终演变成那样的怪兽。

" [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd][traɪ] !
" You should try !
" 你 应该 尝试 !

你应该试试！

" [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['frentʃmən] .
" exclaimed the little Frenchman .
" 惊呼 这 小的 法国人 .

"那个矮个子法国人惊呼道。"

" [wiː; wi][mʌst; məst] [breɪk] [wʌn][tuː; tə] [siː] ! "
" We must break one to see ! "
" 我们 必须 休息 一 到 看 ! "

"我们得打破一个看看！"

" [jeə] ?
" Yeah ?
" 是的 ?

"是的？

[wel] , [ai][dɪd] .
Well , I did .
出色地 , 我 做过 .

嗯，我做了。

[ai] [smæʃt] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ə'genst] [ðə; ði][sænd] .
I smashed a couple against the sand .
我 粉碎 一个 夫妻 反对 这 沙 .

我把几个砸在了沙子上。

[wʊd] [juː; jʊ] [laɪk] [tuː; tə] [kʌm] [bæk] [ɪn] [ə'baʊt] [ten] ['θaʊz(ə)nd] [j'iəz] [tuː; tə] [siː] [ɪf] [ai] ['plɑːntɪd]
Would you like to come back in about ten thousand years to see if I planted
会 你 喜欢 到 来 后退 在 关于 十 千 年 到 看 如果 我 已种植
[sʌm; səm] ['pɪrəmɪd] ['mɒnstəz] ?
some pyramid monsters ?
一些 金字塔 怪物 ?

你想在大约一万年后回来看看我有没有种下一些金字塔怪兽吗？

[jʊd] [məʊst] ['laɪkli] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [tel] [baɪ] [ðæt] [taɪm] !
You'd most likely be able to tell by that time !
你会 最多 可能 是 有能力的 到 告诉 经过 那 时间 !

到那时你很可能就能分辨出来了！

" ['dʒɑːvis] [pɔːzd] [ænd; ənd] [druː] [ə; eɪ] [diːp] [breθ] .
" Jarvis paused and drew a deep breath .
" 贾维斯 暂停 和 画 一个 深的 气息 .

贾维斯停顿了一下，深吸了一口气。

" [lɔːd] !
" Lord !
" 主 !

"主！

[ðæt] [kwɪə(r)] ['kriːtʃə(r)] !
That queer creature !
那 酷儿 生物 !

那个怪人！

[duː; də][juː; jʊ]['pɪktʃə(r)][ˌaɪ 'tiː] ?
Do you picture it ?
做 你 图片 它 ?

你能想象出来吗?

[blaɪnd] , [def] , ['nɜːvləs] , ['breɪnləs] — [dʒʌst][ə; eɪ] ['mekənɪzəm] , [ænd; ənd] [jet] — [ɪ'mɔːt(ə)l] !
Blind , deaf , nerveless , brainless — just a mechanism , and yet — immortal !
瞎的 , 聋 , 无神经 , 没脑子 — 只是 一个 机制 , 和 然而 — 不朽 !

盲、聋、无神经、无脑——只不过是一个机器，然而——却永生!

[baʊnd] [tuː; tə][gəʊ][ɒn] ['meɪkɪŋ] [brɪks] , ['bɪldɪŋ] ['pɪrəmɪdz] , [æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz]['sɪlɪkən][ænd; ənd] ['ɒksɪdʒən][ɪg'zɪst] ,
Bound to go on making bricks , building pyramids , as long as silicon and oxygen exist ,
边界 到 去 在 制作 砖块 , 建筑 金字塔 , 作为 长的 作为 硅 和 氧 存在 ,

只要硅和氧存在，就一定会继续制造砖块，建造金字塔。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] ['ɑːftəwədz] ['itl] [dʒʌst] [stɒp] .
and even afterwards it'll just stop .
和 甚至 然后 它将 只是 停止 .

即使之后，它也会停止。

[ˌaɪ 'tiː][woʊnt][biː; bi] [ded] .
It won't be dead .
它 惯于 是 死的 .

它不会死。

[ɪf] [ðə; ði]['æksɪdənts][ɒv; əv][ə; eɪ] ['mɪljən] [j'iəz] [brɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɪts] [fuːd] [ə'gen] , [ðeə(r)] ['itl] [biː; bi] ,
If the accidents of a million years bring it its food again , there it'll be ,
如果 这 事故 的 一个 百万 年 带来 它 它是 食物 再次 , 那里 它将 是 ,

如果百万年来的偶然事件再次为它带来食物，它就会在那里。

['redi] [tuː; tə] [rʌn] [ə'gen] , [waɪl] [breɪnz] [ænd; ənd] [sɪvɪlaɪ'zeɪʃnz] [ɑː(r); ə(r)] [pɑːt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [pɑːst] .
ready to run again , while brains and civilizations are part of the past .
准备好 到 跑步 再次 , 尽管 大脑 和 文明 是 部分 的 这 过去的 .

准备再次奔跑，而大脑和文明却已成为过去。

[ə; eɪ][kwɪə(r)] [biːst] — [jet] [ai] [met] [ə; eɪ]['streɪndʒə(r)][wʌn] ! "
A queer beast — yet I met a stranger one ! "
一个 酷儿 兽 — 然而 我 遇见 一个 陌生人 一 ! "

一个怪异的野兽——然而我却遇到了一个更怪异的!

" [ɪf] [juː; jʊ][dɪd] , [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] [driːmz] ! " [graul] ['hærɪs(ə)n] .
" If you did , it must have been in your dreams ! " growled Harrison .
" 如果 你 做过 , 它 必须 有 到过 在 你的 梦境 ! " 咆哮 哈里森 .

“如果你真的做了，那一定是在你的梦里!”哈里森咆哮道。

" [jʊr; jər] [raɪt] ! " [sed] ['dʒɑːvis] ['səʊbəli] .
" You're right ! " said Jarvis soberly .
" 你是 正确的 ! " 说 贾维斯 清醒地 .

“你说得对!”贾维斯严肃地说。

" [ɪn][ə; eɪ] [wei] , [jʊr; jər] [raɪt] .
" In a way , you're right .
" 在 一个 方式 , 你是 正确的 .

“从某种意义上说，你是对的。”

[ðə; ði] [driːm] - [biːst] !
The dream - beast !
这 梦 - 兽 !

梦魇怪兽!

[ðæts] [ðə; ði] [best] [neɪm] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] — [ænd; ənd] [ɪts] [ðə; ði][məʊst] ['fiːndɪʃ] , ['terɪfaɪɪŋ] [kri'eɪʃ(ə)n] [wʌn][kʊd; kəd][ɪ'mædʒɪn] !
That's the best name for it — and it's the most fiendish , terrifying creation one could imagine !
那就是 这 最好的 姓名 为了 它 — 和 它是 这 最多 邪恶的 , 恐怖 创建 一 可以 想象 !

这是对它最好的称呼——也是你能想象到的最邪恶、最恐怖的造物!

[mɔː(r)] ['deɪndʒərəs] [ðæn; ðən][ə; eɪ]['laɪən] , [mɔː(r)] [ɪn'sɪdiəs] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [sneɪk] ! "
More dangerous than a lion , more insidious than a snake ! "
更多的 危险的 比 一个 狮子 , 更多的 阴险 比 一个 蛇 ! "

比狮子更危险，比蛇更阴险!

" [tel] [ˌem 'iː] ! " [begd] [lə'rɔɪ; 'liːˌrɔɪ] .
" Tell me ! " begged Leroy .
" 告诉 我 ! " 乞求 勒罗伊 .

"告诉我!"勒罗伊恳求道。

" [ai][mʌst; məst][gəʊ] [siː] ! "
" I must go see ! "
" 我 必须 去 看 ! "

我一定要去看看!

" [nɒt] [ðɪs] ['dev(ə)l] !
" Not this devil !
" 不是 这 魔鬼 !

"不是这个魔鬼!"

" [hiː; hi] [pɔːzd] [ə'gen] .
" He paused again .
" 他 暂停 再次 .

他再次停顿了一下。

" [wel] , " [hiː; hi] [ri'zjuːmd] , " [twiːl] [ænd; ənd][ai] [left] [ðə; ði] ['pɪrəmɪd] ['kriːtʃə(r)] [ænd; ənd] [plaʊ] [ə'lɒŋ] [θruː] ['zænθəs] .
" Well , " he resumed , " Tweel and I left the pyramid creature and plowed along through Xanthus .
" 出色地 , " 他 恢复 , " tweel 和 我 左边 这 金字塔 生物 和 犁过的 沿着 通过 黄花菜 .

"好吧,"他继续说道,"我和特维尔离开了金字塔生物，一路穿过桑瑟斯。"

[ai][wɒz; wəz]['taɪəd][ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [dɪs'hɑːt(ə)nd] [baɪ] - ['feɪljə(r)][tuː; tə] [pɪk] [ˌem 'iː][ʌp] ,
I was tired and a little disheartened by Putz's failure to pick me up ,
我 曾是 疲劳的 和 一个 小的 沮丧 经过 - 失败 到 挑选 我 向上 ,

我当时很累，而且因为普茨没来接我，我还有点沮丧。

[ænd; ənd] - ['trɪlɪŋ] [gɒt][ɒn][maɪ] [nɜːvz] , [æz; əz][dɪd][hɪz; ɪz]['flaɪɪŋ] ['nəuzdaiv] .
and Tweel's trilling got on my nerves , as did his flying nosedives .
和 - 颤音 得到 在 我的 神经 , 作为 做过 他的 飞行 俯冲 .

Tweel 的颤音让我心烦意乱，他那飞行时的俯冲动作也让我心烦意乱。

[səʊ][ai][dʒʌst] [strəʊd] [ə'lɒŋ] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [wɜːd] , ['aʊə(r)]['ɑːftə(r)]['aʊə(r)] [ə'krɒs] [ðæt] [mə'nɒtənəs] ['dezət] .
So I just strode along without a word , hour after hour across that monotonous desert .
所以 我 只是 大步走 沿着 没有 一个 单词 , 小时 后 小时 穿过 那 单调 沙漠 .

于是，我一言不发，大步向前，一小时又一小时地穿过那片单调的沙漠。

" [tə'wɔːd] [mɪd] - [ˌɑːftə'nuːn] [wiː; wi] [keɪm] [ɪn] [saɪt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ləʊ] [dɑːk] [laɪn][ɒn][ðə; ði][hə'raɪz(ə)n] .
" Toward mid - afternoon we came in sight of a low dark line on the horizon .
" 朝向 中 - 下午 我们 来了 在 视线 的 一个 低的 黑暗的 线 在 这 地平线 .

"下午时分，我们看到地平线上有一条低矮的黑线。"

[ai] [njuː] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] .
I knew what it was .
我 知道 什么 它 曾是 .

我知道那是什么。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ][kə'næl] ; [aɪ'd] [krɒst]
It was a canal ; I'd crossed
它 曾是 一个 运河 ; ID 交叉

那是一条运河；我过了河。

[piː] . -
p . 17
p . -

第17页

[ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] ['rɒkɪt]
it in the rocket
它 在 这 火箭

把它放进火箭里

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [ment] [ðæt] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][dʒʌst][wʌn] - [θɜːd] [ɒv; əv][ðə; ði] [wei] [ə'krɒs] ['zænθəs] .
and it meant that we were just one - third of the way across Xanthus .
和 它 意思是 那 我们 是 只是 一 - 第三 的 这 方式 穿过 黄花菜 .

这意味着我们才走了桑瑟斯三分之一的路程。

['plez(ə)nt] [θɔːt] , ['wʌznt] [ˌaɪ 'tiː] ?
Pleasant thought , wasn't it ?
令人愉快的 想法 , 不是 它 ?

真是个令人愉快的想法，不是吗?

[ænd; ənd] [stɪl] , [ai][wɒz; wəz] ['kiːpɪŋ] [ʌp] [tuː; tə] ['ʃedjuːl] .
And still , I was keeping up to schedule .
和 仍然 , 我 曾是 保持 向上 到 日程 .

即便如此，我依然按计划进行。

" [wiː; wi] [ɐpɹ'əʊtʃt] [ðə; ði][kə'næl] ['sləʊli] ;
" We approached the canal slowly ;
" 我们 接近 这 运河 缓慢地 ;

我们慢慢地靠近运河;

[ai] [rɪ'membəd] [ðæt] [ðɪs] [wʌn][wɒz; wəz] ['bɔːdəd] [baɪ][ə; eɪ][waɪd] [frɪndʒ] [ɒv; əv][ˌvedʒə'teɪʃ(ə)n]
I remembered that this one was bordered by a wide fringe of vegetation
我 记得 那 这 一 曾是 带边框 经过 一个 宽的 边缘 的 植被
[ænd; ənd] [ðæt] [mʌd] - [hiːp] ['sɪti] [wɒz; wəz][ɒn][ˌaɪ 'tiː] .
and that Mud - heap City was on it .
和 那 泥 - 堆 城市 曾是 在 它 .

我记得这个地方周围有一大片植被，而泥堆城就位于这片植被之中。

" [ai][wɒz; wəz]['taɪəd] , [æz; əz][ai] [sed] .
" I was tired , as I said .
" 我 曾是 疲劳的 , 作为 我 说 .

正如我所说，我很累。

[ai] [kept] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [gʊd] [hɒt] [miːl] ,
I kept thinking of a good hot meal ,
我 保留 思维 的 一个 好的 热的 一顿饭 ,

我一直想着要吃一顿热腾腾的饭菜。

[ænd; ənd] [ðen] [frɒm; frəm] [ðæt] [ai] [dʒʌmpt] [tuː; tə] [rɪ'flekʃ(ə)nz] [ɒv; əv] [haʊ] [naɪs] [ænd; ənd] [həʊm] - [laɪk] ['iːv(ə)n] ['bɔːnɪˌəʊ] [wʊd] [siːm] ['ɑːftə(r)] [ðɪs] ['kreɪzi] ['plænɪt] ,
and then from that I jumped to reflections of how nice and home - like even Borneo would seem after this crazy planet ,
和 然后 从 那 我 跳了起来 到 反思 的 如何 好的 和 家 - 喜欢 甚至 婆罗洲 会 似乎 后 这 疯狂的 行星 ,

然后，我又由此联想到，在这个疯狂的星球之后，就连婆罗洲也会显得多么美好，多么像家一样。

[ænd; ənd] [frɒm; frəm] [ðæt] , [tuː; tə] [θɔːts] [ɒv; əv] ['lɪt(ə)l] [əʊld] [njuː] [jɔːk] ,
and from that , to thoughts of little old New York ,
和 从 那 , 到 想法 的 小的 老的 新的 约克 ,

于是，思绪飘向了古老的小纽约。

[ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə] ['θɪŋkɪŋ] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [gɜːl] [ai] [nəʊ] [ðeə(r)] — ['fænsi] [lɒŋ] .
and then to thinking about a girl I know there — Fancy Long .
和 然后 到 思维 关于 一个 女孩 我 知道 那里 — 想要 长的 .

然后我想起了我在那里认识的一个女孩——Fancy Long。

[nəʊ] [hɜː(r); hə(r)] ? "
Know her ? "
知道 她 ? "

认识她吗？

" ['vɪʒn] [ˌentə'teɪnə(r)] , " [sed] ['hærɪs(ə)n] .
" Vision entertainer , " said Harrison .
" 想象 艺人 , " 说 哈里森 .

"视觉娱乐家，"哈里森说道。

" [aɪv] [tjuːnd] [hɜː(r); hə(r)] [ɪn] .
" I've tuned her in .
" 我已经 调谐 她 在 .

我已经让她听进去了。

[naɪs] [blɒnd] — ['dɑːnsɪz] [ænd; ənd] [sɪŋz] [ɒn] [ðə; ði] ['jɜːbə] [meit] ['aʊə(r)] . "
Nice blonde — dances and sings on the Yerba Mate hour . "
好的 金发 — 舞蹈 和 唱歌 在 这 耶尔巴 伴侣 小时 . "

漂亮的金色头发女郎——在马黛茶时间载歌载舞。

" [ðæts] [hɜː(r); hə(r)] , " [sed] ['dʒɑːvis] [ˌʌngrə'mætɪkli] .
" That's her , " said Jarvis ungrammatically .
" 那就是 她 , " 说 贾维斯 语法错误地 .

"就是她，"贾维斯语法错误地说道。

" [ai] [nəʊ] [hɜː(r); hə(r)] ['prɪti] [wel] — [dʒʌst] [frendz] , [get] [ˌem 'iː] ?
" I know her pretty well — just friends , get me ?
" 我 知道 她 漂亮的 出色地 — 只是 朋友们 , 得到 我 ?

"我跟她挺熟的——只是朋友，明白吗？"

— [ðəʊ] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [daʊn] [tuː; tə] [siː] [ˌjuː 'es] [ɒf] [ɪn] [ðə; ði] ['eəriːz] .
— though she came down to see us off in the Ares .
— 尽管 她 来了 向下 到 看 我们 离开 在 这 阿瑞斯 .

——尽管她乘坐阿瑞斯号下来为我们送行。

[wel] , [ai] [wɒz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] , ['fiːlɪŋ] ['prɪti] ['ləʊnsəm] ,
Well , I was thinking about her , feeling pretty lonesome ,
出色地 , 我 曾是 思维 关于 她 , 感觉 漂亮的 寂寞 ,

我当时在想她，感觉很孤独。

[ænd; ənd] [ɔːl] [ðə; ði] [taɪm] [wiː; wi] [wɜː(r); wə(r)] [ə'prəʊtʃɪŋ] [ðæt] [laɪn] [ɒv; əv] ['rʌbəri] [plɑːnts] .
and all the time we were approaching that line of rubbery plants .
和 全部 这 时间 我们 是 接近 那 线 的 橡胶状的 植物 .

我们一直朝着那排橡胶状植物走去。

" [ænd; ənd] [ðen] — [ai] [sed] , - [wɒt] - [en] [hel] ! - [ænd; ənd] [stɛərd] .
" And then — I said , ' What ' n Hell ! ' and stared .
" 和 然后 — 我 说 , - 什么 - n 地狱 ! - 和 凝视 .

然后——我说，'见鬼！'然后盯着看。

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] — ['fænsi] [lɒŋ] , ['stændɪŋ] [pleɪn] [æz; əz] [deɪ] ['ʌndə(r)] [wʌn] [ɒv; əv] [ðəʊz]
And there she was — Fancy Long , standing plain as day under one of those
和 那里 她 曾是 — 想要 长的 , 常设 清楚的 作为 天 在下面 一 的 那些
[kræk] - [brein] [triːz] ,
crack - brained trees ,
裂缝 - 脑子 树木 ,

她就站在那里——范西·朗，明晃晃地站在一棵枝繁叶茂的树下。

[ænd; ənd] ['smaɪlɪŋ] [ænd; ənd] ['weɪvɪŋ] [dʒʌst] [ðə; ði] [wei] [ai] [rɪ'membəd] [hɜː(r); hə(r)] [wen] [wiː; wi] [left] !
and smiling and waving just the way I remembered her when we left !
和 微笑 和 挥手 只是 这 方式 我 记得 她 什么时候 我们 左边 !
"
"
"

她面带微笑，挥着手，就像我们离开时我记忆中的那样！

" [naʊ] [jʊr; jər] [nʌts] , [tuː] ! " [əb'zɜːvd] [ðə; ði] ['kæptɪn] .
" Now you're nuts , too ! " observed the captain .
" 现在 你是 坚果 , 也 ! " 观察到 这 队长 .

"现在你也疯了！"船长说道。

" [bɔɪ] , [ai] ['ɔːlməʊst] [ə'griːd] [wɪð] [juː; jʊ] !
" Boy , I almost agreed with you !
" 男生 , 我 几乎 同意 和 你 !

"哎呀，我差点就同意你的观点了！"

[ai] [stɛərd] [ænd; ənd] [pɪntʃt] [maɪ'self] [ænd; ənd] [kləʊzd] [maɪ] [aɪz] [ænd; ənd] [ðen] [stɛərd] [ə'gen] —
I stared and pinched myself and closed my eyes and then stared again —
我 凝视 和 捏 我 和 关闭 我的 眼睛 和 然后 凝视 再次 —
[ænd; ənd] ['evri] [taɪm] ,
and every time ,
和 每一个 时间 ,

我盯着屏幕，掐了掐自己，闭上眼睛，然后又盯着屏幕——每一次都是这样，

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['fænsi] [lɒŋ] ['smaɪlɪŋ] [ænd; ənd] ['weɪvɪŋ] !
there was Fancy Long smiling and waving !
那里 曾是 想要 长的 微笑 和 挥手 !

只见 Fancy Long 面带微笑，挥着手！

[twiːl] [sɔː] ['sʌmθɪŋ] , [tuː] ; [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['trɪlɪŋ] [ænd; ənd] [klʌk] [ə'weɪ] , [bʌt; bət] [ai] ['skeəsli]
Tweel saw something , too ; he was trilling and clucking away , but I scarcely
tweel 锯 某物 , 也 ; 他 曾是 颤音 和 咯咯叫 离开 , 但 我 几乎
[hɜːd] [hɪm] .
heard him .
听到 他 .

特维尔也看到了什么；他不停地发出咯咯的叫声，但我几乎没听到。

[ai] [wɒz; wəz] ['baʊndɪŋ] [tə'wɔːd] [hɜː(r); hə(r)] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [sænd] , [tuː] [ə'meɪzd] ['iːv(ə)n] [tuː; tə] [ɑːsk]
I was bounding toward her over the sand , too amazed even to ask
我 曾是 边界 朝向 她 超过 这 沙 , 也 惊叹 甚至 到 问
[maɪ'self] ['kwestʃənz] .
myself questions .
我 问题 .

我蹦蹦跳跳地朝她跑去，越过沙滩，惊讶得甚至来不及问自己任何问题。

" [ai] ['wʌznt] ['twenti] [fiːt] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [wen] [twiːl] [kɔːt] [ˌem 'iː] [wɪð] [wʌn][ɒv; əv][hɪz; ɪz]
" I wasn't twenty feet from her when Tweel caught me with one of his
" 我 不是 二十 脚 从 她 什么时候 tweel 捕捉 我 和 一 的 他的
['flaɪɪŋ] [liːps] .
flying leaps .
飞行 跳跃 .

"我离她不到二十英尺的时候，特维尔就用他的飞身一跃抓住了我。"

[hiː; hi] [græbd] [maɪ] [ɑːm] , ['jelɪŋ] , - [nəʊ] — [nəʊ] — [nəʊ] ! -
He grabbed my arm , yelling , ' No — no — no ! '
他 抓住 我的 手臂 , 大喊 , - 不 — 不 — 不 ! -

他抓住我的胳膊，大喊："不——不——不！"

[ɪn][hɪz; ɪz] ['skwiːki] [vɔɪs] .
in his squeaky voice .
在 他的 吱吱作响 嗓音 .

他用尖细的声音说道。

[ai] [traɪd] [tuː; tə] [ʃeɪk] [hɪm] [ɒf] — [hiː; hi][wɒz; wəz][æz; əz] [lait] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜː(r); wə(r)] [bɪlt] [ɒv; əv]
I tried to shake him off — he was as light as if he were built of
我 尝试 到 摇 他 离开 — 他 曾是 作为 光 作为 如果 他 是 建造 的
[ˌbæm'buː] — [bʌt; bət][hiː; hi] [dʌg] [hɪz; ɪz] [klɔːz] [ɪn][ænd; ənd] [jeld] .
bamboo — but he dug his claws in and yelled .
竹子 — 但 他 挖 他的 爪子 在 和 大喊 .

我试图甩掉他——他轻得就像竹子做的一样——但他却用爪子抓着我，大声叫喊。

[ænd; ənd] ['faɪnəli] [sʌm; səm] [sɔːt] [ɒv; əv] ['sænəti] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [ænd; ənd] [ai] [stɒpt] [les]
And finally some sort of sanity returned to me and I stopped less
和 最后 一些 种类 的 理智 返回 到 我 和 我 停止 较少的
[ðæn; ðən] [ten] [fiːt] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] .
than ten feet from her .
比 十 脚 从 她 .

最后，我恢复了一些理智，在离她不到十英尺的地方停了下来。

[ðeə(r)] [ʃiː; ʃi] [stʊd] , ['lʊkɪŋ] [æz; əz]['sɒlɪd][æz; əz] - [hed] ! "
There she stood , looking as solid as Putz's head ! "
那里 她 站立 , 寻找 作为 坚硬的 作为 - 头 ! "

她就那样站着，看起来就像普茨的脑袋一样结实！

" [vɑːt] ? " [sed] [ðə; ði][ˌendʒɪ'nɪə(r)] .
" Vot ? " said the engineer .
" 投票 ? " 说 这 工程师 .

"投票？"工程师问道。

" [ʃiː; ʃi] [smaɪld] [ænd; ənd] [weɪvd] , [ænd; ənd] [weɪvd] [ænd; ənd] [smaɪld] , [ænd; ənd][ai] [stʊd]
" She smiled and waved , and waved and smiled , and I stood
" 她 微笑 和 挥手 , 和 挥手 和 微笑 , 和 我 站立

她笑着挥了挥手，挥手微笑，我站在那里。

[piː] . -
p . 18
p . -

第18页

[ðeə(r)] [dʌm] [æz; əz][lə'rɔɪ; 'liːˌrɔɪ] , [waɪl] [twiːl] [skwiːk] [ænd; ənd] ['tʃætə] .
there dumb as Leroy , while Tweel squeaked and chattered .
那里 哑的 作为 勒罗伊 , 尽管 tweel 吱吱作响 和 喋喋不休 .

它们像利罗伊一样愚蠢，而特维尔则吱吱叫着、叽叽喳喳地说话。

[ai] [njuː] [ˌaɪ 'tiː] ['kʊd(ə)nt] [biː; bi] ['riːəl] , [jet] — [ðeə(r)][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] !
I knew it couldn't be real , yet — there she was !
我 知道 它 不能 是 真实的 , 然而 — 那里 她 曾是 !

我知道这不可能是真的，可是——她就在那里！

" ['faɪnəli] [ai] [sed] , - ['fænsi] !

" Finally I said , ' Fancy !

" 最后 我 说 , - 想要 !

最后我说：“太棒了！”

['fænsi] [lɒŋ] ! -

Fancy Long ! '

想要 长的 ! -

太棒了！

[ʃiː; ʃi][dʒʌst] [kept] [ɒn] ['smaɪlɪŋ] [ænd; ənd] ['weɪvɪŋ] ,

She just kept on smiling and waving ,

她 只是 保留 在 微笑 和 挥手 ,

她一直面带微笑，不停地挥手。

[bʌt; bət] ['lʊkɪŋ] [æz; əz]['riːəl][æz; əz] [ɪf] [ai]['hædnt] [left] [hɜː(r); hə(r)] ['θɜːti] - ['sev(ə)n] ['mɪljən] [maɪlz] [ə'weɪ]

but looking as real as if I hadn't left her thirty - seven million miles away

但 寻找 作为 真实的 作为 如果 我 之前没有 左边 她 三十 - 七 百万 英里 离开

.

.

.

但她看起来却那么真实，仿佛我没有把她留在三千七百万英里之外。

" [twiːl] [hæd; həd][hɪz; ɪz] [glɑːs] ['pɪst(ə)l] [aʊt] , ['pɔɪntɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət][hɜː(r); hə(r)] .

" Tweel had his glass pistol out , pointing it at her .

" tweel 有 他的 玻璃 手枪 出去 , 指向 它 在 她 .

“特维尔掏出他的玻璃手枪，指着她。”

[ai] [græbd] [hɪz; ɪz] [ɑːm] , [bʌt; bət][hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [pʊʃ] [ˌem 'iː] [ə'weɪ] .

I grabbed his arm , but he tried to push me away .

我 抓住 他的 手臂 , 但 他 尝试 到 推 我 离开 .

我抓住他的胳膊，但他试图推开我。

[hiː; hi] ['pɔɪntɪd] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd] [sed] , - [nəʊ] [briːt] !

He pointed at her and said , ' No breet !

他 尖 在 她 和 说 , - 不 布里特 !

他指着她说：“没有胸罩！”

[nəʊ] [briːt] ! -

No breet ! '

不 布里特 ! -

没有布里特！

[ænd; ənd][ai] [ˌʌndə'stʊd] [ðæt] [hiː; hi] [ment] [ðæt] [ðə; ði] ['fænsi] [lɒŋ] [θɪŋ] ['wʌznt] [ə'laɪv] .

and I understood that he meant that the Fancy Long thing wasn't alive .

和 我 理解 那 他 意思是 那 这 想要 长的 事物 不是 活 .

我明白他的意思是，那个花哨的长条状生物不是活的。

[mæn] , [maɪ] [hed] [wɒz; wəz] [hwɜːrl] !

Man , my head was whirling !

男人 , 我的 头 曾是 旋转 !

天哪，我头晕目眩！

" [stɪl] , [ˌaɪ 'tiː] [geɪv] [ˌem 'iː][ðə; ði]['dʒɪtəz][tuː; tə] [siː] [hɪm] ['pɔɪntɪŋ] [hɪz; ɪz] ['wepən] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] .

" Still , it gave me the jitters to see him pointing his weapon at her .

" 仍然 , 它 给予 我 这 紧张 到 看 他 指向 他的 武器 在 她 .

“尽管如此，看到他用武器指着她，我还是感到很紧张。”

[ai][doʊnt] [nəʊ] [waɪ] [ai] [stʊd] [ðeə(r)] ['wɒtʃɪŋ] [hɪm] [teɪk] ['keəf(ə)l][eɪm] , [bʌt; bət][ai][dɪd] .

I don't know why I stood there watching him take careful aim , but I did .

我 不 知道 为什么 我 站立 那里 观看 他 拿 小心 目的 , 但 我 做过 .

我不知道自己为什么会站在那里看着他仔细瞄准，但我确实站在那里看着他瞄准。

[ðen] [hiː; hi] [skwiːzd] [ðə; ði]['hænd(ə)l][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['wepən] ; [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [pʌf] [ɒv; əv] [stiːm] ,
Then he squeezed the handle of his weapon ; there was a little puff of steam ,
然后 他 挤压 这 处理 的 他的 武器 ; 那里 曾是 一个 小的 噗 的 蒸汽 ,

然后他握紧了武器的把手；一股蒸汽喷了出来。

[ænd; ənd] ['fænsi] [lɒŋ] [wɒz; wəz] [gɒn] !
and Fancy Long was gone !
和 想要 长的 曾是 已消失 !

而 Fancy Long 不见了!

[ænd; ənd][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [pleɪs] [wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] ['raɪðɪŋ] , [blæk] ,
And in her place was one of those writhing , black ,
和 在 她 地方 曾是 一 的 那些 扭动 , 黑色的 ,

取而代之的是其中一个扭动着身躯的黑色怪物,

[rəʊp] - [ɑːmd] ['hɔrə] [laɪk] [ðə; ði][wʌn][aɪ'd] [seɪvd] [twiːl] [frɒm; frəm] !
rope - armed horrors like the one I'd saved Tweel from !
绳索 - 武装 恐怖 喜欢 这 一 ID 已保存 tweel 从 !

像我救下 Tweel 时遇到的那种用绳索武装的恐怖生物!

" [ðə; ði] [driːm] - [biːst] !
" The dream - beast !
" 这 梦 - 兽 !

“梦魇怪兽！”

[ai] [stʊd] [ðeə(r)] ['dɪzi] , ['wɒtʃɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][daɪ] [waɪl] [twiːl] [trɪld] [ænd; ənd] ['hwisl] .
I stood there dizzy , watching it die while Tweel trilled and whistled .
我 站立 那里 晕眩的 , 观看 它 死 尽管 tweel 颤音 和 吹口哨 .

我站在那里，头晕目眩，看着它死去，而特维尔则发出颤音和口哨声。

['faɪnəli] [hiː; hi] [tʌtʃ] [maɪ] [ɑːm] , ['pɔɪntɪd] [æt; ət][ðə; ði] ['twɪstɪŋ] [θɪŋ] , [ænd; ənd] [sed] , - [juː; jʊ] [wʌn] - [wʌn] - [tuː] , [hiː; hi][wʌn] - [wʌn] - [tuː] . -
Finally he touched my arm , pointed at the twisting thing , and said , ' You one - one - two , he one - one - two . '
最后 他 感动 我的 手臂 , 尖 在 这 扭曲 事物 , 和 说 , - 你 一 - 一 - 二 , 他 一 - 一 - 二 . -

最后他碰了碰我的胳膊，指着那个扭动的东西说：“你一一二，他一一二。”

['ɑːftə(r)] [id] [rɪ'piːtɪd] [ˌaɪ 'tiː] [eɪt] [ɔː(r)][ten] [taɪmz] , [ai][gɒt][ˌaɪ 'tiː] .
After he'd repeated it eight or ten times , I got it .
后 他会 重复 它 八 或者 十 时代 , 我 得到 它 .

他重复了八到十遍之后，我才明白。

[duː; də] ['eni] [ɒv; əv] [juː; jʊ] ? "
Do any of you ? "
做 任何 的 你 ? "

你们当中有人会吗?

" [wiː] ! " [ʃril] [lə'rɔɪ; 'liːˌrɔɪ] .
" Oui ! " shrilled Leroy .
" 是的 ! " 尖锐的 勒罗伊 .

“是的！”勒罗伊尖声说道。

" [mwɑː] — [dʒiː][ˌel'iː] [kəmprɛndz] !
" Moi — je le comprends !
" 我 — 杰 勒 理解 !

"Moi—je le comprends!

[hiː; hi] [miːn] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ɒv; əv] ['sʌmθɪŋ] , [ðə; ði] [biːst] [hiː; hi] [nəʊ] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [siː] [ˌaɪ 'tiː] !
He mean you think of something , the beast he know , and you see it !
他 意思是 你 思考 的 某物 ， 这 兽 他 知道 ， 和 你 看 它 ！

他的意思是，你想到某件事，他知道的那头野兽，然后你就看到了！

[ən] [ʃiːɛn] — [ə; eɪ] ['hʌŋgri] [dɒg] , [hiː; hi] [wʊd] [siː] [ðə; ði][bɪg] [bəʊn] [wɪð] [miːt] !
Un chien — a hungry dog , he would see the big bone with meat !
联合国 狗 — 一个 饥饿的 狗 ， 他 会 看 这 大的 骨 和 肉 ！

Un chien——一只饥饿的狗，他会看到带肉的大骨头！

[ɔː(r)] [smel] [ˌaɪ 'tiː] — [nɒt] ? "
Or smell it — not ? "
或者 闻 它 — 不是 ？ "

或者闻闻看——不闻？

" [raɪt] ! " [sed] ['dʒɑːvis] .
" Right ! " said Jarvis .
" 正确的 ！ " 说 贾维斯 .

"没错！"贾维斯说道。

" [ðə; ði] [driːm] - [biːst] ['juːzɪz; 'juːsɪz][ɪts] ['vɪktɪmz] ['lɒŋɪŋ] [ænd; ənd] [dɪ'zaɪr] [tuː; tə][træp][ɪts] [preɪ] .
" The dream - beast uses its victim's longings and desires to trap its prey .
" 这 梦 - 兽 用途 它是 受害者的 渴望 和 欲望 到 陷阱 它是 猎物 .

"梦魇之兽利用受害者的渴望和欲望来诱捕猎物。"

[ðə; ði][bɜːd][æt; ət] ['nestɪŋ] ['siːz(ə)n] [wʊd] [siː] [ɪts] [meit] , [ðə; ði][fɒks] , [praul] [fɔː(r); fə(r)][ɪts] [əʊn] [preɪ] ,
The bird at nesting season would see its mate , the fox , prowling for its own prey ,
这 鸟 在 嵌套 季节 会 看 它是 伴侣 ， 这 狐狸 ， 潜行 为了 它是自己的 猎物 ，

在筑巢季节，这只鸟会看到它的伴侣——狐狸——外出觅食。

[wʊd] [siː] [ə; eɪ] ['helpləs] ['ræbɪt] ! "
would see a helpless rabbit ! "
会 看 一个 无助 兔子 ！ "

会看到一只无助的兔子！

" [haʊ] [hiː; hi][duː; də] ? " ['kwɪrrɪd] [lə'rɔɪ; 'liːˌrɔɪ] .
" How he do ? " queried Leroy .
" 如何 他 做 ？ " 查询 勒罗伊 .

"他怎么样了？"勒罗伊问道。

" [haʊ] [duː; də][ai] [nəʊ] ?
" How do I know ?
" 如何 做 我 知道 ？

我怎么知道？

[haʊ] [dʌz] [ə; eɪ] [sneɪk] [bæk] [ɒn] [ɜːθ] [tʃɑːm] [ə; eɪ][bɜːd]['ɪntuː][ɪts] ['veri] [dʒɔːz] ?
How does a snake back on earth charm a bird into its very jaws ?
如何 做 一个 蛇 后退 在 地球 魅力 一个 鸟 进入 它是 非常 下颚 ？

回到人间后，蛇是如何用魅力将鸟儿诱入口中的？

[ænd; ənd] [ɑːrnt] [ðeə(r)] [diːp] - [siː] [fɪʃ] [ðæt] [lʊə(r)][ðeə(r)]['vɪktɪms]['ɪntuː][ðeə(r)] [maʊðz] ?
And aren't there deep - sea fish that lure their victims into their mouths ?
和 不是 那里 深的 - 海 鱼 那 饵 他们的 受害者 进入 他们的 嘴 ？

难道深海里就没有会引诱猎物进入口中的鱼类吗？

[lɔːd] !
Lord !
主 ！

主！

" ['dʒɑ:vis] ['ʃʌdə] .
" Jarvis shuddered .
" 贾维斯 颤抖 .

贾维斯打了个寒颤。

" [du:; də][ju:; jʊ] [si:] [haʊ] [ɪn'sɪdiəs] [ðə; ði]['mɒnstə(r)][ɪz] ?
" Do you see how insidious the monster is ?
" 做 你 看 如何 阴险 这 怪物 是 ?

你看出这个怪物有多阴险了吗?

[wɪr] [wɔ:nd] [naʊ] — [bʌt; bət] [ˌhens'fɔ:θ] [wi:; wi] [kænt] [trʌst] ['i:v(ə)n]['aʊə(r)] [aɪz] .
We're warned now — but henceforth we can't trust even our eyes .
是 警告 现在 — 但 今后 我们 不能 相信 甚至 我们的 眼睛 .

现在我们已经得到了警告——但从今以后，我们甚至不能相信自己的眼睛。

[ju:; jʊ] [mait] [si:] [ˌem 'i:] — [ai] [mait] [si:] [wʌn][ɒv; əv][ju:; jʊ] — [ænd; ənd] [bæk] [ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:] [meɪ] [bi:; bi]
You might see me — I might see one of you — and back of it may be
你 可能 看 我 — 我 可能 看 一 的 你 — 和 后退 的 它 可能 是
['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [ə'nʌðə(r)] [ɒv; əv] [ðəʊz] [blæk] ['hɔrə] ! "
nothing but another of those black horrors ! "
没有什么 但 其他 的 那些 黑色的 恐怖 ! "

你可能会看到我——我也可能会看到你们中的一个——而它的背后可能只是另一个黑色的恐怖生物！

" [haʊd] [jɔ:(r); jə(r)] [frend] [nəʊ] ? " [ɑ:skt] [ðə; ði] ['kæptɪn] [ə'brʌptli] .
" How'd your friend know ? " asked the captain abruptly .
" 怎么做到的 你的 朋友 知道 ? " 问 这 队长 突然 .

"你朋友是怎么知道的？"船长突然问道。

" [twi:l] ?
" Tweel ?
" tweel ?

"Tweel?

[ai]['wʌndə(r)] !
I wonder !
我 想知道 !

我想知道！

[pə'hæps] [hi:; hi][wɒz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] ['kʊd(ə)nt] ['pɒsəbli] [hæv; həv] ['ɪntrəstɪd]
Perhaps he was thinking of something that couldn't possibly have interested
也许 他 曾是 思维 的 某物 那 不能 可能 有 感兴趣的
[ˌem 'i:] , [ænd; ənd] [wen] [ai] ['stɑ:tɪd] [tu:; tə]
me , and when I started to
我 , 和 什么时候 我 开始 到

或许他当时在想一些我根本不可能感兴趣的事情，而当我开始……

[pi:] . -
p . 19
p . -

第19页

[rʌn] , [hi:; hi] ['ri:əlaɪzd] [ðæt] [ai] [sɔ:] ['sʌmθɪŋ] ['dɪfrənt] [ænd; ənd][wɒz; wəz] [wɔ:nd] .
run , he realized that I saw something different and was warned .
跑步 , 他 已实现 那 我 锯 某物 不同的 和 曾是 警告 .

他跑了，意识到我看到了不同的东西，并受到了警告。

[ɔ:(r)] [pə'hæps] [ðə; ði] [dri:m] - [bi:st] [kæn; kən]['əʊnli]['prɒdʒekt; prə'dʒekt][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] ['vɪʒn] , [ænd; ənd]
Or perhaps the dream - beast can only project a single vision , and
或者 也许 这 梦 - 兽 能 仅有的 项目 一个 单身的 想象 , 和
[twi:l] [sɔ:] [wɒt] [ai] [sɔ:] — [ɔ:(r)] ['nʌθɪŋ] .
Tweel saw what I saw — or nothing .
tweel 锯 什么 我 锯 — 或者 没有什么 .

或许梦魇只能投射出一种景象，而特维尔看到了我所看到的——或者什么也没看到。

[ai] ['kʊd(ə)nt] [ɑːsk] [hɪm] .
I couldn't ask him .
我 不能 问 他 .

我没法问他。

[bʌt; bət] [ɪts] [dʒʌst] [ə'nʌðə(r)] [pruːf] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ɪn'telɪdʒəns] [ɪz] ['iːkwəl] [tuː; tə] ['aʊəz] [ɔː(r)] ['greɪtə(r)] . "
But it's just another proof that his intelligence is equal to ours or greater . "
但 它是 只是 其他 证明 那 他的 智力 是 平等的 到 我们的 或者 更大的 . "

但这恰恰证明他的智力与我们相当，甚至更高。

" [hiːz] ['dæfi] , [ai] [tel] [juː; jʊ] ! " [sed] ['hærɪs(ə)n] .
" He's daffy , I tell you ! " said Harrison .
" 他是 达菲 , 我 告诉 你 ! " 说 哈里森 .

“我跟你说，他真是个疯子！”哈里森说道。

" [wɒt] [meɪks] [juː; jʊ] [θɪŋk] [hɪz; ɪz] ['ɪntəlekt] [ræŋks] [wɪð] [ðə; ði] ['hjuːmən] ? "
" What makes you think his intellect ranks with the human ? "
" 什么 制作 你 思考 他的 智力 排名 和 这 人类 ? "

你凭什么认为他的智力能与人类相提并论?

" ['plenti] [ɒv; əv] [θɪŋz] !
" Plenty of things !
" 很多 的 事物 !

“很多东西！”

[fɜːst] , [ðə; ði] ['pɪrəmɪd] - [biːst] .
First , the pyramid - beast .
第一的 , 这 金字塔 - 兽 .

首先是金字塔怪兽。

[hiː; hi] ['hædnt] [siːn] [wʌn] [bɪ'fɔː(r)] ; [hiː; hi] [sed] [æz; əz] [mʌtʃ] .
He hadn't seen one before ; he said as much .
他 之前没有 已见 一 前 ; 他 说 作为 很多 .

他以前从未见过这种东西；他自己也这么说过。

[jet] [hiː; hi] ['rekəg'naɪzd] [ˌaɪ 'tiː] [æz; əz] [ə; eɪ] [ded] - [ə'laɪv] [ɔː'tɒmətən] [ɒv; əv] ['sɪlɪkən] . "
Yet he recognized it as a dead - alive automaton of silicon . "
然而 他 认可 它 作为 一个 死的 - 活 自动机 的 硅 . "

但他认出那是一个半死不活的硅基自动装置。

" [hiː; hi] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [hɜːd] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] , " ['ɔbdʒikt, -dʒekt, əb'dʒekt] ['hærɪs(ə)n] .
" He could have heard of it , " objected Harrison .
" 他 可以 有 听到 的 它 , " 反对 哈里森 .

“他有可能听说过这件事,”哈里森反驳道。

" [hiː; hi] [laɪvz; lɪvz] [ə'raʊnd] [hɪə(r)] , [juː; jʊ] [nəʊ] . "
" He lives around here , you know . "
" 他 生活 大约 这里 , 你 知道 . "

“他住在这附近，你知道的。”

" [wel] [haʊ] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['læŋgwɪdʒ] ?
" Well how about the language ?
" 出色地 如何 关于 这 语言 ?

“那么语言方面呢？”

[ai] ['kʊd(ə)nt] [pɪk] [ʌp] [ə; eɪ] ['sɪŋg(ə)l] [aɪ'dɪə] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [ænd; ənd] [hiː; hi] ['lɜːnɪd] [sɪks] [ɔː(r)] ['sev(ə)n] [wɜːdz]
I couldn't pick up a single idea of his and he learned six or seven words
我 不能 挑选 向上 一个 单身的 主意 的 他的 和 他 学习 六 或者 七 字
[ɒv; əv] [maɪn] .
of mine .
的 矿 .

我完全听不懂他的想法，而他却学会了我六七个单词。

[ænd; ənd][duː; də][juː; jʊ]['riːəlaɪz] [wɒt] ['kɒmpleks][aɪ'dɪəz][hiː; hi][pʊt]['əʊvə(r)] [wɪð] [nəʊ][mɔː(r)][ðæn; ðən]
And do you realize what complex ideas he put over with no more than
和 做 你 意识到 什么 复杂的 想法 他 放 超过 和 不 更多的 比
[ðəʊz] [sɪks][ɔː(r)]['sev(ə)n] [wɜːdz] ?
those six or seven words ?
那些 六 或者 七 字 ?

你是否意识到他仅用这六七个字就表达了多么复杂的思想?

[ðə; ði] ['pɪrəmɪd] - ['mɒnstə(r)] — [ðə; ði] [driːm] - [biːst] !
The pyramid - monster — the dream - beast !
这 金字塔 - 怪物 — 这 梦 - 兽 !

金字塔怪兽——梦魇巨兽!

[ɪn][ə; eɪ]['sɪŋ(ə)l] [freɪz] [hiː; hi][təʊld][ˌem 'iː] [ðæt] [wʌn][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['hɑːmləs] [ɔː'tɒmətən] [ænd; ənd]
In a single phrase he told me that one was a harmless automaton and
在 一个 单身的 短语 他 讲述 我 那 一 曾是 一个 无害 自动机 和
[ðə; ði]['ʌðə(r)][ə; eɪ] ['dedli] ['hɪpnətɪst] .
the other a deadly hypnotist .
这 其他 一个 致命 催眠师 .

他用一句话告诉我,一个是无害的自动装置,另一个是致命的催眠师。

[wɒt] [ə'baʊt] [ðæt] ? "
What about that ? "
什么 关于 那 ? "

那又如何呢?

" [hʌ] ! " [sed] [ðə; ði] ['kæptɪn] .
" Huh ! " said the captain .
" 嗯 ! " 说 这 队长 .

“嗯!”船长说道。

" [hʌ] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪʃ] !
" Huh if you wish !
" 嗯 如果 你 希望 !

“哼,如果你愿意的话!”

[kʊd; kəd][juː; jʊ][hæv; həv] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] ['nəʊɪŋ] ['əʊnli][sɪks] [wɜːdz] [ɒv; əv] ['ɪŋglɪʃ] ?
Could you have done it knowing only six words of English ?
可以 你 有 完毕 它 会心 仅有的 六 字 的 英语 ?

如果你只会六个英语单词,你能做到吗?

[kʊd; kəd][juː; jʊ][gəʊ]['iːv(ə)n]['fɜːðə(r)] , [æz; əz] [twiːl] [dɪd] ,
Could you go even further , as Tweel did ,
可以 你 去 甚至 更远 , 作为 tweel 做过 ,

你能否像 Tweel 那样更进一步?

[ænd; ənd] [tel] [ˌem 'iː] [ðæt] [ə'nʌðə(r)] ['kriːtʃə(r)] [wɒz; wəz][ɒv; əv][ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] [ɪn'telɪdʒəns] [səʊ]
and tell me that another creature was of a sort of intelligence so
和 告诉 我 那 其他 生物 曾是 的 一个 种类 的 智力 所以
['dɪfrənt] [frɒm; frəm]['aʊəz] [ðæt] [ˌʌndə'stændɪŋ] [wɒz; wəz][ɪm'pɒsəb(ə)l] — ['iːv(ə)n][mɔː(r)][ɪm'pɒsəb(ə)l]
different from ours that understanding was impossible — even more impossible
不同的 从 我们的 那 理解 曾是 不可能的 — 甚至 更多的 不可能的
[ðæn; ðən] [ðæt] [bɪ'twiːn] [twiːl] [ænd; ənd][ˌem 'iː] ? "
than that between Tweel and me ? "
比 那 之间 tweel 和 我 ? "

告诉我,另一种生物的智能与我们如此不同,以至于我们根本无法理解——甚至比我和图尔之间的理解还要不可能?

" [eɪ] ? [wɒt] [wɒz; wəz] [ðæt] ? "
" Eh ? What was that ? "
" 嗯 ? 什么 曾是 那 ? "

“咦?那是什么?”

" ['leɪtə(r)] .
" Later .
" 之后 .

"之后。

[ðə; ði] [pɔɪnt] [aɪm] ['meɪkɪŋ] [ɪz] [ðæt] [twiːl] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [reɪs] [ɑː(r); ə(r)] ['wɜːði] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] ['frendʃɪp] .
The point I'm making is that Tweel and his race are worthy of our friendship .
这 观点 我是 制作 是 那 tweel 和 他的 种族 是 值得 的 我们的 友谊 .

我的意思是，特维尔和他的种族值得我们与他们成为朋友。

['sʌmweə(r)] [ɒn] [mɑːz] — [ænd; ənd] [jʊl] [faɪnd] [aɪm] [raɪt] — [ɪz] [ə; eɪ] [ˌsɪvəlaɪ'zeɪʃn] [ænd; ənd] ['kʌltʃə(r)] ['iːkwəl] [tuː; tə] ['aʊəz] ,
Somewhere on Mars — and you'll find I'm right — is a civilization and culture equal to ours ,
某处 在 火星 — 和 你会 寻找 我是 正确的 — 是 一个 文明 和 文化 平等的 到 我们的 ,

在火星的某个地方——你会发现我是对的——存在着与我们一样的文明和文化。

[ænd; ənd] ['meɪbi] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] ['iːkwəl] .
and maybe more than equal .
和 或许 更多的 比 平等的 .

而且可能不止于此。

[ænd; ənd] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃ(ə)n] [ɪz] ['pɒsəb(ə)l] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] [ænd; ənd] [ˌjuː 'es] ; [twiːl] [pruːvz] [ðæt] .
And communication is possible between them and us ; Tweel proves that .
和 沟通 是 可能的 之间 他们 和 我们 ; tweel 证明 那 .

他们和我们之间是可以沟通的；Tweel 就证明了这一点。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [teɪk] [j'iəz] [ɒv; əv] ['peɪʃ(ə)nt] ['traɪəl] , [fɔː(r); fə(r)] [ðeə(r)] [maɪndz] [ɑː(r); ə(r)] ['eɪliən] ,
It may take years of patient trial , for their minds are alien ,
它 可能 拿 年 的 病人 审判 , 为了 他们的 思想 是 外星人 ,

这可能需要数年的患者试验，因为他们的思维方式与我们截然不同。

[bʌt; bət] [les] ['eɪliən] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [nekst] [maɪndz] [wiː; wi] [ɪn'kaʊntəd] — [ɪf] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [maɪndz] . "
but less alien than the next minds we encountered — if they are minds . "
但 较少的 外星人 比 这 下一个 思想 我们 遭遇 — 如果 他们 是 思想 . "

但与我们接下来遇到的那些思维相比，它们就不那么陌生了——如果它们真的是思维的话。

" [ðə; ði] [nekst] [wʌnz] ?
" The next ones ?
" 这 下一个 一个 ?

接下来呢？

[wɒt] [nekst] [wʌnz] ? "
What next ones ? "
什么 下一个 一个 ? "

接下来是什么？

" [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ɒv; əv] [ðə; ði] [mʌd] ['sɪtiz] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [kə'nælz] .
" The people of the mud cities along the canals .
" 这 人们 的 这 泥 城市 沿着 这 运河 .

"运河沿岸泥城的人们。"

" ['dʒɑːvis] [fraʊnd] , [ðen] [ri'zjuːmd] [hɪz; ɪz] ['nærətɪv] .
" Jarvis frowned , then resumed his narrative .
" 贾维斯 皱眉 , 然后 恢复 他的 叙述 .

贾维斯皱了皱眉，然后继续讲述他的故事。

" [ai] [θɔːt] [ðə; ði] [driːm] - [biːst] [ænd; ənd][ðə; ði]['sɪlɪkən] - ['mɒnstə(r)][wɜː(r); wə(r)][ðə; ði]['streɪndʒɪst]
" I thought the dream - beast and the silicon - monster were the strangest
" 我 想法 这 梦 - 兽 和 这 硅 - 怪物 是 这 最奇怪的
['biːɪŋs] [kən'siːvəb(ə)l] , [bʌt; bət][ai][wɒz; wəz] [rɒŋ] .
beings conceivable , but I was wrong .
生物 可以想象的 , 但 我 曾是 错误的 .

“我原以为梦魇和硅基怪物是世上最奇怪的生物，但我错了。”

[ðiːz] ['kriːtʃəz] [ɑː(r); ə(r)] [stɪl] [mɔː(r)]['eɪliən] , [les] [ˌʌndə'stændəb(ə)l] [ðæn; ðən]['aɪðə(r)][ænd; ənd][fɑː(r)]
These creatures are still more alien , less understandable than either and far
这些 生物 是 仍然 更多的 外星人 , 较少的 可以理解 比 任何一个 和 远的
[les] [ˌkɒmprɪ'hensəb(ə)l][ðæn; ðən] [twiːl] , [wɪð]
less comprehensible than Tweel , with
较少的 可理解的 比 tweel , 和

这些生物比它们两者都更加怪异，更加难以理解，也比Tweel更难以理解。

[piː] . -
p . 20
p . -

第20页

[huːm] ['frendʃɪp] [ɪz]['pɒsəb(ə)l] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n] , [baɪ] ['peɪʃ(ə)ns] [ænd; ənd][ˌkɒns(ə)n'treɪʃ(ə)n] , [ðə; ði]
whom friendship is possible , and even , by patience and concentration , the
谁 友谊 是 可能的 , 和 甚至 , 经过 耐心 和 专注 , 这
[ɪks'tʃeɪndʒ] [ɒv; əv][aɪ'diəz] .
exchange of ideas .
交换 的 想法 .

通过耐心和专注，可以建立友谊，甚至可以交流思想。

" [wel] , " [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] , " [wiː; wi] [left] [ðə; ði] [driːm] - [biːst] ['daɪɪŋ] , ['drægɪŋ] [ɪt'self] [bæk] ['ɪntuː]
" Well , " he continued , " we left the dream - beast dying , dragging itself back into
" 出色地 , " 他 持续 , " 我们 左边 这 梦 - 兽 垂死 , 拖拽 本身 后退 进入
[ɪts] [həʊl] ,
its hole ,
它是 洞 ,

“好吧，”他继续说道，“我们离开时，梦魇之兽奄奄一息，拖着身子回到了洞穴里。”

[ænd; ənd][wiː; wi] [muːvd] [tə'wɔːd] [ðə; ði][kə'næl] .
and we moved toward the canal .
和 我们 已搬 朝向 这 运河 .

于是我们朝着运河走去。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['kɑːpɪt] [ɒv; əv] [ðæt] [kwɪə(r)] ['wɔːkɪŋ] - [grɑːs] ['skæmpə] [aʊt] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [wei] ,
There was a carpet of that queer walking - grass scampering out of our way ,
那里 曾是 一个 地毯 的 那 酷儿 步行 - 草 四处奔跑 出去 的 我们的 方式 ,

眼前铺满了那种奇特的会走路的草，它们像地毯一样四处乱窜，避开我们的去路。

[ænd; ənd] [wen] [wiː; wi] [riːtʃt] [ðə; ði][bæŋk] , [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['jeləʊ] ['trɪk(ə)l] [ɒv; əv]['wɔːtə(r)]
and when we reached the bank , there was a yellow trickle of water
和 什么时候 我们 达到 这 银行 , 那里 曾是 一个 黄色的 涓涓细流 的 水
['fləʊɪŋ] .
flowing .
流动 .

当我们走到河岸边时，看到一股黄色的水流缓缓流淌。

[ðə; ði] [maʊnd] ['sɪti] [aɪ'd] ['nəʊtɪst] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['rɒkɪt] [wɒz; wəz][ə; eɪ][maɪl] [ɔː(r)][səʊ][tuː; tə][ðə; ði]
The mound city I'd noticed from the rocket was a mile or so to the
这 冢 城市 ID 注意到 从 这 火箭 曾是 一个 英里 或者 所以 到 这
[raɪt]
right
正确的

我从火箭上看到的土丘城市大约在右边一英里左右的地方。

[ænd; ənd][ai][wɒz; wəz]['kjʊəriəs] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [wɒnt] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [lʊk] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] .
and I was curious enough to want to take a look at it .
和 我 曾是 好奇的 足够的 到 想 到 拿 一个 看 在 它 .

我出于好奇，想看看究竟是怎么回事。

" [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [siːmd] [dɪ'zɜːtɪd] [frɒm; frəm][maɪ] ['priːviəs] [glɪmps] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,
" It had seemed deserted from my previous glimpse of it ,
" 它 有 似乎 荒凉的 从 我的 以前的 一瞥 的 它 ,

"从我上次瞥见的景象来看，那里似乎荒无人烟。"

[ænd; ənd] [ɪf] ['eni] ['kriːtʃəz] [wɜː(r); wə(r)] ['lɜːkɪŋ] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] — [wel] , [twiːl] [ænd; ənd][ai][wɜː(r); wə(r)] [bəuθ] [ɑːmd] .
and if any creatures were lurking in it — well , Tweel and I were both armed .
和 如果 任何 生物 是 潜伏 在 它 — 出色地 , tweel 和 我 是 两个都 武装 .

如果里面潜伏着什么生物——嗯，我和特维尔都全副武装。

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] [wei] , [ðæt] ['krɪst(ə)l] ['wepən] [ɒv; əv] - [wɒz; wəz][æn; ən] ['ɪntrəstɪŋ] [dɪ'vaɪs] ;
And by the way , that crystal weapon of Tweel's was an interesting device ;
和 经过 这 方式 , 那 水晶 武器 的 - 曾是 一个 有趣的 设备 ;

顺便一提，特维尔的那件水晶武器是个很有意思的装置；

[ai] [tʊk] [ə; eɪ] [lʊk] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː]['ɑːftə(r)][ðə; ði] [driːm] - [biːst] ['epɪsəʊd] .
I took a look at it after the dream - beast episode .
我 采取 一个 看 在 它 后 这 梦 - 兽 插曲 .

我在梦魇怪兽事件之后看了看。

[ˌaɪ 'tiː]['faɪəd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [glɑːs] ['splɪntə(r)] , ['pɔɪz(ə)nd] , [ai] [sə'pəʊz] ,
It fired a little glass splinter , poisoned , I suppose ,
它 被解雇 一个 小的 玻璃 碎片 , 中毒 , 我 认为 ,

它射出一块小小的玻璃碎片，我猜是有毒的。

[ænd; ənd][ai] [ges] [ˌaɪ 'tiː][held][æt; ət] [liːst] [ə; eɪ]['hʌndrəd][ɒv; əv] - [ɪm][tuː; tə][ə; eɪ][ləʊd] .
and I guess it held at least a hundred of ' em to a load .
和 我 猜测 它 握住 在 至少 一个 百 的 - 呃 到 一个 加载 .

我猜它至少能装下上百个。

[ðə; ði] [prə'pelənt] [wɒz; wəz] [stiːm] — [dʒʌst][pleɪn] [stiːm] ! "
The propellent was steam — just plain steam ! "
这 推进剂 曾是 蒸汽 — 只是 清楚的 蒸汽 ! "

推进剂是蒸汽——就是纯粹的蒸汽！

" - ! " ['ekəud] [pʌts] .
" Shteam ! " echoed Putz .
" - ! " 回声 普茨 .

"Shteam！"普茨附和道。

" [frɒm; frəm][vɑːt] [kʌm] , - ? "
" From vot come , shteam ? "
" 从 投票 来 , - ? "

"从vot来，shteam？"

" [frɒm; frəm]['wɔːtə(r)] , [ɒv; əv] [kɔːs] !
" From water , of course !
" 从 水 , 的 课程 !

当然是从水里提取的！

[juː; jʊ][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði]['wɔːtə(r)] [θruː] [ðə; ði][træns'pærənt]['hænd(ə)l][ænd; ənd] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [gɪl]
You could see the water through the transparent handle and about a gill
你 可以 看 这 水 通过 这 透明的 处理 和 关于 一个 鳃
[ɒv; əv][ə'nʌðə(r)]['lɪkwɪd] ,
of another liquid ,
的 其他 液体 ,

透过透明的把手可以看到水，以及大约一鳃的另一种液体。

[θɪk] [ænd; ənd] ['jeləʊɪʃ] .
thick and yellowish .
厚的 和 淡黄色 .

浓稠且呈淡黄色。

[wen] [twiːl] [skwiːzd] [ðə; ði]['hænd(ə)l] — [ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ]['trɪgə(r)] — [ə; eɪ][drɒp][ɒv; əv]['wɔːtə(r)]
When Tweel squeezed the handle — there was no trigger — a drop of water
什么时候 tweel 挤压 这 处理 — 那里 曾是 不 扳机 — 一个 降低 的 水
[ænd; ənd][ə; eɪ][drɒp][ɒv; əv][ðə; ði] ['jeləʊ] [stʌf] [skwəːt] ['ɪntuː][ðə; ði]['faɪərɪŋ]['tʃeɪmbə(r)] ,
and a drop of the yellow stuff squirted into the firing chamber ,
和 一个 降低 的 这 黄色的 东西 喷射 进入 这 射击 房间 ,

当特维尔挤压把手时——没有扳机——一滴水和一滴黄色液体喷入了发射室。

[ænd; ənd][ðə; ði]['wɔːtə(r)]['veɪpəraɪzd] — [pɒp] ! — [laɪk] [ðæt] .
and the water vaporized — pop ! — like that .
和 这 水 汽化 — 流行音乐 ! — 喜欢 那 .

水汽化了——砰！——就这样。

[ɪts] [nɒt][səʊ] ['dɪfɪkəlt] ; [ai] [θɪŋk] [wiː; wi][kʊd; kəd] [dɪ'veləp] [ðə; ði] [seɪm] ['prɪnsəp(ə)l] .
It's not so difficult ; I think we could develop the same principle .
它是 不是 所以 难的 ; 我 思考 我们 可以 发展 这 相同的 原则 .

这并不难；我认为我们可以发展出同样的原则。

['kɒnsntreɪtɪd] [sʌl'fjʊərɪk] ['æsɪd] [wɪl] [hiːt] ['wɔːtə(r)]['ɔːlməʊst][tuː; tə] ['bɔɪlɪŋ] , [ænd; ənd][səʊ] [wɪl]
Concentrated sulphuric acid will heat water almost to boiling , and so will
集中 硫磺 酸 将要 热 水 几乎 到 沸腾 , 和 所以 将要
['kwɪklaɪm] ,
quicklime ,
生石灰 ,

浓硫酸能将水加热到接近沸点，生石灰也能做到这一点。

[ænd; ənd][ðeəz; ðəz] [pə'tæsiəm] [ænd; ənd]['səʊdiəm] —
and there's potassium and sodium —
和 有 钾 和 钠 —

还有钾和钠——

" [ɒv; əv] [kɔːs] , [hɪz; ɪz] ['wepən] ['hædnt][ðə; ði][reɪndʒ][ɒv; əv][maɪn] ,
" Of course , his weapon hadn't the range of mine ,
" 的 课程 , 他的 武器 之前没有 这 范围 的 矿 ,

当然，他的武器射程不如我的。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['wʌznt] [səʊ][bæd][ɪn] [ðɪs] [θɪn] [eə(r)] ,
but it wasn't so bad in this thin air ,
但 它 不是 所以 坏的 在 这 薄的 空气 ,

但在这种稀薄的空气中，情况并没有那么糟糕。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][dɪd][həʊld][æz; əz] ['meni] [ʃɒts] [æz; əz][ə; eɪ] ['kaʊˌbɔɪz] [gʌn] [ɪn][ə; eɪ] ['westən] ['muːvi] .
and it did hold as many shots as a cowboy's gun in a Western movie .
和 它 做过 抓住 作为 许多 镜头 作为 一个 牛仔们 枪 在 一个 西 电影 .

它的弹匣容量和西部电影里牛仔的枪一样多。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ɪ'fektɪv] , [tuː] , [æt; ət] [liːst] [ə'genst] ['mɑːʃn] [laɪf] ; [ai] [traɪd] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] ,
It was effective , too , at least against Martian life ; I tried it out ,
它 曾是 有效的 , 也 , 在 至少 反对 火星人 生活 ; 我 尝试 它 出去 ,

它也确实有效，至少对火星生命体有效；我试过了。

['eɪmɪŋ] [æt; ət][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði]['kreɪzi][plɑːnts] ,
aiming at one of the crazy plants ,
瞄准 在 一 的 这 疯狂的 植物 ,

瞄准其中一株疯狂的植物，

[ænd; ənd] [dɑːnd] [ɪf] [ðə; ði][plɑːnt]['dɪd(ə)nt]['wɪðə(r)][ʌp][ænd; ənd][fɔːl] [ə'pɑːt] !
and darned if the plant didn't wither up and fall apart !
和 该死的 如果 这 植物 没有 枯萎 向上 和 落下 除 !

结果，这株植物竟然枯萎凋零了！

[ðæts] [waɪ] [ai] [θɪŋk] [ðə; ði] [glɑːs] ['splɪntəz] [wɜː(r); wə(r)] ['pɔɪz(ə)nd] .
That's why I think the glass splinters were poisoned .
那就是 为什么 我 思考 这 玻璃 碎片 是 中毒 .

所以我认为玻璃碎片有毒。

" ['eniweɪ] ,
" Anyway ,
" 反正 ,

“反正，

[wiː; wi] [trʌdʒ] [ə'lɒŋ] [tə'wɔːd] [ðə; ði] [mʌd] - [hiːp] ['sɪti] [ænd; ənd][ai][bɪ'gæn][tuː; tə]['wʌndə(r)] ['weðə(r)]
we trudged along toward the mud - heap city and I began to wonder whether
我们 艰难跋涉 沿着 朝向 这 泥 - 堆 城市 和 我 开始 到 想知道 无论
[ðə; ði]['sɪti] ['bɪldəz] [dʌg] [ðə; ði][kə'nælz] .
the city builders dug the canals .
这 城市 建筑商 挖 这 运河 .

我们艰难地跋涉向那座泥泞的城市，我开始怀疑城市建设者是否挖了运河。

[ai] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə][ðə; ði]['sɪti] [ænd; ənd] [ðen] [æt; ət][ðə; ði][kə'næl] , [ænd; ənd] [twiːl] [sed] - [nəʊ] — [nəʊ]
I pointed to the city and then at the canal , and Tweel said ' No — no
我 尖 到 这 城市 和 然后 在 这 运河 , 和 tweel 说 - 不 — 不
— [nəʊ] !
— no !
— 不 !

我指着城市，又指着运河，特维尔说：“不——不——不！”

- [ænd; ənd] ['dʒestʃə] [tə'wɔːd] [ðə; ði] [saʊθ] .
' and gestured toward the south .
- 和 做手势 朝向 这 南 .

“然后他朝南方做了个手势。”

[ai] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [miːn] [ðæt] [sʌm; səm]['ʌðə(r)] [reɪs] [hæd; həd] [kri'eɪtɪd] [ðə; ði][kə'næl] ['sɪstəm] ,
I took it to mean that some other race had created the canal system ,
我 采取 它 到 意思是 那 一些 其他 种族 有 创建 这 运河 系统 ,
[pə'hæps] - ['piːp(ə)l] .
perhaps Tweel's people .
也许 - 人们 .

我当时认为，运河系统是由其他种族建造的，也许是特维尔的族人。

[ai][doʊnt] [nəʊ] ; ['meɪbi] [ðeəz; ðəz] [stɪl] [ə'nʌðə(r)] [ɪn'telɪdʒənt] [reɪs] [ɒn][ðə; ði]['plænɪt] , [ɔː(r)][ə; eɪ]
I don't know ; maybe there's still another intelligent race on the planet , or a
我 不 知道 ; 或许 有 仍然 其他 聪明的 种族 在 这 行星 , 或者 一个
['dʌz(ə)n]['ʌðə(r)z] .
dozen others .
打 其他的 .

我不知道；也许地球上还有其他智慧种族，或者十几个。

[mɑːz] [ɪz][ə; eɪ][kwɪə(r)]['lɪt(ə)l] [wɜːld] .
Mars is a queer little world .
火星 是 一个 酷儿 小的 世界 .

火星是个奇特的小世界。

" [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [jɑːrdz] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['sɪti] [wiː; wi] [krɒst] [ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] [rəʊd] — [dʒʌst] [ə; eɪ] [hɑːd]
" A hundred yards from the city we crossed a sort of road — just a hard
" 一个 百 码 从 这 城市 我们 交叉 一个 种类 的 路 — 只是 一个 难的
- [pækt] [mʌd] [treɪl] ,
- packed mud trail ,
- 包装 泥 踪迹 ,

“离城一百码远的地方，我们穿过了一条勉强能称之为路的地方——其实只是一条压实的泥泞小路。”

[ænd; ənd] [ðen] , [ɔːl] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] , [ə'lɒŋ] [keɪm] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [maʊnd] ['bɪldəz] !
and then , all of a sudden , along came one of the mound builders !
和 然后 , 全部 的 一个 突然 , 沿着 来了 一 的 这 冢 建筑商 !

然后，突然间，一个筑墩者出现了！

" [mæn] , [tɔːk] [ə'baʊt] [fæn'tæstɪk] ['biːɪŋs] !
" Man , talk about fantastic beings !
" 男人 , 讲话 关于 极好的 生物 !

“哇，真是太神奇了！”

[ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] ['rɑːðə(r)] [laɪk] [ə; eɪ] ['bærəl] ['trɒtɪŋ] [ə'lɒŋ] [ɒn] [fɔː(r)] [legz] [wɪð] [fɔː(r)] ['ʌðə(r)] [ɑːmz] [ɔː(r)]
It looked rather like a barrel trotting along on four legs with four other arms or
它 看起来 相当 喜欢 一个 桶 小跑 沿着 在 四 腿 和 四 其他 武器 或者
['tentək(ə)lz] .
tentacles .
触手 .

它看起来就像一个木桶，用四条腿小跑着，还长着四条手臂或触手。

[ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [nəʊ] [hed] , [dʒʌst] ['bɒdi] [ænd; ənd] ['membəz] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [rəʊ] [ɒv; əv] [aɪz]
It had no head , just body and members and a row of eyes
它 有 不 头 , 只是 身体 和 成员 和 一个 排 的 眼睛
[kəm'pliːtli] [ə'raʊnd] [ˌaɪ 'tiː] .
completely around it .
完全地 大约 它 .

它没有头，只有身体和四肢，以及一圈环绕全身的眼睛。

[ðə; ði] [tɒp] [end] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['bærəl] - ['bɒdi] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['daɪəfræm] [stretʃt] [æz; əz] [taɪt] [æz; əz]
The top end of the barrel - body was a diaphragm stretched as tight as
这 顶部 结尾 的 这 桶 - 身体 曾是 一个 隔膜 拉伸 作为 紧的 作为
[ə; eɪ] [drʌm] [hed] ,
a drum head ,
一个 鼓 头 ,

枪管顶端是一个像鼓皮一样绷紧的隔膜。

[ænd; ənd] [ðæt] [wɒz; wəz] [ɔːl] .
and that was all .
和 那 曾是 全部 .

事情就是这样。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['pʊʃɪŋ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['kɒpəri] [kɑːt] [ænd; ənd] [tɔː(r)] [raɪt] [pɑːst] [ˌjuː 'es] [laɪk] [ðə; ði]
It was pushing a little coppery cart and tore right past us like the
它 曾是 推动 一个 小的 铜色 大车 和 撕裂 正确的 过去的 我们 喜欢 这
[prə'vɜːbiəl] [bæt] [aʊt] [ɒv; əv] [hel] .
proverbial bat out of Hell .
谚语 蝙蝠 出去 的 地狱 .

它推着一辆小小的铜色小车，像脱缰的野马一样从我们身边呼啸而过。

[ˌaɪ 'tiː]['dɪd(ə)nt]['iːv(ə)n]['nəʊtɪs][ˌjuː 'es] ,
It didn't even notice us ,
它 没有 甚至 注意 我们 ,

它甚至都没注意到我们。

[ɔːl'ðəʊ] [ai] [θɔːt] [ðə; ði] [aɪz] [ɒn][maɪ][saɪd] ['ʃɪftɪd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [pɑːst] .
although I thought the eyes on my side shifted a little as it passed .
虽然 我 想法 这 眼睛 在 我的 边 转移 一个 小的 作为 它 通过了 .

虽然我觉得当它经过时，我这边的目光似乎微微移开了。

" [ə; eɪ]['məʊmənt]['leɪtə(r)][ə'nʌðə(r)] [keɪm] [ə'lɒŋ] , ['pʊʃɪŋ] [ə'nʌðə(r)] ['empti] [kɑːt] .
" A moment later another came along , pushing another empty cart .
" 一个 片刻 之后 其他 来了 沿着 , 推动 其他 空的 大车 .

片刻之后，又来了一个人，推着另一辆空车。

[seɪm] [θɪŋ] — [ˌaɪ 'tiː][dʒʌst] [skuːt] [pɑːst][ˌjuː 'es] .
Same thing — it just scooted past us .
相同的 事物 — 它 只是 滑行 过去的 我们 .

一样——它就这么从我们身边呼啸而过。

[wel] , [ai] ['wʌznt] ['gəʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] [ɪg'nɔːd] [baɪ][ə; eɪ] [bʌntʃ] [ɒv; əv] ['bærəlz] ['pleɪɪŋ] [treɪn] ,
Well , I wasn't going to be ignored by a bunch of barrels playing train ,
出色地 , 我 不是 去 到 是 忽略 经过 一个 束 的 桶 玩耍 火车 ,

我可不想被一群玩火车游戏的木桶无视。

[səʊ] [wen] [ðə; ði] [θɜːd] [wʌn] [ɐpɹ'əʊtʃt] , [ai]['plɑːntɪd][maɪ'self][ɪn][ðə; ði] [wei] — ['redi] [tuː; tə][dʒʌmp] ,
so when the third one approached , I planted myself in the way — ready to jump ,
所以 什么时候 这 第三 一 接近 , 我 已种植 我 在 这 方式 — 准备好 到 跳 ,

所以当第三个敌人靠近时，我挡在了他们前面——准备跳下去。

[ɒv; əv] [kɔːs] , [ɪf] [ðə; ði] [θɪŋ] ['dɪd(ə)nt][stɒp] .
of course , if the thing didn't stop .
的 课程 , 如果 这 事物 没有 停止 .

当然，前提是这件事没有停止。

" [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][dɪd] .
" But it did .
" 但 它 做过 .

但事实的确如此。

[ˌaɪ 'tiː] [stɒpt] [ænd; ənd][set][ʌp][ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] ['drʌmɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['daɪəfræm] [ɒn][tɒp] .
It stopped and set up a sort of drumming from the diaphragm on top .
它 停止 和 放 向上 一个 种类 的 打鼓 从 这 隔膜 在 顶部 .

它停了下来，然后从上方的横膈膜发出一种类似鼓声的声音。

[ænd; ənd][ai] [held] [aʊt] [bəʊθ] [hændz][ænd; ənd] [sed] , - [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [frendz] ! -
And I held out both hands and said , ' We are friends ! '
和 我 握住 出去 两个都 双手 和 说 , - 我们 是 朋友们 ! -

我伸出双手说：“我们是朋友！”

[ænd; ənd] [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [sə'pəʊz] [ðə; ði] [θɪŋ] [dɪd] ? "
And what do you suppose the thing did ? "
和 什么 做 你 认为 这 事物 做过 ? "

你觉得那东西做了什么？

" [sed] , - [pliːzd] [tuː; tə] [miːt] [juː; jʊ] , - [aɪl] [bet] ! " [sə'dʒestid] ['hærɪs(ə)n] .
" Said , ' Pleased to meet you , ' I'll bet ! " suggested Harrison .
" 说 , - 高兴 到 见面 你 , - 患病的 赌注 ! " 建议 哈里森 .

“我敢打赌，他肯定会说‘很高兴见到你’！”哈里森说道。

" [ai]['kʊd(ə)nt][hæv; həv] [biːn] [mɔː(r)] [sə'praɪzd] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] !
" I couldn't have been more surprised if it had !
" 我 不能 有 到过 更多的 惊讶 如果 它 有 !

“如果真是这样，我也不会更惊讶了！”

[ˌaɪ 'tiː] [drʌmd] [ɒn][ɪts] ['daɪəfræm] , [ænd; ənd] [ðen] ['sʌd(ə)nli] [buːm] [aʊt] , - [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][viː] -

It drummed on its diaphragm , and then suddenly boomed out , ' We are v -

它 鼓声 在 它是 隔膜 , 和 然后 突然 蓬勃发展 出去 , - 我们 是 v -

[ɑː(r)] - [ɑː(r)] - [riːəndz] ! -

r - r - riends ! '

r - r - 朋友们 ! -

它敲击着自己的横膈膜，然后突然轰鸣道：“我们是朋友！”

[ænd; ənd] [geɪv] [ɪts] ['pʊʃkɑːt] [ə; eɪ] ['vɪʃəs] [pəʊk] [æt; ət][ˌem 'iː] !

and gave its pushcart a vicious poke at me !

和 给予 它是 手推车 一个 恶毒 戳 在 我 !

然后它用手推车狠狠地戳了我一下！

[ai] [dʒʌmpt] [ə'saɪd] , [ænd; ənd] [ə'weɪ] [ˌaɪ 'tiː] [went] [waɪl] [ai] [stɛərd] ['dʌmli] ['ɑːftə(r)][ˌaɪ 'tiː] .

I jumped aside , and away it went while I stared dumbly after it .

我 跳了起来 旁边 , 和 离开 它 去 尽管 我 凝视 默默地 后 它 .

我跳到一边，它就飞走了，而我呆呆地望着它的背影。

" [ə; eɪ] ['mɪnɪt] ['leɪtə(r)] [ə'nʌðə(r)] [wʌn] [keɪm] ['hʌrɪɪŋ] [ə'lɒŋ] .

" A minute later another one came hurrying along .

" 一个 分钟 之后 其他 一 来了 匆忙 沿着 .

一分钟后，又一个匆匆赶来。

[ðɪs] [wʌn]['dɪd(ə)nt] [pɔːz] , [bʌt; bət] ['sɪmpli] [drʌmd] [aʊt] , - [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][viː] - [ɑː(r)] - [ɑː(r)] -

This one didn't pause , but simply drummed out , ' We are v - r - r -

这 一 没有 暂停 , 但 简单地 鼓声 出去 , - 我们 是 v - r - r -

[riːəndz] ! - [ænd; ənd]['skʌri, 'skəː-][baɪ] .

riends ! ' and scurried by .

朋友们 ! - 和 匆匆跑过 经过 .

这个家伙没有停顿，只是简单地敲着鼓说：“我们是vrr-riends！”然后匆匆跑开了。

[haʊ] [dɪd][ˌaɪ 'tiː] [lɜːn] [ðə; ði] [freɪz] ?

How did it learn the phrase ?

如何 做过 它 学习 这 短语 ?

它是如何学会这个短语的？

[wɜː(r); wə(r)][ɔːl][ɒv; əv][ðə; ði] ['kriːtʃəz] [ɪn][sʌm; səm] [sɔːt] [ɒv; əv] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃ(ə)n] [wɪð] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] ?

Were all of the creatures in some sort of communication with each other ?

是 全部 的 这 生物 在 一些 种类 的 沟通 和 每个 其他 ?

这些生物之间是否存在某种形式的交流？

[wɜː(r); wə(r)] [ðeɪ] [ɔːl] [pɑːts] [ɒv; əv][sʌm; səm] ['sentrəl] ['ɔːgənɪzəm] ?

Were they all parts of some central organism ?

是 他们 全部 部分 的 一些 中央 生物 ?

它们都是某个中心生物体的组成部分吗？

[ai][doʊnt] [nəʊ] , [ðəʊ] [ai] [θɪŋk] [twiːl] [dʌz] .

I don't know , though I think Tweel does .

我 不 知道 , 尽管 我 思考 tweel 做 .

我不知道，不过我觉得 Tweel 知道。

" ['eniweɪ] , [ðə; ði] ['kriːtʃəz] [went] ['seɪlɪŋ] [pɑːst][juː 'es] , ['evri] [wʌn] ['griːtɪŋ] [juː 'es] [wɪð] [ðə; ði]

" Anyway , the creatures went sailing past us , every one greeting us with the

" 反正 , 这 生物 去 帆船 过去的 我们 , 每一个 一 问候 我们 和 这

[seɪm] ['steɪtmənt] .

same statement .

相同的 陈述 .

“总之，这些生物从我们身边游过，每一个都用同样的方式向我们打招呼。”

[ˌaɪ ˈtiː][ɡɒt][tuː; tə][biː; bi] [ˈfʌni] ; [ai][ˈnevə(r)] [θɔːt] [tuː; tə][faɪnd][səʊ] [ˈmeni] [frendz] [ɒn] [ðɪs] [ɡɒd] -
It got to be funny ; I never thought to find so many friends on this God -
它 得到 到 是 有趣的 ; 我 绝不 想法 到 寻找 所以 许多 朋友们 在 这 上帝 -
[fəˈseɪkən] [bɔːl] !
forsaken ball !
被遗弃的 球 !

真是太有趣了；我从没想过会在这个该死的球上找到这么多朋友！

[ˈfaɪnəli] [ai] [meɪd] [ə; eɪ] [ˈpʌz(ə)ld] [ˈdʒestʃə(r)] [tuː; tə] [twiːl] ; [ai] [ɡes] [hiː; hi] [ˌʌndəˈstʊd] , [fɔː(r); fə(r)] [hiː; hi]
Finally I made a puzzled gesture to Tweel ; I guess he understood , for he
最后 我 制成 一个 困惑 手势 到 tweel ; 我 猜测 他 理解 , 为了 他
[sed] ,
said ,
说 ,

最后我疑惑地向图尔做了个手势；我想他明白了，因为他说道：

- [wʌn] - [wʌn] - [tuː] — [jes] ! — [tuː] - [tuː] - [fɔː(r)] — [nəʊ] ! - [get] [ˌaɪ ˈtiː] ? "
' One - one - two — yes ! — two - two - four — no ! ' Get it ? "
- 一 - 一 - 二 — 是的 ! — 二 - 二 - 四 — 不 ! - 得到 它 ? "

“一一二——对！——二二四——不对！”明白了吗?

" [ʃʊə(r)] , " [sed] [ˈhærɪs(ə)n] , " [ɪts] [ə; eɪ] [ˈmɑːʃn] [ˈnɜːsəri] [raɪm] . "
" Sure , " said Harrison , " It's a Martian nursery rhyme . "
" 当然 , " 说 哈里森 , " 它是 一个 火星人 苗圃 韵 . "

“当然,”哈里森说，“这是一首火星童谣。”

" [jeə] !
" Yeah !
" 是的 !

“是的！

[wel] , [ai] [wɒz; wəz] [ˈgetɪŋ] [juːst] [tuː; tə] - [ˈsɪmbəlɪzəm] , [ænd; ənd] [ai] [ˈfɪgəd] [ˌaɪ ˈtiː] [aʊt] [ðɪs]
Well , I was getting used to Tweel's symbolism , and I figured it out this
出色地 , 我 曾是 获得 用过的 到 - 象征意义 , 和 我 想 它 出去 这
[wei] .
way .
方式 .

嗯，我渐渐习惯了 Tweel 的象征手法，然后我这样理解了。

- [wʌn] - [wʌn] - [tuː] — [jes] ! -
' One - one - two — yes ! '
- 一 - 一 - 二 — 是的 ! -

“一、一、二——耶！”

[ðə; ði] [ˈkriːtʃəz] [wɜː(r); wə(r)] [ɪnˈtelɪdʒənt] .
The creatures were intelligent .
这 生物 是 聪明的 .

这些生物很有智慧。

- [tuː] - [tuː] - [fɔː(r)] — [nəʊ] ! -
' Two - two - four — no ! '
- 二 - 二 - 四 — 不 ! -

“二二四——不！”

[ðeə(r)] [ɪnˈtelɪdʒəns] [wɒz; wəz] [nɒt] [ɒv; əv]
Their intelligence was not of
他们的 智力 曾是 不是 的

他们的智力并非

[piː] . -
p . 22
p . -

第22页

['aʊə(r)]['ɔːdə(r)] , [bʌt; bət] ['sʌmθɪŋ] ['dɪfrənt] [ænd; ənd] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði]['lɒdʒɪk][ɒv; əv] [tuː] [ænd; ənd]
our order , but something different and beyond the logic of two and
我们的 命令 ， 但 某物 不同的 和 超过 这 逻辑 的 二 和
[tuː] [ɪz][fɔː(r)] .
two is four .
二 是 四 .

我们的顺序，但有些不同，超越了二加二等于四的逻辑。

['meɪbi] [ai] [mɪst] [hɪz; ɪz] ['miːnɪŋ] .
Maybe I missed his meaning .
或许 我 错过 他的 意义 .

或许我没理解他的意思。

[pə'hæps] [hiː; hi] [ment] [ðæt] [ðeə(r)][maɪndz][wɜː(r); wə(r)][ɒv; əv] [ləʊ] [dɪ'griː] , ['eɪb(ə)l][tuː; tə]['fɪgə(r)] [aʊt]
Perhaps he meant that their minds were of low degree , able to figure out
也许 他 意思是 那 他们的 思想 是 的 低的 程度 ，有能力的 到 数字 出去
[ðə; ði]['sɪmp(ə)l] [θɪŋz] — - [wʌn] - [wʌn] - [tuː] — [jes] !
the simple things — ' One - one - two — yes !
这 简单的 事物 — - 一 - 一 - 二 — 是的 !

也许他的意思是说他们的智力水平很低，只能理解一些简单的事情——“一一二——是的！”

- — [bʌt; bət][nɒt][mɔː(r)] ['dɪfɪkəlt] [θɪŋz] — - [tuː] - [tuː] - [fɔː(r)] — [nəʊ] ! -
' — but not more difficult things — ' Two - two - four — no ! '
- — 但 不是 更多的 难的 事物 — - 二 - 二 - 四 — 不 ! -

——但不是更难的事情——“二二四——不！”

[bʌt; bət][ai] [θɪŋk] [frɒm; frəm] [wɒt] [wiː; wi] [sɔː] ['leɪtə(r)] [ðæt] [hiː; hi] [ment] [ðə; ði]['ʌðə(r)] .
But I think from what we saw later that he meant the other .
但 我 思考 从 什么 我们 锯 之后 那 他 意思是 这 其他 .

但我认为，从我们后来看到的情况来看，他指的是另一个人。

" ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [fjuː] ['məʊmənts] , [ðə; ði] ['kriːtʃəz] [keɪm] ['rʌʃɪŋ] [bæk] — [fɜːst][wʌn] , [ðen] [ə'nʌðə(r)] .
" After a few moments , the creatures came rushing back — first one , then another .
" 后 一个 很少 时刻 ， 这 生物 来了 匆忙 后退 — 第一的 一 ， 然后 其他 .

“过了一会儿，这些生物又冲了回来——先是一个，然后是另一个。”

[ðeə(r)] ['pʊʃkɑːt] [wɜː(r); wə(r)] [fʊl] [ɒv; əv] [stəʊnz] , [sænd] , [tʃʌŋks] [ɒv; əv] ['rʌbəri] [plɑːnts] , [ænd; ənd]
Their pushcarts were full of stones , sand , chunks of rubbery plants , and
他们的 手推车 是 满的 的 石头 ， 沙 ， 块 的 橡胶状的 植物 ， 和
[sʌtʃ] ['rʌbɪʃ] [æz; əz] [ðæt] .
such rubbish as that .
这样的 垃圾 作为 那 .

他们的手推车里装满了石头、沙子、橡胶状植物碎片以及类似的垃圾。

[ðeɪ] [drəʊnd] [aʊt] [ðeə(r)] ['frendli] ['griːtɪŋ] , [wɪtʃ] ['dɪd(ə)nt] ['riːəli] [saʊnd] [səʊ] ['frendli] , [ænd; ənd]
They droned out their friendly greeting , which didn't really sound so friendly , and
他们 无人机 出去 他们的 友好的 问候 ， 哪个 没有 真的 声音 所以 友好的 ， 和
[dæʃt] [ɒn] .
dashed on .
虚线 在 .

他们机械地发出友好的问候，但听起来并不那么友好，然后匆匆离去。

[ðə; ði] [θɜːd] [wʌn][ai] [ə'sjuːmd] [tuː; tə][biː; bi][maɪ][fɜːst] [ə'kweɪntəns]
The third one I assumed to be my first acquaintance
这 第三 一 我 假定 到 是 我的 第一的 熟人

我以为第三个人是我的第一个熟人。

[ænd; ənd][ai][dɪ'saɪdɪd][tuː; tə][hæv; həv][ə'nʌðə(r)] [tʃæt] [wɪð] [hɪm] .
and I decided to have another chat with him .
和 我 决定 到 有 其他 聊天 和 他 .

于是我决定再和他聊聊。

[ai] [stept] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [pɑːθ] [ə'gen] [ænd; ənd] ['weɪtɪd] .
I stepped into his path again and waited .
我 步 进入 他的 小路 再次 和 等待 .

我再次挡在他的面前，静静地等待着。

" [ʌp] [hiː; hi] [keɪm] , ['buːmɪŋ] [aʊt] [hɪz; ɪz] - [wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] [viː] - [ɑː(r)] - [ɑː(r)] - [riːəndz] - [ænd; ənd] [stɒpt] .
" Up he came , booming out his ' We are v - r - r - riends ' and stopped .
" 向上 他 来了 , 蓬勃发展 出去 他的 - 我们 是 v - r - r - 朋友们 - 和 停止 .

“他走了过来，大声喊着‘我们是朋友’，然后停了下来。”

[ai] [lʊkt] [æt; ət] [hɪm] ; [fɔː(r)] [ɔː(r)] [faɪv] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [aɪz] [lʊkt] [æt; ət] [ˌem 'iː] .
I looked at him ; four or five of his eyes looked at me .
我 看起来 在 他 ; 四 或者 五 的 他的 眼睛 看起来 在 我 .

我看着他；他的四五只眼睛都看着我。

[hiː; hi] [traɪd] [hɪz; ɪz] ['pɑːswɜːd] [ə'gen] [ænd; ənd] [geɪv] [ə; eɪ] [ʃʌv] [ɒn] [hɪz; ɪz] [kɑːt] , [bʌt; bət] [ai] [stʊd] [fɜːm] .
He tried his password again and gave a shove on his cart , but I stood firm .
他 尝试 他的 密码 再次 和 给予 一个 推 在 他的 大车 , 但 我 站立 公司 .

他再次尝试输入密码，并推了推购物车，但我纹丝不动。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] — [ðə; ði] [dæʃt] ['kriːtʃə(r)] [riːtʃt] [aʊt] [wʌn] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [ɑːmz] ,
And then the — the dashed creature reached out one of his arms ,
和 然后 这 — 这 虚线 生物 达到 出去 一 的 他的 武器 ,

然后——那只破旧的生物伸出了一只胳膊，

[ænd; ənd] [tuː] ['fɪŋgə(r)] - [laɪk] ['nɪpəz] [twiːkt] [maɪ] [nəʊz] ! "
and two finger - like nippers tweaked my nose ! "
和 二 手指 - 喜欢 钳子 调整 我的 鼻子 ! "

两只像手指一样的钳子捏了我的鼻子！

" [hɔː] ! " [rɔːd] ['hærɪs(ə)n] .
" Haw ! " roared Harrison .
" 霍 ! " 咆哮 哈里森 .

“哈！”哈里森吼道。

" ['meɪbi] [ðə; ði] [θɪŋz] [hæv; həv] [ə; eɪ] [sens] [ɒv; əv] ['bjuːti] ! "
" Maybe the things have a sense of beauty ! "
" 或许 这 事物 有 一个 感觉 的 美丽 ! "

“或许事物本身也具有美感！”

" [lɑːf] ! " ['grʌmbld] ['dʒɑːvis] .
" Laugh ! " grumbled Jarvis .
" 笑 ! " 咕哝 贾维斯 .

“笑！”贾维斯咕哝道。

" [aɪ'd] [ɔːl'redi] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['nɑːsti] [bʌmp] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [miːn] ['frɒstbaɪt] [ɒn] [ðæt] [nəʊz] .
" I'd already had a nasty bump and a mean frostbite on that nose .
" ID 已经 有 一个 可恶的 撞 和 一个 意思是 冻疮 在 那 鼻子 .

“我的鼻子之前已经受过很严重的磕碰和冻伤。”

['eniweɪ] , [ai] [jeld] - [aʊtʃ] ! -
Anyway , I yelled ' Ouch ! '
反正 , 我 大喊 - 哎哟 ! -

总之，我喊了一声“哎哟！”

[ænd; ənd] [dʒʌmpt] [ə'saɪd][ænd; ənd][ðə; ði] ['kriːtʃə(r)] [dæʃt] [ə'weɪ] ; [bʌt; bət][frɒm; frəm] [ðen] [ɒn] ,
and jumped aside and the creature dashed away ; but from then on ,
和 跳了起来 旁边 和 这 生物 虚线 离开 ; 但 从 然后 在 ,

他跳到一边，那怪物便飞快地逃走了；但从那时起，

[ðeə(r)] ['griːtɪŋ] [wɒz; wəz] - [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][viː] - [ɑː(r)] - [ɑː(r)] - [riːəndz] !
their greeting was ' We are v - r - r - riends !
他们的 问候 曾是 - 我们 是 v - r - r - 朋友们 !

他们的问候语是"我们是vrr-riends！"

[aʊtʃ] ! -
Ouch ! '
哎哟 ! -

哎哟！

[kwɪə(r)] [biːsts] !
Queer beasts !
酷儿 野兽 !

怪兽！

" [twiːl] [ænd; ənd][ai] ['fɒləʊd] [ðə; ði] [rəʊd] ['skweəli] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] ['nɪərɪst] [maʊnd] .
" Tweel and I followed the road squarely up to the nearest mound .
" tweel 和 我 随后 这 路 完全 向上 到 这 最近的 冢 .

"我和特维尔沿着路径直走到最近的土堆。

[ðə; ði] ['kriːtʃəz] [wɜː(r); wə(r)] ['kʌmɪŋ] [ænd; ənd]['gəʊɪŋ] , ['peɪɪŋ] [ˌjuː 'es] [nɒt] [ðə; ði] ['slaɪtɪst] [ə'tenʃ(ə)n] ,
The creatures were coming and going , paying us not the slightest attention ,
这 生物 是 未来 和 去 , 付费 我们 不是 这 丝毫 注意力 ,

['fetʃɪŋ] [ðeə(r)] [ləʊdz] [ɒv; əv] ['rʌbɪʃ] .
fetching their loads of rubbish .
获取 他们的 负载 的 垃圾 .

这些动物来来往往，对我们视而不见，忙着搬运它们的垃圾。

[ðə; ði] [rəʊd] ['sɪmpli] [daɪvd] ['ɪntuː][æn; ən] ['əʊpənɪŋ] , [ænd; ənd] ['slɑːntɪd] [daʊn] [laɪk] [æn; ən] [əʊld] [maɪn] ,
The road simply dived into an opening , and slanted down like an old mine ,
这 路 简单地 潜水 进入 一个 开幕 , 和 倾斜的 向下 喜欢 一个 老的 矿 ,

道路突然拐进一个洞口，像一条废弃的矿井一样向下倾斜。

[ænd; ənd] [ɪn] [ænd; ənd] [aʊt] [dɑːtɪd] [ðə; ði] ['bærəl] - ['piːp(ə)l] , ['griːtɪŋ] [ˌjuː 'es] [wɪð] [ðeə(r)] [ɪ'tɜːn(ə)l]
and in and out darted the barrel - people , greeting us with their eternal
和 在 和 出去 飞镖 这 桶 - 人们 , 问候 我们 和 他们的 永恒

[freɪz] .
phrase .
短语 .

桶人进进出出，用他们永恒的短语向我们问好。

" [ai] [lʊkt] [ɪn] ; [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [lait] ['sʌmweə(r)] [bɪ'ləʊ] , [ænd; ənd][ai][wɒz; wəz]['kjʊəriəs][tuː; tə]
" I looked in ; there was a light somewhere below , and I was curious to
" 我 看起来 在 ; 那里 曾是 一个 光 某处 以下 , 和 我 曾是 好奇的 到

[siː] [ˌaɪ 'tiː] .
see it .
看 它 .

"我往里看了一眼；下面某处有光，我很好奇那是什么。"

[ˌaɪ 'tiː]['dɪd(ə)nt] [lʊk] [laɪk] [ə; eɪ] [fleɪm] [ɔː(r)] [tɔːtʃ] , [juː; jʊ] [ˌʌndə'stænd] , [bʌt; bət][mɔː(r)] [laɪk] [ə; eɪ]
It didn't look like a flame or torch , you understand , but more like a
它 没有 看 喜欢 一个 火焰 或者 火炬 , 你 理解 , 但 更多的 喜欢 一个

['sɪvəlaɪzd] [lait] ,
civilized light ,
文明 光 ,

它看起来不像火焰或火炬，而更像是一种文明的光源。

[ænd; ənd] [ai] [θɔːt] [ðæt] [ai] [mait] [get] [sʌm; səm] [kluː] [æz; əz] [tuː; tə] [ðə; ði] ['kriːtʃəz] - [dɪveləpmənt]
and I thought that I might get some clue as to the creatures ' development
和 我 想法 那 我 可能 得到 一些 线索 作为 到 这 生物 - 发展

.
.
.

我当时想，或许能从中获得一些关于这些生物发育的线索。

[səʊ] [ɪn] [ai] [went] [ænd; ənd] [twiːl] [tægd] [ə'lɒŋ] , [nɒt] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [fjuː] [trɪlz] [ænd; ənd] ['twitə] , [haʊ'evə(r)] .
So in I went and Tweel tagged along , not without a few trills and twitters , however .
所以 在 我 去 和 tweel 标签 沿着 , 不是 没有 一个 很少 颤音 和 推特 , 然而 .

于是我就进去了，Tweel 也跟着进去了，不过它还发出了一些颤音和啁啾声。

" [ðə; ði] [lait] [wɒz; wəz] ['kjʊəriəs] ; [ˌaɪ 'tiː] ['spʌtəd] [ænd; ənd] [fleəd] [laɪk] [æn; ən] [əʊld] [ɑːk] [lait] ,
" The light was curious ; it sputtered and flared like an old arc light ,
" 这 光 曾是 好奇的 ; 它 溅射 和 喇叭口 喜欢 一个 老的 弧 光 ,

“那灯光很奇特；它像老式弧光灯一样忽明忽暗、闪烁不定。”

[bʌt; bət] [keɪm] [frɒm; frəm] [ə; eɪ] ['sɪŋg(ə)l] [blæk] [rɒd] [set] [ɪn] [ðə; ði] [wɔːl] [ɒv; əv] [ðə; ði]
but came from a single black rod set in the wall of the
但 来了 从 一个 单身的 黑色的 杆 放 在 这 墙 的 这

但它却来自墙上的一根黑色杆子。

[piː] . -
p . 23
p . -

第23页

['kɒrɪdɔː(r)] .
corridor .
走廊 .

走廊。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ɪ'lektrɪk] , [bɪ'jɒnd] [daʊt] .
It was electric , beyond doubt .
它 曾是 电的 , 超过 怀疑 .

毫无疑问，那场面非常震撼。

[ðə; ði] ['kriːtʃəz] [wɜː(r); wə(r)] ['feəli] ['sɪvəlaɪzd] , [ə'pærəntli] .
The creatures were fairly civilized , apparently .
这 生物 是 相当 文明 , 显然 .

这些生物显然相当文明。

" [ðen] [ai] [sɔː] [ə'nʌðə(r)] [lait] ['ʃaɪnɪŋ] [ɒn] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] ['glitə] [ænd; ənd] [ai] [went] [ɒn] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] [ðæt] ,
" Then I saw another light shining on something that glittered and I went on to look at that ,
" 然后 我 锯 其他 光 灼灼 在 某物 那 闪闪发光 和 我 去 在 到 看 在 那 ,

“然后我看到另一束光照在闪闪发光的东西上，我就走过去看了看。”

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['əʊnli] [ə; eɪ] [hiːp] [ɒv; əv] ['ʃaɪni] [sænd] .
but it was only a heap of shiny sand .
但 它 曾是 仅有的 一个 堆 的 闪亮的 沙 .

但那只不过是一堆闪闪发光的沙子。

[ai] [tɜːnd] [tə'wɔːd] [ðə; ði] ['entrəns] [tuː; tə] [liːv] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['dev(ə)l] [teɪk] [ˌem 'iː] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] ['wʌznt] [gɒn] !
I turned toward the entrance to leave , and the Devil take me if it wasn't gone !
我 转向 朝向 这 入口 到 离开 ， 和 这 魔鬼 拿 我 如果 它 不是 已消失 ！

我转身走向入口准备离开，如果它还没消失，愿魔鬼带走我！

" [ai] [sə'pəʊz] [ðə; ði] ['kɒrɪdɔː(r)] [hæd; həd] [kɜːvd] , [ɔː(r)] [aɪ'd] [stept] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [saɪd] ['pæsɪdʒ] .
" I suppose the corridor had curved , or I'd stepped into a side passage .
" 我 认为 这 走廊 有 弯曲 ， 或者 ID 步 进入 一个 边 通道 .

"我猜想走廊是弯曲的，或者我走进了一条侧通道。"

['eniweɪ] , [ai] [wɔːkt] [bæk] [ɪn] [ðæt] [də'rekʃ(ə)n] [ai] [θɔːt] [wɪd] [kʌm] ,
Anyway , I walked back in that direction I thought we'd come ,
反正 ， 我 步行 后退 在 那 方向 我 想法 我们会 来 ，

总之，我朝着我们来的方向走回去了。

[ænd; ənd] [ɔːl] [ai] [sɔː] [wɒz; wəz] [mɔː(r)] ['kɒrɪdɔː(r)] .
and all I saw was more dimlit corridor .
和 全部 我 锯 曾是 更多的 昏暗的 走廊 .

我看到的只有一条光线昏暗的走廊。

[ðə; ði] [pleɪs] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['læbərɪnθ] !
The place was a labyrinth !
这 地方 曾是 一个 迷宫 ！

那里简直像个迷宫！

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] ['twɪstɪŋ] [p'æsɪdʒɪz] ['rʌnɪŋ] ['evri] [wei] , [lɪt] [baɪ] [ə'keɪʒən(ə)l] [laɪts] ,
There was nothing but twisting passages running every way , lit by occasional lights ,
那里 曾是 没有什么 但 扭曲 段落 跑步 每一个 方式 ，点燃 经过 偶然 灯 ，

除了蜿蜒曲折的小路之外，什么也没有，偶尔会有灯光照亮那里。

[ænd; ənd] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] ['kriːtʃə(r)] ['rʌnɪŋ] [baɪ] , ['sʌmtaɪmz] [wɪð] [ə; eɪ] ['pʊʃkɑːt] , ['sʌmtaɪmz] [wɪ'ðaʊt] .
and now and then a creature running by , sometimes with a pushcart , sometimes without .
和 现在 和 然后 一个 生物 跑步 经过 ， 有时 和 一个 手推车 ， 有时 没有 .

时不时会有一个生物跑过，有时推着小车，有时不推。

" [wel] , [ai] ['wʌznt] [mʌtʃ] ['wʌrid] [æt; ət] [fɜːst] .
" Well , I wasn't much worried at first .
" 出色地 ， 我 不是 很多 担心 在 第一的 .

"嗯，我一开始并不太担心。"

[twiːl] [ænd; ənd] [ai] [hæd; həd] ['əʊnli] [kʌm] [ə; eɪ] [fjuː] [steps] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['entrəns] .
Tweel and I had only come a few steps from the entrance .
tweel 和 我 有 仅有的 来 一个 很少 步骤 从 这 入口 .

我和特维尔才从入口处走了几步。

[bʌt; bət] ['evri] [muːv] [wiː; wi] [meɪd] ['ɑːftə(r)] [ðæt] [siːmd] [tuː; tə] [get] [ˌjuː 'es] [ɪn] [diːpə(r)] .
But every move we made after that seemed to get us in deeper .
但 每一个 移动 我们 制成 后 那 似乎 到 得到 我们 在 更深 .

但此后我们采取的每一步似乎都让我们越陷越深。

['faɪnəli] [ai] [traɪd] ['fɒləʊɪŋ] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kriːtʃəz] [wɪð] [æn; ən] ['empti] [kɑːt] ,
Finally I tried following one of the creatures with an empty cart ,
最后 我 尝试 下列的 一 的 这 生物 和 一个 空的 大车 ，

最后，我试着推着一辆空车跟着其中一个生物走。

['θɪŋkɪŋ] [ðæt] [id] [biː; bi]['gəʊɪŋ] [aʊt] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['rʌbɪʃ] , [bʌt; bət][hiː; hi][ræn][ə'raʊnd] ['eɪmləsli]
thinking that he'd be going out for his rubbish , but he ran around aimlessly
思维 那 他会 是 去 出去 为了 他的 垃圾 , 但 他 跑 大约 漫无目的地
,
,
,

他以为自己是出去倒垃圾，结果却漫无目的地四处乱跑。

['ɪntuː][wʌn] ['pæsɪdʒ] [ænd; ənd][aʊt] [ə'nʌðə(r)] .
into one passage and out another .
进入 一 通道 和 出去 其他 .

从一个通道进入，从另一个通道出来。

[wen] [hiː; hi] ['stɑːtɪd] ['dæʃɪŋ] [ə'raʊnd] [ə; eɪ]['pɪlə(r)] [laɪk] [wʌn] [ɒv; əv] [ðiːz] [ˌdʒæpə'niːz] [wɔːlts] [maɪs] ,
When he started dashing around a pillar like one of these Japanese waltzing mice ,
什么时候 他 开始 帅气 大约 一个 支柱 喜欢 一 的 这些 日本人 华尔兹 小鼠 ,

当他开始像日本的跳华尔兹老鼠一样绕着柱子飞奔时，

[ai] [geɪv] [ʌp] , [dʌmpt] [maɪ]['wɔːtə(r)][tæŋk][ɒn][ðə; ði][flɔː(r)] , [ænd; ənd][sæt] [daʊn] .
I gave up , dumped my water tank on the floor , and sat down .
我 给予 向上 , 丢弃 我的 水 坦克 在 这 地面 , 和 卫星 向下 .

我放弃了，把水箱里的水倒在地上，然后坐了下来。

" [twiːl] [wɒz; wəz][æz; əz] [lɒst] [æz; əz][ai] . [ai] ['pɔɪntɪd] [ʌp] [ænd; ənd][hiː; hi] [sed] - [nəʊ] — [nəʊ] — [nəʊ] ! -
" Tweel was as lost as I . I pointed up and he said ' No — no — no ! '
" tweel 曾是 作为 丢失的 作为 我 . 我 尖 向上 和 他 说 - 不 — 不 — 不 ! -

“特维尔和我一样迷路了。我指着上方，他说‘不——不——不！’”

[ɪn][ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] ['helpləs] [trɪl] .
in a sort of helpless trill .
在 一个 种类 的 无助 颤音 .

带着一种无助的颤音。

[ænd; ənd][wiː; wi]['kʊd(ə)nt] [get] ['eni] [help] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['neɪtɪvz] .
And we couldn't get any help from the natives .
和 我们 不能 得到 任何 帮助 从 这 本地人 .

我们从当地人那里也得不到任何帮助。

[ðeɪ] [peɪd] [nəʊ] [ə'tenʃ(ə)n] [æt; ət][ɔːl] , [ɪk'sept] [tuː; tə] [ə'ʃʊə(r)] [ˌjuː 'es] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [frendz] —
They paid no attention at all , except to assure us they were friends —
他们 有薪酬的 不 注意力 在 全部 , 除了 到 保证 我们 他们 是 朋友们 —
[aʊtʃ] !
ouch !
哎哟 !

他们根本没理会我们，只是向我们保证他们是朋友——哎哟！

" [lɔːd] !
" Lord !
" 主 !

“主！

[ai][doʊnt] [nəʊ] [haʊ] ['meni] ['aʊəz] [ɔː(r)] [deɪz] [wiː; wi] ['wɔndə] [ə'raʊnd] [ðeə(r)] !
I don't know how many hours or days we wandered around there !
我 不 知道 如何 许多 小时 或者 天 我们 漫步 大约 那里 !

我不知道我们在那里闲逛了多少个小时或多少天！

[ai] [slept] [twaɪs] [frɒm; frəm] [ʃɪə(r)] [ɪg'zɔːstʃən] ; [twiːl] ['nevə(r)] [siːmd] [tuː; tə] [niːd] [sliːp] .
I slept twice from sheer exhaustion ; Tweel never seemed to need sleep .
我 睡着了 两次 从 透明 疲惫 ; tweel 绝不 似乎 到 需要 睡觉 .

我因为筋疲力尽而睡了两次；而 Tweel 似乎从来不需要睡觉。

[wiː; wi] [traɪd] ['fɒləʊɪŋ] ['əʊnli] [ðə; ði] ['ʌpwəd] ['kɔːrɪdɔːrz] , [bʌt; bət] [ðeid] [rʌn] [ˌʌp'hɪl] [ə; eɪ] [weɪz]
We tried following only the upward corridors , but they'd run uphill a ways
我们 尝试 下列的 仅有的 这 向上 走廊 , 但 他们会 跑步 上坡 一个 方式
[ænd; ənd] [ðen] [kɜːv] ['daʊnwədz] .
and then curve downwards .
和 然后 曲线 向下 .

我们尝试只沿着向上延伸的走廊走，但它们会向上延伸一段距离，然后向下弯曲。

[ðə; ði] ['temprətʃə(r)] [ɪn] [ðæt] [dæmd] [ænt] [hɪl] [wɒz; wəz] ['kɒnstənt] ;
The temperature in that damned ant hill was constant ;
这 温度 在 那 该死的 蚂蚁 爬坡道 曾是 持续的 ;

那个该死的蚁穴里的温度始终不变；

[juː; jʊ] ['kʊd(ə)nt] [tel] [naɪt] [frɒm; frəm] [deɪ] [ænd; ənd] ['ɑːftə(r)] [maɪ] [fɜːst] [sliːp] [ai] ['dɪd(ə)nt] [nəʊ]
you couldn't tell night from day and after my first sleep I didn't know
你 不能 告诉 夜晚 从 天 和 后 我的 第一的 睡觉 我 没有 知道
['weðə(r)] [aɪ'd] [slept] [wʌn] ['aʊə(r)] [ɔː(r)] [ˌθɜː'tiːn] ,
whether I'd slept one hour or thirteen ,
无论 ID 睡着了 一 小时 或者 十三 ,

你分不清白天和黑夜，第一次睡觉后，我不知道自己睡了一个小时还是十三个小时。

[səʊ] [ai] ['kʊd(ə)nt] [tel] [frɒm; frəm] [maɪ] [wɒtʃ] ['weðə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['mɪdnaɪt] [ɔː(r)] [nuːn] .
so I couldn't tell from my watch whether it was midnight or noon .
所以 我 不能 告诉 从 我的 手表 无论 它 曾是 午夜 或者 中午 .

所以，我从手表上看不出是午夜还是中午。

" [wiː; wi] [sɔː] ['plenti] [ɒv; əv] [streɪndʒ] [θɪŋz] .
" We saw plenty of strange things .
" 我们 锯 很多 的 奇怪的 事物 .

“我们看到了很多奇怪的事情。”

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [mə'ʃiːnz] ['rʌnɪŋ] [ɪn] [sʌm; səm] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kɔːrɪdɔːrz] ,
There were machines running in some of the corridors ,
那里 是 机器 跑步 在 一些 的 这 走廊 ,

有些走廊里有机器在运转。

[bʌt; bət] [ðeɪ] ['dɪd(ə)nt] [siːm] [tuː; tə] [biː; bi] ['duːɪŋ] ['eniθɪŋ] — [dʒʌst] [wiːlz] ['tɜːnɪŋ] .
but they didn't seem to be doing anything — just wheels turning .
但 他们 没有 似乎 到 是 正在做 任何事物 — 只是 车轮 转弯 .

但他们似乎什么也没做——只是车轮在转动。

[ænd; ənd] ['sevrəl] [taɪmz] [ai] [sɔː] [tuː] ['bærəl] - [biːsts] [wɪð] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [wʌn] ['grəʊɪŋ] [bɪ'twiːn]
And several times I saw two barrel - beasts with a little one growing between
和 一些 时代 我 锯 二 桶 - 野兽 和 一个 小的 一 生长 之间
[ðem; ðəm] , [dʒɔɪnd] [tuː; tə] [bəʊθ] . "
them , joined to both . "
他们 , 加入 到 两个都 . "

而且有好几次，我看到两只桶状野兽中间长着一个小家伙，与它们连在一起。

" [ˌpɑːθənəʊ'dʒenɪsɪs] ! " [ig'zʌlt] [lə'rɔɪ; 'liːˌrɔɪ] .
" Parthenogenesis ! " exulted Leroy .
" 孤雌生殖 ! " 欣喜若狂 勒罗伊 .

“孤雌生殖！”勒罗伊兴奋地说。

" [ˌpɑːθənəʊ'dʒenɪsɪs] [baɪ] ['bʌdɪŋ] [laɪk] [lez] - !
" Parthenogenesis by budding like les tulipes !
" 孤雌生殖 经过 萌芽 喜欢 莱斯 - !

“像郁金香一样通过出芽进行孤雌生殖！”

" [piː] . -
" p . 24
" p . -

" [ɪf] [juː; jʊ] [seɪ] [səʊ] , ['frentʃi] , " [ə'griːd] ['dʒɑːvis] .
" If you say so , Frenchy , " agreed Jarvis .
" 如果 你 说 所以 , 法国佬 , " 同意 贾维斯 .

“如果你这么说的话，弗兰奇，”贾维斯同意道。

" [ðə; ði] [θɪŋz] ['nevə(r)] ['nəʊtɪst] [ˌjuː 'es][æt; ət][ɔːl] , [ɪk'sept] , [æz; əz][ai] [seɪ] ,
" The things never noticed us at all , except , as I say ,
" 这 事物 绝不 注意到 我们 在 全部 , 除了 , 作为 我 说 ,

“那些东西根本没注意到我们，除了，正如我所说，

[tuː; tə] [griːt] [ˌjuː 'es] [wɪð] - [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][viː] - [ɑː(r)] - [ɑː(r)] - [riːəndz] !
to greet us with ' We are v - r - r - riends !
到 迎接 我们 和 - 我们 是 v - r - r - 朋友们 !

向我们问好：“我们是vrr-riends！”

[aʊtʃ] ! -
Ouch ! '
哎哟 ! -

哎哟！

[ðeɪ] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv][nəʊ] [həʊm] - [laɪf][ɒv; əv] ['eni] [sɔːt] , [bʌt; bət][dʒʌst]['skʌri, 'skəː-] [ə'raʊnd]
They seemed to have no home - life of any sort , but just scurried around
他们 似乎 到 有 不 家 - 生活 的 任何 种类 , 但 只是 匆匆跑过 大约
[wɪð] [ðeə(r)] ['pʊʃkɑːt] ,
with their pushcarts ,
和 他们的 手推车 ,

他们似乎没有任何家庭生活，只是推着小车四处奔波。

['brɪŋɪŋ] [ɪn] ['rʌbɪʃ] .
bringing in rubbish .
带来 在 垃圾 .

带入垃圾。

[ænd; ənd]['faɪnəli][ai] [dɪ'skʌvəd] [wɒt] [ðeɪ] [dɪd] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] .
And finally I discovered what they did with it .
和 最后 我 发现 什么 他们 做过 和 它 .

最后我才发现他们用它做了什么。

" [wɪd] [hæd; həd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [lʌk] [wɪð] [ə; eɪ]['kɒrɪdɔː(r)] , [wʌn] [ðæt] ['slɑːntɪd] ['ʌpwədz] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]
" We'd had a little luck with a corridor , one that slanted upwards for a
" 我们会 有 一个 小的 运气 和 一个 走廊 , 一 那 倾斜的 向上 为了 一个
[greɪt] ['dɪstəns] .
great distance .
伟大的 距离 .

“我们运气不错，找到了一条走廊，这条走廊向上倾斜了很长一段距离。”

[ai][wɒz; wəz] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [wiː; wi] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi][kləʊz][tuː; tə][ðə; ði] ['sɜːfɪs] [wen] ['sʌd(ə)nli]
I was feeling that we ought to be close to the surface when suddenly
我 曾是 感觉 那 我们 应该 到 是 关闭 到 这 表面 什么时候 突然
[ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [di'bautʃ] ['ɪntuː][ə; eɪ] [dəʊmd] ['tʃeɪmbə(r)] ,
the passage debouched into a domed chamber ,
这 通道 出港 进入 一个 圆顶 房间 ,

我当时觉得我们应该快到地面了，突然通道通向一个圆顶状的房间。

[ðə; ði]['əʊnli][wʌn] [wɪd] [siːn] .
the only one we'd seen .
这 仅有的 一 我们会 已见 .

我们只见过一个。

[ænd; ənd][mæn] !
And man !
和 男人 !

天哪！

— [ai] [felt] [laɪk] [ˈdɑːnsɪŋ] [wen] [ai] [sɔː] [wɒt] [lʊkt] [laɪk] [ˈdeɪlaɪt] [θruː] [ə; eɪ] [ˈkrevɪs] [ɪn] [ðə; ði]
— I felt like dancing when I saw what looked like daylight through a crevice in the
— 我 毛毡 喜欢 跳舞 什么时候 我 锯 什么 看起来 喜欢 日光 通过 一个 裂缝 在 这
[ruːf] .
roof .
屋顶 .

—当我看到屋顶缝隙里透出像日光一样的光时，我感觉自己想跳舞。

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] — [ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] [məˈʃiːn] [ɪn] [ðə; ði] [ˈtʃeɪmbə(r)] , [dʒʌst] [æn; ən] [ɪˈnɔːməs]
" There was a — a sort of machine in the chamber , just an enormous
" 那里 曾是 一个 — 一个 种类 的 机器 在 这 房间 , 只是 一个 巨大的
[wiːl] [ðæt] [tɜːnd] [ˈsləʊli] ,
wheel that turned slowly ,
车轮 那 转向 缓慢地 ,

"房间里有一台——某种机器，就是一个巨大的轮子，缓慢地转动着，

[ænd; ənd] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈkriːtʃəz] [wɒz; wəz] [ɪn] [ðə; ði] [ækt] [ɒv; əv] [ˈdʌmpɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈrʌbɪʃ] [bɪˈləʊ]
and one of the creatures was in the act of dumping his rubbish below
和 一 的 这 生物 曾是 在 这 行为 的 倾销 他的 垃圾 以下
[ˌaɪ ˈtiː] .
it .
它 .

其中一只生物正在它下面倾倒垃圾。

[ðə; ði] [wiːl] [graʊnd] [ˌaɪ ˈtiː] [wɪð] [ə; eɪ] [krʌntʃ] — [sænd] , [stəʊnz] , [plɑːnts] , [ɔːl] [ˈɪntuː] [ˈpaʊdə(r)] [ðæt]
The wheel ground it with a crunch — sand , stones , plants , all into powder that
这 车轮 地面 它 和 一个 嘎吱声 — 沙 , 石头 , 植物 , 全部 进入 粉末 那
[ˈsɪftɪd] [əˈweɪ] [ˈsʌmweə(r)] .
sifted away somewhere .
筛过的 离开 某处 .

车轮嘎吱作响地碾碎了沙子、石头、植物，全都变成了粉末，然后筛到了某个地方。

[waɪl] [wiː; wi] [wɒtʃt] , [ˈʌðə(r)z] [faɪld] [ɪn] , [rɪˈpiːtɪŋ] [ðə; ði] [ˈprəʊses] , [ænd; ənd] [ðæt] [siːmd] [tuː; tə]
While we watched , others filed in , repeating the process , and that seemed to
尽管 我们 观看 , 其他的 已提交 在 , 重复 这 过程 , 和 那 似乎 到
[biː; bi] [ɔːl] .
be all .
是 全部 .

在我们注视下，其他人陆续进来，重复着同样的过程，似乎就到此为止了。

[nəʊ] [raɪm] [nɔː(r)] [ˈriːz(ə)n] [tuː; tə] [ðə; ði] [həʊl] [θɪŋ] — [bʌt; bət] [ðæts] [ˌkærəktəˈrɪstɪk] [ɒv; əv] [ðɪs]
No rhyme nor reason to the whole thing — but that's characteristic of this
不 韵 也不 原因 到 这 所有的 事物 — 但 那就是 特征 的 这
[ˈkreɪzi] [ˈplænɪt] .
crazy planet .
疯狂的 行星 .

整件事毫无逻辑可言——但这正是这个疯狂星球的特点。

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [əˈnʌðə(r)] [fækt] [ðæts] [ˈɔːlməʊst] [tuː] [bɪˈzɑː(r)] [tuː; tə] [bɪˈliːv] .
And there was another fact that's almost too bizarre to believe .
和 那里 曾是 其他 事实 那就是 几乎 也 怪异 到 相信 .

还有一件事实，简直匪夷所思，令人难以置信。

" [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈkriːtʃəz] , [ˈhævɪŋ] [dʌmpt] [hɪz; ɪz] [ləʊd] ,
" One of the creatures , having dumped his load ,
" 一 的 这 生物 , 拥有 丢弃 他的 加载 ,

"其中一个生物卸下粪便后，

[pʊʃt] [hɪz; ɪz] [kɑːt] [əˈsaɪd] [wɪð] [ə; eɪ] [kræʃ] [ænd; ənd] [ˈkɑːmli] [ʃʌvd] [hɪmˈself] [ˈʌndə(r)] [ðə; ði] [wiːl] !
pushed his cart aside with a crash and calmly shoved himself under the wheel !
推动 他的 大车 旁边 和 一个 碰撞 和 平静地 推搡 他自己 在下面 这 车轮 !

他猛地推开购物车，然后冷静地把自己塞到车轮底下！

[ai] [wɒtʃt] [hɪm] ['biːɪŋ] [krʌʃt] , [tuː] ['stjuːpɪfaɪd][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [saʊnd] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['məʊmənt] ['leɪtə(r)] ,
I watched him being crushed , too stupefied to make a sound , and a moment later ,
我 观看 他 存在 碎 , 也 目瞪口呆 到 制作 一个 声音 , 和 一个 片刻 之后 ,

我眼睁睁地看着他被压扁，惊恐万分，发不出声音。片刻之后，

[ə'nʌðə(r)] ['fɒləʊd] [hɪm] !
another followed him !
其他 随后 他 !

又有一个人跟着他走了！

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['pɜːfɪktli] [mə'θɒdɪkl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [tuː] ; [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kriːtʃəz] [tʊk] [ðə; ði] [ə'bændənd] ['pʊʃkɑːt] .
They were perfectly methodical about it , too ; one of the cartless creatures took the abandoned pushcart .
他们 是 完美 有条不紊 关于 它 , 也 ; 一 的 这 无车 生物 采取 这 弃 手推车 .

他们做事也很有条不紊；其中一个没有车的生物拿走了那辆被遗弃的手推车。

" [twiːl] ['dɪd(ə)nt] [siːm] [sə'praɪzd] ; [ai] ['pɔɪntɪd] [aʊt] [ðə; ði] [nekst] ['suːɪsaɪd] [tuː; tə] [hɪm] ,
" Tweel didn't seem surprised ; I pointed out the next suicide to him ,
" tweel 没有 似乎 惊讶 ; 我 尖 出去 这 下一个 自杀 到 他 ,

“特维尔似乎并不感到惊讶；我向他指出了下一个自杀案例，

[ænd; ənd] [hiː; hi] [dʒʌst] [geɪv] [ðə; ði] [məʊst] ['hjuːmən] - [laɪk] [ʃrʌg] [ɪ'mædʒɪnəbl] , [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [tuː; tə] [seɪ] ,
and he just gave the most human - like shrug imaginable , as much as to say ,
和 他 只是 给予 这 最多 人类 - 喜欢 耸肩 可以想象的 , 作为 很多 作为 到 说 ,

他耸了耸肩，那耸肩的姿势简直太像人类了，仿佛在说：

- [wɒt] [kæn; kən] [ai] [duː; də] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ? -
' What can I do about it ? '
- 什么 能 我 做 关于 它 ? -

我该怎么办？

[hiː; hi] [mʌst; məst] [hæv; həv] [nəʊn] [mɔː(r)] [ɔː(r)] [les] [ə'baʊt] [ðiːz] ['kriːtʃəz] .
He must have known more or less about these creatures .
他 必须 有 已知 更多的 或者 较少的 关于 这些 生物 .

他肯定对这些生物有所了解。

" [ðen] [ai] [sɔː] ['sʌmθɪŋ] [els] .
" Then I saw something else .
" 然后 我 锯 某物 别的 .

然后我看到了别的东西。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] [wiːl] , ['sʌmθɪŋ] ['ʃaɪnɪŋ] [ɒn] [ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] [ləʊ] ['pedɪst(ə)l] .
There was something beyond the wheel , something shining on a sort of low pedestal .
那里 曾是 某物 超过 这 车轮 , 某物 灼灼 在 一个 种类 的 低的 座 .

车轮之外似乎有什么东西，某种东西在低矮的基座上闪闪发光。

[ai] [wɔːkt] ['əʊvə(r)] ; [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['krɪst(ə)l] [ə'baʊt] [ðə; ði] [saɪz] [ɒv; əv] [æn; ən] [eg] ,
I walked over ; there was a little crystal about the size of an egg ,
我 步行 超过 ; 那里 曾是 一个 小的 水晶 关于 这 尺寸 的 一个 蛋 ,

我走过去，发现那里有一颗鸡蛋大小的小水晶。

[flʊə'resɪŋ] [tuː; tə] [biːt] ['toʊˌfet] .
fluorescing to beat Tophet .
荧光 到 打 托菲特 .

荧光击败托菲特。

[ðə; ði] [lait] [frɒm; frəm] [ˌaɪ 'tiː] [stʌŋ] [maɪ] [hændz] [ænd; ənd] [feɪs] , ['ɔːlməʊst] [laɪk] [ə; eɪ] ['stætɪk] [dɪs'tʃɑːdʒ] ,
The light from it stung my hands and face , almost like a static discharge ,
这 光 从 它 被蜇了 我的 双手 和 脸 , 几乎 喜欢 一个 静止的 释放 ,

它的光线刺痛了我的手和脸，几乎就像静电放电一样。

[ænd; ənd] [ðen] [ai] ['nəʊtɪst] [ə'nʌðə(r)] ['fʌni] [θɪŋ] .
and then I noticed another funny thing .
和 然后 我 注意到 其他 有趣的 事物 .

然后我注意到另一件有趣的事情。

[rɪ'membə(r)] [ðæt] [wɔːt] [ai] [hæd; həd] [ɒn] [maɪ] [left] [θʌm] ?
Remember that wart I had on my left thumb ?
记住 那 疣 我 有 在 我的 左边 拇指 ?

还记得我左手大拇指上的那个疣吗?

[lʊk] !
Look !
看 !

看!

" ['dʒɑːvis] [ɪk'stendɪd] [hɪz; ɪz] [hænd] .
" Jarvis extended his hand .
" 贾维斯 扩展 他的 手 .

贾维斯伸出了手。

" [ˌaɪ 'tiː] [draɪd] [ʌp] [ænd; ənd] [fel] [ɒf] — [dʒʌst] [laɪk] [ðæt] !
" It dried up and fell off — just like that !
" 它 干燥 向上 和 跌倒 离开 — 只是 喜欢 那 !

"它干涸后就脱落了——就这样!"

[ænd; ənd] [maɪ] [ə'bjuːzd] [nəʊz] — [seɪ] , [ðə; ði] [peɪn] [went] [aʊt] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [laɪk] ['mædʒɪk] !
And my abused nose — say , the pain went out of it like magic !
和 我的 受虐 鼻子 — 说 , 这 疼痛 去 出去 的 它 喜欢 魔法 !

我那饱受摧残的鼻子——说真的，疼痛竟然像变魔术一样消失了!

[ðə; ði] [θɪŋ] [hæd; həd] [ðə; ði] ['prɒpəti] [ɒv; əv] [hɑːd] [eks] - [reɪz] [ɔː(r)] ['gæmə] [ˌreɪdi'eɪʃn] , ['əʊnli] [mɔː(r)] [səʊ] ;
The thing had the property of hard x - rays or gamma radiations , only more so ;
这 事物 有 这 财产 的 难的 x - 射线 或者 伽马 辐射 , 仅有的 更多的 所以 ;

它具有硬X射线或伽马射线的特性，甚至更强;

[ˌaɪ 'tiː] [dɪ'strɔɪd] [dɪ'ziːzd] ['tɪʃuː] [ænd; ənd] [left] ['helθi] ['tɪʃuː] [ʌn'hɑːmd] !
it destroyed diseased tissue and left healthy tissue unharmed !
它 损毁 患病的 组织 和 左边 健康 组织 毫发无损 !

它摧毁了病变组织，而健康组织毫发无损!

[piː] . -
p . 25
p . -

第25页

" [ai][wɒz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [wɒt] [ə; eɪ]['prez(ə)nt] [ðætɪd] [biː; bi][tuː; tə] [teɪk] [bæk] [tuː; tə]['mʌðə(r)] [ɜːθ]
" I was thinking what a present that'd be to take back to Mother Earth
" 我 曾是 思维 什么 一个 展示 那样的话 是 到 拿 后退 到 母亲 地球
[wen] [ə; eɪ][lɒt][ɒv; əv] ['rækɪt] [ˌɪntə'rʌptɪd] .
when a lot of racket interrupted .
什么时候 一个 很多 的 球拍 中断 .

"我当时正在想，如果能把这个带回地球母亲那里，那该是多么棒的一份礼物啊！"这时，一阵嘈杂声打断了我。

[wiː; wi] [dæʃt] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði]['ʌðə(r)][saɪd][ɒv; əv][ðə; ði] [wiːl] [ɪn][taɪm][tuː; tə] [siː] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði]
We dashed back to the other side of the wheel in time to see one of the
我们 虚线 后退 到 这 其他 边 的 这 车轮 在 时间 到 看 一 的 这
['pʊʃkɑːt] [graʊnd] [ʌp] .
pushcarts ground up .
手推车 地面 向上 .

我们及时冲回车轮的另一侧，看到其中一辆手推车被碾碎了。

[sʌm; səm]['suːɪsaɪd][hæd; həd] [biːn] ['keələs] , [ˌaɪ 'tiː] [siːm] .
Some suicide had been careless , it seems .
一些 自杀 有 到过 粗心 ， 它 似乎 .

看来，有些自杀行为是出于疏忽大意。

" [ðen] ['sʌd(ə)nli] [ðə; ði] ['kriːtʃəz] [wɜː(r); wə(r)] ['buːmɪŋ] [ænd; ənd] ['drʌmɪŋ] [ɔːl] [ə'raʊnd] [ˌjuː 'es]
" Then suddenly the creatures were booming and drumming all around us
" 然后 突然 这 生物 是 蓬勃发展 和 打鼓 全部 大约 我们
[ænd; ənd][ðeə(r)] [nɔɪz] [wɒz; wəz] [dɪ'saɪdɪdli] ['menəsɪŋ] .
and their noise was decidedly menacing .
和 他们的 噪音 曾是 绝对地 威胁 .

"突然间，这些生物在我们周围发出隆隆的轰鸣声和鼓声，它们的声音非常具有威胁性。"

[ə; eɪ] [kraʊd] [ɒv; əv][ðem; ðəm] [əd'vɑːnst] [tə'wɔːd] [ˌjuː 'es] ;
A crowd of them advanced toward us ;
一个 人群 的 他们 先进的 朝向 我们 ;

他们中的一大群人向我们走来；

[wiː; wi] [bækt] [aʊt][ɒv; əv] [wɒt] [ai] [θɔːt] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [wɪd] ['entəd] [baɪ] ,
we backed out of what I thought was the passage we'd entered by ,
我们 支持的 出去 的 什么 我 想法 曾是 这 通道 我们会 进入 经过 ，

我们退出了我认为是我们进入的那条通道，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [keɪm] ['rʌmblɪŋ] ['ɑːftə(r)][ˌjuː 'es] , [sʌm; səm] ['pʊʃɪŋ] [kɑːts] [ænd; ənd][sʌm; səm][nɒt] .
and they came rumbling after us , some pushing carts and some not .
和 他们 来了 隆隆声 后 我们 ， 一些 推动 购物车 和 一些 不是 .

他们隆隆地跟在我们后面，有的推着车，有的没有。

['kreɪzi] [bruːts] !
Crazy brutes !
疯狂的 野蛮人 ！

一群疯子！

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

火星奥德赛(A Martian Odyssey)

第3/3页

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [həʊl] ['kɔːrəs] [ɒv; əv] - [wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] [viː] - [ɑː(r)] - [ɑː(r)] - [riːəndz] !
There was a whole chorus of ' We are v - r - r - riends !
那里 曾是 一个 所有的 合唱 的 - 我们 是 v - r - r - 朋友们 !

现场响起了一片"我们是朋友！"的合唱声。

[aʊtʃ] ! -
Ouch ! '
哎哟 ! -

哎哟！

[ai] ['dɪd(ə)nt] [laɪk] [ðə; ði] - [aʊtʃ] - ; [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['rɑːðə(r)] [sə'dʒestɪv] .
I didn't like the ' ouch ' ; it was rather suggestive .
我 没有 喜欢 这 - 哎哟 - ; 它 曾是 相当 暗示性的 .

我不喜欢"哎哟"这个词；它有点暗示性。

" [twiːl] [hæd; həd] [hɪz; ɪz] [glɑːs] [gʌn] [aʊt] [ænd; ənd] [ai] [dʌmpt] [maɪ] ['wɔːtə(r)] [tæŋk] [fɔː(r); fə(r)] ['greɪtə(r)] ['friːdəm] [ænd; ənd] [gɒt] [maɪn] .
" Tweel had his glass gun out and I dumped my water tank for greater freedom and got mine .
" tweel 有 他的 玻璃 枪 出去 和 我 丢弃 我的 水 坦克 为了 更大的 自由 和 得到 矿 .

"Tweel 拿出了他的玻璃枪，为了获得更大的自由，我倒掉了我的水箱，也拿到了我的。"

[wiː; wi] [bækt] [ʌp] [ðə; ði] ['kɒrɪdɔː(r)] [wɪð] [ðə; ði] ['bærəl] - [biːsts] ['fɒləʊɪŋ] — [ə'baʊt] ['twenti] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] .
We backed up the corridor with the barrel - beasts following — about twenty of them .
我们 支持的 向上 这 走廊 和 这 桶 - 野兽 下列的 — 关于 二十 的 他们 .

我们沿着走廊倒退，身后跟着大约二十个桶状野兽。

[kwɪə(r)] [θɪŋ] — [ðə; ði] [wʌnz] ['kʌmɪŋ] [ɪn] [wɪð] ['ləʊdɪd] [kɑːts] [muːvd] [pɑːst] [ˌjuː 'es] ['ɪntʃɪz] [ə'weɪ] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [saɪn] .
Queer thing — the ones coming in with loaded carts moved past us inches away without a sign .
酷儿 事物 — 这 一个 未来 在 和 已加载 购物车 已搬 过去的 我们 英寸 离开 没有 一个 符号 .

奇怪的是——那些推着装满货物的购物车进来的人，在没有指示牌的情况下，从我们身边几英寸的地方经过。

" [twiːl] [mʌst; məst] [hæv; həv] ['nəʊtɪst] [ðæt] .
" Tweel must have noticed that .
" tweel 必须 有 注意到 那 .

Tweel肯定注意到了这一点。

['sʌd(ə)nli] , [hiː; hi] [snætʃt] [aʊt] [ðæt] ['gləʊɪŋ] [kəʊl] [sɪ'gɑː(r)] - ['laɪtə(r)] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [ænd; ənd] [tʌtʃt] [ə; eɪ] [kɑːt] - [ləʊd] [ɒv; əv] [plɑːnt] [lɪmz] .
Suddenly , he snatched out that glowing coal cigar - lighter of his and touched a cart - load of plant limbs .
突然 , 他 抢夺 出去 那 发光 煤炭 雪茄 - 打火机 的 他的 和 感动 一个 大车 - 加载 的 植物 四肢 .

突然，他掏出那支烧红的煤炭雪茄打火机，触碰了一车植物枝条。

[pʌf] !
Puff !
噗 !

噗！

[ðə; ði] [həʊl] [ləʊd] [wɒz; wəz] ['bɜ:nɪŋ] — [ænd; ənd] [ðə; ði] ['kreɪzi] [bi:st] ['pʊʃɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] [went] [raɪt]
The whole load was burning — and the crazy beast pushing it went right
这 所有的 加载 曾是 燃烧 — 和 这 疯狂的 兽 推动 它 去 正确的
[ə'lɒŋ] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ɒv; əv] [peɪs] !
along without a change of pace !
沿着 没有 一个 改变 的 步伐 !

整车都在燃烧——而推着它的疯狂野兽却丝毫没有改变速度!

[ˌaɪ 'ti:] [kri'eɪtɪd] [sʌm; səm] [dɪ'stɜ:bəns] [ə'mʌŋ] ['aʊə(r)] - [vi:] - [ɑ:(r)] - [ɑ:(r)] - [ri:əndz] ,
It created some disturbance among our ' V - r - r - riends ,
它 创建 一些 干扰 之中 我们的 - V - r - r - 朋友们 ,

这在我们的"Vrr-riends"中引起了一些不安,

- [haʊ'evə(r)] — [ænd; ənd] [ðen] [ai] ['nəʊtɪst] [ðə; ði] [sməʊk] ['ediɪŋ] [ænd; ənd] ['swɜ:rlɪŋ] [pɑ:st] [ˌju: 'es] ,
' however — and then I noticed the smoke eddying and swirling past us ,
- 然而 — 和 然后 我 注意到 这 抽烟 涡流 和 旋转 过去的 我们 ,
[ænd; ənd] [ʃʊə(r)] [ɪ'nʌf] ,
and sure enough ,
和 当然 足够的 ,

然而——然后我注意到烟雾在我们身边盘旋翻腾,果然,

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['entrəns] !
there was the entrance !
那里 曾是 这 入口 !

入口就在那里!

" [ai] [græbd] [twi:l] [ænd; ənd] [aʊt] [wi:; wi] [dæʃt] [ænd; ənd] ['ɑ:ftə(r)] [ˌju: 'es] ['aʊə(r)] ['twenti] [pə'sju:ə] .
" I grabbed Tweel and out we dashed and after us our twenty pursuers .
" 我 抓住 tweel 和 出去 我们 虚线 和 后 我们 我们的 二十 追击者 .

"我抓住特维尔,我们冲了出去,身后跟着二十个追兵。"

[ðə; ði] ['deɪlaɪt] [felt] [laɪk] ['hev(ə)n] ,
The daylight felt like Heaven ,
这 日光 毛毡 喜欢 天堂 ,

阳光明媚,宛如天堂。

[ðəʊ] [ai] [sɔ:] [æt; ət] [fɜ:st] [glɑ:ns] [ðæt] [ðə; ði] [sʌn] [wɒz; wəz] [ɔ:l] [bʌt; bət] [set] ,
though I saw at first glance that the sun was all but set ,
尽管 我 锯 在 第一的 瞥一眼 那 这 太阳 曾是 全部 但 放 ,

虽然我第一眼看到太阳几乎已经落山了,

[ænd; ənd] [ðæt] [wɒz; wəz] [bæd] , [sɪns] [ai] ['kʊd(ə)nt] [lɪv; laɪv] [ˌaʊt'saɪd] [maɪ] ['θɜ:məʊ] - [skɪn] [bæg] [ɪn] [ə; eɪ]
and that was bad , since I couldn't live outside my thermo - skin bag in a
和 那 曾是 坏的 , 自从 我 不能 居住 外部 我的 热 - 皮肤 包 在 一个
['mɑ:ʃn] [naɪt] — [æt; ət] [li:st] ,
Martian night — at least ,
火星人 夜晚 — 在 至少 ,

那可就糟了,因为在火星的夜晚,我根本无法离开我的保温袋——至少,

[wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['faɪə(r)] .
without a fire .
没有 一个 火 .

没有发生火灾。

" [ænd; ənd] [θɪŋz] [gɒt] [wɜ:s] [ɪn] [ə; eɪ] ['hʌri] .
" And things got worse in a hurry .
" 和 事物 得到 更糟 在 一个 匆忙 .

"而且情况迅速恶化。"

[ðeɪ] ['kɔ:nəd] [ˌju: 'es] [ɪn] [æn; ən] ['æŋg(ə)l] [bɪ'twi:n] [tu:] [maʊndz] , [ænd; ənd] [ðeə(r)] [wi:; wi] [stʊd] .
They cornered us in an angle between two mounds , and there we stood .
他们 被逼到绝境 我们 在 一个 角度 之间 二 土堆 , 和 那里 我们 站立 .

他们把我们逼到了两个土堆之间的角落,我们就站在那里。

[ai]['hædnt]['faɪəd][nɔː(r)][hæd; həd] [twiːl] ; [ðeə(r)] ['wʌznt] ['eni] [juːz][ɪn] ['ɪrɪteɪtɪŋ] [ðə; ði] [bruːts] .
I hadn't fired nor had Tweel ; there wasn't any use in irritating the brutes .
我 之前没有 被解雇 也不 有 tweel ; 那里 不是 任何 使用 在 令人恼火的 这 野蛮人 .

我既没有开枪，特维尔也没有；激怒这些恶棍没有任何用处。

[ðeɪ] [stɒpt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['dɪstəns] [ə'weɪ] [ænd; ənd][bɪ'gæn][ðeə(r)] ['buːmɪŋ] [ə'baʊt] ['frendʃɪp]
They stopped a little distance away and began their booming about friendship
他们 停止 一个 小的 距离 离开 和 开始 他们的 蓬勃发展 关于 友谊
[ænd; ənd] [aʊtʃ] .
and ouches .
和 哎哟 .

他们停在不远处，开始大声谈论友谊和哎哟。

" [ðen] [θɪŋz] [gɒt] [stɪl] [wɜːs] !
" Then things got still worse !
" 然后 事物 得到 仍然 更糟 !

“然后情况变得更糟了！”

[ə; eɪ]['bærəl] - [bruːt] [keɪm] [aʊt] [wɪð] [ə; eɪ] ['pʊʃkɑːt] [ænd; ənd] [ðeɪ] [ɔːl] [græbd] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd]
A barrel - brute came out with a pushcart and they all grabbed into it and
一个 桶 - 蛮力 来了 出去 和 一个 手推车 和 他们 全部 抓住 进入 它 和
[keɪm] [aʊt] [wɪð] ['hændfulz][ɒv; əv] [fʊt] - [lɒŋ] ['kɒpə(r)] [dɑːts] — [ʃɑːp] - ['lʊkɪŋ] [wʌnz] — [ænd; ənd][ɔːl]
came out with handfuls of foot - long copper darts — sharp - looking ones — and all
来了 出去 和 一把 的 脚 - 长的 铜 飞镖 — 锋利的 - 寻找 一个 — 和 全部
[ɒv; əv][ə; eɪ]['sʌd(ə)n] [wʌn] [seɪld] [pɑːst][maɪ][ɪə(r)] — [zɪŋ] !
of a sudden one sailed past my ear — zing !
的 一个 突然 一 航行 过去的 我的 耳朵 — 活力 !

一个壮汉推着一辆小车出来了，他们都抓住小车，出来时手里拿着一把把一英尺长的铜镖——看起来很锋利——突然，一支铜镖从我耳边飞过——嗖！

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ʃuːt] [ɔː(r)][daɪ] [ðen] .
And it was shoot or die then .
和 它 曾是 射击 或者 死 然后 .

当时只有开枪和死亡两种选择。

" [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] ['duːɪŋ] ['prɪti] [wel] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [waɪl] .
" We were doing pretty well for a while .
" 我们 是 正在做 漂亮的 出色地 为了 一个 尽管 .

“我们之前一段时间做得相当不错。”

[wiː; wi] [pɪkt] [ɒf] [ðə; ði][wʌnz][nekst][tuː; tə][ðə; ði] ['pʊʃkɑːt] [ænd; ənd] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði]
We picked off the ones next to the pushcart and managed to keep the
我们 挑选 离开 这 一个 下一个 到 这 手推车 和 管理 到 保持 这
[dɑːts] [æt; ət][ə; eɪ]
darts at a
飞镖 在 一个

我们干掉了手推车旁边的那些人，设法把飞镖控制在了......

[piː] . -
p . 26
p . -

第26页

['mɪnɪməm] , [bʌt; bət] ['sʌd(ə)nli] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['θʌndərəs] ['buːmɪŋ] [ɒv; əv] - [viː] - [ɑː(r)] - [ɑː(r)] -
minimum , but suddenly there was a thunderous booming of ' v - r - r -
最低限度 , 但 突然 那里 曾是 一个 雷鸣 蓬勃发展 的 - v - r - r -
[riːəndz] - [ænd; ənd] - [aʊtʃ] ,
riends ' and ' ouches ,
朋友们 - 和 - 哎哟 ,

最少，但突然传来一阵雷鸣般的“vrr-riends”和“ouches”的叫喊声，

- [ænd; ənd][ə; eɪ] [həʊl] ['ɑːmi] [ɒv; əv] - [ɪm] [keɪm] [aʊt] [ɒv; əv][ðeə(r)] [həʊl] .
' and a whole army of ' em came out of their hole .
- 和 一个 所有的 军队 的 - 呃 来了 出去 的 他们的 洞 .

于是，一大群人从洞穴里涌了出来。

" [mæn] !
" Man !
" 男人 !

"男人！

[wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [θruː] [ænd; ənd][ai] [njuː] [ˌaɪ 'tiː] !
We were through and I knew it !
我们 是 通过 和 我 知道 它 !

我们完了，我早就知道了！

[ðen] [ai]['riːəlaɪzd] [ðæt] [twiːl] ['wʌznt] .
Then I realized that Tweel wasn't .
然后 我 已实现 那 tweel 不是 .

后来我意识到，Tweel 并不是。

[hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv] [liːpt] [ðə; ði] [maʊnd] [bɪ'haɪnd][ˌjuː 'es][æz; əz] ['iːzəli] [æz; əz][nɒt] .
He could have leaped the mound behind us as easily as not .
他 可以 有 跳跃 这 冢 在后面 我们 作为 容易地 作为 不是 .

他完全可以轻而易举地跳过我们身后的土堆。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['steɪˌɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] !
He was staying for me !
他 曾是 入住 为了 我 !

他是为了我才留下来的！

" [seɪ] , [ai][kʊd; kəd][hæv; həv][kraɪd] [ɪf] [ðɛəd] [biːn] [taɪm] !
" Say , I could have cried if there'd been time !
" 说 , 我 可以 有 哭 如果 那里 到过 时间 !

"唉，要是有时间，我真想哭啊！"

[aɪ'd] [laɪkt] [twiːl] [frɒm; frəm][ðə; ði][fɜːst] ,
I'd liked Tweel from the first ,
ID 喜欢 tweel 从 这 第一的 ,

我从一开始就喜欢Tweel。

[bʌt; bət] ['weðə(r)] [aɪ'd][hæv; həv][hæd; həd]['grætɪtjuːd][tuː; tə][duː; də] [wɒt] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['duːɪŋ] —
but whether I'd have had gratitude to do what he was doing —
但 无论 ID 有 有 感激 到 做 什么 他 曾是 正在做 —
[sə'pəʊz] [ai][hæd; həd] [seɪvd] [hɪm][frɒm; frəm][ðə; ði][fɜːst] [driːm] - [biːst] — [id] [dʌn] [æz; əz] [mʌtʃ]
suppose I had saved him from the first dream - beast — he'd done as much
认为 我 有 已保存 他 从 这 第一的 梦 - 兽 — 他会 完毕 作为 很多
[fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] ,
for me ,
为了 我 ,

但是，如果我救他脱离了第一个梦魇怪兽的魔爪——他也曾为我做过同样多的事——我是否会心存感激呢？

['hædnt][hiː; hi] ?
hadn't he ?
之前没有 他 ?

难道不是吗？

[ai] [græbd] [hɪz; ɪz] [ɑːm] , [ænd; ənd] [sed] - [twiːl] , - [ænd; ənd] ['pɔɪntɪd] [ʌp] , [ænd; ənd][hiː; hi]
I grabbed his arm , and said ' Tweel , ' and pointed up , and he
我 抓住 他的 手臂 , 和 说 - tweel , - 和 尖 向上 , 和 他
[ˌʌndə'stʊd] .
understood .
理解 .

我抓住他的胳膊，说了声"特维尔"，然后指了指上面，他就明白了。

[hiː; hi] [sed] , - [nəʊ] — [nəʊ] — [nəʊ] , [tɪk] ! - [ænd; ənd] [pɒpt] [ə'weɪ] [wɪð] [hɪz; ɪz] [glɑːs] ['pɪst(ə)l] .
He said , ' No — no — no , Tick ! ' and popped away with his glass pistol .
他 说 , - 不 — 不 — 不 , 打钩 ! - 和 爆裂 离开 和 他的 玻璃 手枪 .

他说："不——不——不，Tick！"然后拿着他的玻璃手枪逃走了。

" [wɒt] [kʊd; kəd] [ai] [duː; də] ?
" What could I do ?
" 什么 可以 我 做 ?

我能做什么呢?

[aɪ'd] [biː; bi] [ə; eɪ] ['gɒnə(r)] ['eniweɪ] [wen] [ðə; ði] [sʌn] [set] , [bʌt; bət] [ai] ['kʊd(ə)nt] [ɪk'spleɪn] [ðæt] [tuː; tə] [hɪm] .
I'd be a goner anyway when the sun set , but I couldn't explain that to him .
ID 是 一个 倒霉蛋 反正 什么时候 这 太阳 放 , 但 我 不能 解释 那 到 他 .

太阳落山后我反正也活不了多久了，但我没办法跟他解释这一点。

[ai] [sed] , - [θæŋks] , [twiːl] .
I said , ' Thanks , Tweel .
我 说 , - 谢谢 , tweel .

我说："谢谢你，Tweel。"

[jʊr; jər] [ə; eɪ] [mæn] ! -
You're a man ! '
你是 一个 男人 ! -

你是个男人！

[ænd; ənd] [felt] [ðæt] [ai] ['wʌznt] ['peɪɪŋ] [hɪm] ['eni] ['kɒmplɪmənt] [æt; ət] [ɔːl] .
and felt that I wasn't paying him any compliment at all .
和 毛毡 那 我 不是 付费 他 任何 赞扬 在 全部 .

我觉得我根本没在夸他。

[ə; eɪ] [mæn] !
A man !
一个 男人 !

一个男人！

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] ['maɪti] [fjuː] [men] [huːd] [duː; də] [ðæt] .
There are mighty few men who'd do that .
那里 是 强大的 很少 男人 谁会 做 那 .

能做到这一点的人寥寥无几。

" [səʊ] [ai] [went] - [bæŋ] - [wɪð] [maɪ] [gʌn] [ænd; ənd] [twiːl] [went] - [pʌf] - [wɪð] [hɪz; ɪz] ,
" So I went ' bang ' with my gun and Tweel went ' puff ' with his ,
" 所以 我 去 - 砰 - 和 我的 枪 和 tweel 去 - 噗 - 和 他的 ,

于是我"砰"的一声举枪，特维尔也"噗"的一声举枪。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['bærəlz] [wɜː(r); wə(r)] ['θrəʊɪŋ] [dɑːts] [ænd; ənd] ['getɪŋ] ['redi] [tuː; tə] [rʌʃ] [ˌjuː 'es] ,
and the barrels were throwing darts and getting ready to rush us ,
和 这 桶 是 投掷 飞镖 和 获得 准备好 到 匆忙 我们 ,
[ænd; ənd] ['buːmɪŋ] [ə'baʊt] ['biːɪŋ] [frendz] .
and booming about being friends .
和 蓬勃发展 关于 存在 朋友们 .

那些木桶投掷飞镖，准备向我们冲锋，还大声嚷嚷着我们是朋友。

[ai] [hæd; həd] ['gɪv(ə)n] [ʌp] [həʊp] .
I had given up hope .
我 有 给定 向上 希望 .

我已放弃希望。

[ðen] ['sʌd(ə)nli] [æn; ən]['eɪndʒl] [drɒpt] [raɪt] [daʊn] [frɒm; frəm] ['hev(ə)n] [ɪn][ðə; ði] [ʃeɪp] [ɒv; əv] [pʌts] ,
Then suddenly an angel dropped right down from Heaven in the shape of Putz ,
然后 突然 一个 天使 掉落 正确的 向下 从 天堂 在 这 形状 的 普茨 ,

然后突然间，一个天使以普茨的形象从天而降。

[wɪð] [hɪz; ɪz]['ʌndə(r)] - [dʒets] ['blɑːstɪŋ] [ðə; ði] ['bærəlz]['ɪntuː] ['veri] [smɔːl] ['piːsɪz] !
with his under - jets blasting the barrels into very small pieces !
和 他的 在下面 - 喷气式飞机 爆破 这 桶 进入 非常 小的 件 !

他的下部喷气装置将炮管炸成了碎片！

" [waʊ] !
" Wow !
" 哇 !

“哇！

[ai][let] [aʊt] [ə; eɪ] [jel] [ænd; ənd] [dæʃt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['rɒkɪt] ;
I let out a yell and dashed for the rocket ;
我 让 出去 一个 叫喊 和 虚线 为了 这 火箭 ;

我大叫一声，冲向火箭；

[pʌts] ['əʊpənd] [ðə; ði][dɔː(r)][ænd; ənd][ɪn][ai] [went] , ['lɑːfɪŋ] [ænd; ənd] ['kraɪɪŋ] [ænd; ənd] ['ʃaʊtɪŋ] !
Putz opened the door and in I went , laughing and crying and shouting !
普茨 打开 这 门 和 在 我 去 , 笑 和 哭泣 和 喊叫 !

普茨打开门，我走了进去，又哭又笑又喊！

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ]['məʊmənt][ɔː(r)][səʊ] [bɪ'fɔː(r)] [ai] [rɪ'membəd] [twiːl] ;
It was a moment or so before I remembered Tweel ;
它 曾是 一个 片刻 或者 所以 前 我 记得 tweel ;

过了一会儿，我才想起特维尔；

[ai] [lʊkt] [ə'raʊnd] [ɪn] [taɪm] [tuː; tə] [siː] [hɪm] ['raɪzɪŋ] [ɪn][wʌn] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['nəuzdaiv] ['əʊvə(r)][ðə; ði]
I looked around in time to see him rising in one of his nosedives over the
我 看起来 大约 在 时间 到 看 他 上升 在 一 的 他的 俯冲 超过 这
[maʊnd] [ænd; ənd] [ə'weɪ] .
mound and away .
冢 和 离开 .

我环顾四周，正好看到他俯冲着飞过土堆，然后飞走了。

" [ai][hæd; həd][ə; eɪ]['dev(ə)l][ɒv; əv][ə; eɪ][dʒɒb] ['ɑːgjuːɪŋ] [pʌts] ['ɪntuː] ['fɒləʊɪŋ] !
" I had a devil of a job arguing Putz into following !
" 我 有 一个 魔鬼 的 一个 工作 争论 普茨 进入 下列的 !

“我费了九牛二虎之力才说服普茨跟我走！”

[baɪ][ðə; ði] [taɪm] [wiː; wi] [gɒt] [ðə; ði] ['rɒkɪt] [ə'lɒft] , ['dɑːknəs] [wɒz; wəz] [daʊn] ;
By the time we got the rocket aloft , darkness was down ;
经过 这 时间 我们 得到 这 火箭 高空 , 黑暗 曾是 向下 ;

当我们把火箭升空时，夜幕已经降临；

[juː; jʊ] [nəʊ] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] ['kʌmz] [hɪə(r)] — [laɪk] ['tɜːnɪŋ] [ɒf] [ə; eɪ] [lait] .
you know how it comes here — like turning off a light .
你 知道 如何 它 来 这里 — 喜欢 转弯 离开 一个 光 .

你知道它是怎么发生的——就像关灯一样。

[wiː; wi] [seɪld] [aʊt] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['dezət] [ænd; ənd] [pʊt] [daʊn] [wʌns][ɔː(r)] [twaɪs] .
We sailed out over the desert and put down once or twice .
我们 航行 出去 超过 这 沙漠 和 放 向下 一次 或者 两次 .

我们乘船驶过沙漠，中途停靠了一两次。

[ai] [jeld] - [twiːl] ! -
I yelled ' Tweel ! '
我 大喊 - tweel ! -

我大喊“特维尔！”

[ænd; ənd] [jeld] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [taɪmz] , [ai] [ges] .
and yelled it a hundred times , I guess .
和 大喊 它 一个 百 时代 , 我 猜测 .

我猜他喊了上百遍。

[wiː; wi] ['kʊd(ə)nt] [faɪnd] [hɪm] ;
We couldn't find him ;
我们 不能 寻找 他 ;

我们找不到他;

[hiː; hi] [kʊd; kəd] ['træv(ə)l] [laɪk] [ðə; ði] [wɪnd] [ænd; ənd] [ɔːl] [ai] [gɒt] — [ɔː(r)] [els] [ai] [ɪ'mædʒɪnd] [ˌaɪ 'tiː] —
he could travel like the wind and all I got — or else I imagined it —
他 可以 旅行 喜欢 这 风 和 全部 我 得到 — 或者 别的 我 想象 它 —
[wɒz; wəz] [ə; eɪ] [feɪnt] ['trɪlɪŋ] [ænd; ənd] ['twɪtərɪŋ] ['drɪftɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [saʊθ] .
was a faint trilling and twittering drifting out of the south .
曾是 一个 头晕的 颤音 和 推特 漂流 出去 的 这 南 .

他像风一样飞翔，而我所听到的——或者说是我想象出来的——只是从南方飘来的微弱的颤音和啁啾声。

[id] [gɒn] , [ænd; ənd] [dæm] [ˌaɪ 'tiː] !
He'd gone , and damn it !
他会 已消失 , 和 该死 它 !

他走了，该死!

[ai] [wɪʃ] — [ai] [wɪʃ] [hiː; hi] ['hædnt] !
I wish — I wish he hadn't !
我 希望 — 我 希望 他 之前没有 !

我希望——我希望他没有那样做!

" [ðə; ði] [fɔː(r)] [men] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['eəriːz] [wɜː(r); wə(r)] ['saɪlənt] — ['iːv(ə)n] [ðə; ði] [sɑː'dɒnɪk] ['hærɪs(ə)n] .
" The four men of the Ares were silent — even the sardonic Harrison .
" 这 四 男人 的 这 阿瑞斯 是 沉默的 — 甚至 这 讽刺的 哈里森 .

“战神号上的四个人沉默不语——就连爱讽刺挖苦的哈里森也沉默不语。”

[æt; ət] [lɑːst] ['lɪt(ə)l] [lə'rɔɪ; 'liːˌrɔɪ] [brəʊk] [ðə; ði] ['stɪlnəs] .
At last little Leroy broke the stillness .
在 最后的 小的 勒罗伊 打破 这 寂静 .

最后，小勒罗伊打破了寂静。

" [ai] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [siː] , " [hiː; hi] [m'ɜːməd] .
" I should like to see , " he murmured .
" 我 应该 喜欢 到 看 , " 他 低声说道 .

“我很想看看,”他低声说道。

" [jeə] , " [sed] ['hærɪs(ə)n] .
" Yeah , " said Harrison .
" 是的 , " 说 哈里森 .

“是啊,”哈里森说。

" [ænd; ənd] [ðə; ði] [wɔːt] - [kjʊə(r)] .
" And the wart - cure .
" 和 这 疣 - 治愈 .

“还有治疗疣的药。”

[tuː] [bæd] [juː; jʊ]
Too bad you
也 坏的 你

太可惜了

[piː] . -
p . 27
p . -

第27页

[mɪst] [ðæt] ; [ˌaɪ 'tiː] [mait] [biː; bi][ðə; ði]['kænsə(r)][kjʊə(r)] [ðev] [biːn] ['hʌntɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]
missed that ; it might be the cancer cure they've been hunting for a
错过 那 ; 它 可能 是 这 癌症 治愈 他们有 到过 打猎 为了 一个
['sentʃəri] [ænd; ənd][ə; eɪ][hɑːf] . "
century and a half . "
世纪 和 一个 一半 . "

我错过了这一点；这或许是他们一个半世纪以来苦苦寻找的癌症疗法。

" [əʊ] , [ðæt] ! " ['mʌtə] ['dʒɑːvis] ['gluːmɪli] .
" Oh , that ! " muttered Jarvis gloomily .
" 哦 , 那 ! " 低声说道 贾维斯 阴郁地 .

“哦，是那个啊！”贾维斯沮丧地嘟囔道。

" [ðæts] [wɒt] ['stɑːtɪd] [ðə; ði] [faɪt] !
" That's what started the fight !
" 那就是 什么 开始 这 斗争 !

“这就是争斗的起因！”

" [hiː; hi] [druː] [ə; eɪ] ['glɪsnɪŋ] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] .
" He drew a glistening object from his pocket .
" 他 画 一个 闪闪发光 目的 从 他的 口袋 .

他从口袋里掏出一个闪闪发光的东西。

" [hɪə(r)][ˌaɪ 'tiː][ɪz] . "
" Here it is . "
" 这里 它 是 . "

“这里是。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。


听书破万卷
开口如有神